

# **Gramática francesa de conversación para uso de las escuelas y estudio privado**

**Según el método  
del profesor F. Otto**

**Quito- Ecuador**  
Imprenta de Juan Campuzano  
**1873**

PER 1004269  
E 0042969

4413  
W482

---

---

# PRIMER CURSO.

---

---

---

---

Bibl. Sem Min. S. I.

COTOCOLLAO

## PROLOGO.

El deseo de facilitar el estudio de la lengua francesa, nos ha movido á dar á la imprenta la presente gramática, segun el método del profesor Otto, lijera-mente modificado en algunos puntos para adaptarnos mas á la lengua castellana. Este nuevo método que ha merecido los elogios de los mas célebres filólogos alemanes, sirve de texto en casi todas las escuelas de Alemania, donde se enseña el frances.

Los que se dedican al estudio de una lengua viva, no se deben contentar con saber traducir, es preciso que aprendan á escribir en ella y aún á expresar de palabra sus ideas. Para conseguir este fin no basta un método puramente sintético, ni puramente analítico: es necesario que los dos se ayuden mutuamente; de tal manera que resulte un método breve y claro, que con las reglas gramaticales junte el ejercicio gradual de la traduccion y conversacion. Tal es el método de práctica que presentamos. El juicio de experimentados profesores y los adelantos de los discípulos confirman nuestro aserto.

Las lecciones en que esta gramática se divide están distribuidas de tal manera, que el profesor sin recargar demasiado la memoria de los discípulos, puede conducirlos paso á paso hasta conocer por completo la lengua de Bossuet y Fenelon. Entre los del primer curso y segundo hay una perfecta armonía; razon por la cual deben repetirse aquellas al mismo tiempo que se estudian las últimas. De este modo aprende el discípulo, á la vez, á traducir, á escribir y aún á hablar la lengua francesa.

EL AUTOR.

---

---

## DE LA PRONUNCIACION.

### §. 1. De las letras.

El alfabeto frances tiene 26 letras, que son:

A, a = <i>ah.</i>	I, i = <i>ih.</i>	Q, q = <i>Küh.</i>	Y, y = <i>igrec.</i>
B, b = <i>bee.</i>	J, j = <i>schih.</i>	R, r = <i>err.</i>	Z, z = <i>sehd.</i>
C, c = <i>jee.</i>	(K, k) = <i>kah.</i>	S, s = <i>ess.</i>	
D, d = <i>dee.</i>	L, l = <i>elle.</i>	T, t = <i>tee.</i>	El sonido de
E, e = <i>eh.</i>	M, m = <i>emm.</i>	Ü, u = <i>u.</i>	la Q y de la U
F, f = <i>eff.</i>	N, n = <i>enn.</i>	V, v = <i>wch.</i>	debe aprender-
G, g = <i>schee.</i>	O, o = <i>oh.</i>	(W, w) = <i>wch.</i>	se por la pro-
H, h = <i>asch.</i>	P, p = <i>pee.</i>	X, x = <i>ih.</i>	nunciacion del
			maestro.

De estas, a, e, i, o, ü, y son vocales (*voyelles*), las otras consonantes (*consonnes*). K y W no se hallan sino en palabras extranjeras á la lengua francea.

### §. 2. De los signos de la escritura.

1) El apóstrofe ['] indica la omision de una vocal, v. g. l'or, en lugar de le or [el oro].

2) La diéresis [¨] sirve para indicar que dos vocales deben pronunciarse distintamente, v. g. haïr [odiar] Noël [natividad].

3) La cedilla [,] indica que la ç se debe pronunciar como una s fuerte, v. g. reçu = ressu [recibido].

4) El guion [-] sirve para juntar dos palabras, v. g. a-t-il.

### §. 3. De los acentos.

Los acentos son signos que se ponen sobre las vocales. Hay tres diversos:

1) El fuerte [l'accent aigu [´]] solamente sobre e = é, v. g. été [estío].

2] El suave [l'accent grave [˘] sobre a, e, u=à, è, ù, v. g. là, près, où.

3] El circumflejo [l'accent circonflexe [ˆ] que puede ponerse sobre todas las vocales, v. g. âme [alma], rêve [sueño], pôle [polo], dû [debido].

Con todo, una buena pronunciacion no puede adquirirse con el simple manejo de los libros, sino que es menester la viva voz del profesor.

#### §. 4. De la pronunciacion de las vocales.

1] Vocales simples.

##### A, a.

La pronunciacion de esta vocal es por lo regular como en español, con sólo la diferencia de que en algunos casos será breve y en otros fuerte como bal [baile], cas\* [caso], la [la], mal [malo], table\* [mesa].

NOTA.—Las consonantes finales que llevan esta estrellita [\*] no se pronuncian.

La *a* es larga en otros casos, como âme [alma], pâte [~~pasto~~], rare [raro], art [arte].

##### E, e.

Sin acento es igual á e breve, como le [el], ne [no], regard\* [aspecto].

Al fin de diction nunca se pronuncia, á no ser que estuviese acentuada, v. g. table=tabl.

E fuerte=é, equivale á eh pero breve, v. g. malgré [no obstante], parlé [hablado], été [estío], donné [dado], répété [repetido].

El mismo sonido tiene cuando se le sigue alguna de las consonantes d, r, z, v. g. pied\* [pié] donner\* [dar], assez\* [basta], nez\* [nariz].

è y ê son abiertas y pronúncianse como eh, è breve é larga, v. g. après [despues], frère [hermano], tête [cabeza], fidèle [fiel], procès\* [proceso], bête [bestia], crêpe [crespon].

El mismo sonido tiene la *e* aunque no lleve acento, en las sílabas que al fin tienen una c, f, l, p, t, x: avec [con,] nef [nave], belle [hermosa], cep [cepa], bonnet\* [gor-

ro] *vexer\** [vejar].

El sonido de *ê* lo tiene tambien la *e* sin acento:

1) en las palabras monosílabas, v. g. *les\** [los], *mes\** [mis], *tes\** [tus], *ses\** [sus].

2) cuando sigue doble *rr*, v. g. *terre* [tierra], *verre* [vidrio]; tambien cuando en lugar de la segunda *r* le sigue una *d*, *s*, *t*, v. g. *dessert\** [postres], *vert\** [verde].

3) En las monosílabas en *er*, v. g. *fer* [hierro], *mer* [mar], *ver* [gusano], *cher* [caro], *fier* [orgullosa].

Finalmente la *e* tiene en algunas palabras el sonido de *a*, cuando le sigue *mm*, v. g. *la femme* = *famm* [la mujer]. De la *e* nasal se hablará mas tarde.

## I, i.

Se pronuncia como en español, pero breve, v. g. *fini* (acabado), *mis\** (puesto), *hardi* [atrevido], es abierto en *mine* (cara, mina), *vie* (vida), *rire* (reir), *lire* (leer), con el acento circunflejo es muy abierta, v. g. *abîme* (abismo) *finîmes\** [acabámos].

## O, o.

Tiene el mismo sonido que en la lengua castellana, breve, como en *con*, y largo como en *como*, v. g. *mot\** (palabra) *trop\** [demasiado] *gros* (gordo), *brosse* [cepillo], *parole* [voz, palabra], *notre* (nuestro): largo en *rose* (rosa), *dose* [dosis], *osé* [osado], *le nôtre* [el nuestro], *côte* (costilla).

## U, u.

Tiene un sonido muy diferente de la *u* castellana, por lo que requiere la voz viva del maestro, v. g. *sur* (seguro), *mure* (maduro), *murmur* (murmullo), *mulet\** (mula, macho), *vertu* [virtud]. No se pronunciará si le precede una *g*, en los casos que á la *u* sigue todavía una *e*, v. g. *la figue* = *figh* [higa]; pero se pronunciará en *aigu*, *aigue* = *ehgü* [agudo].

## Y, y.

*Y*, ántes de consonante equivale á *i*, v. g. *syllabe* = *si-llab* (sílabas).

2) *Vocales compuestas:***Ai, ai.**

Ai, ai, se aprende por la voz viva del maestro, el sonido es semejante al de una a con una e, v. g. *mais* (pero), *laid\** [feo], *fait\** (hecho), *traite* [tirada], *faire* [hacer], *plaine* (llanura), *aile* [ala], *affaire* (negocio).

**Au, Eau.**

Tiene el mismo sonido que el de o larga, v. g. *haut\** = ho (alto), *maux* [malos], *crapaud* [sapo], *beau* = boh (hermoso, bello), *eau* [agua], *veau* (ternero), *bateau* [buque], *marteau* [martillo], *beauté* (hermosura).

**Ay, ay.**

Este sonido es difícil de explicarse, pero es casi el mismo de e muda con i, ó bien un equivalente al de e-i ó a-i formando un solo sonido, v. g. *pays\** pā-i [país], *rayé* (raya), *rayon* [rayo].

NOTA.—Ao se pronunciará como a en las palabras *le faon* [cervatillo], *le paon* [pavon], *Laon* (ciudad de Francia), como o, en *le taon* [tábano] *aou* igual ou en *Août* [el mes de agosto].

**Ei, ei.**

Como eh, v. g. *peine* (pena, dolor), *reine* (reina), *veine* [vena], *Seine* [rio de Francia].

**Eu, Oeu.**

Como oeh, v. g. *peu* (poco), *peur* (miedo), *leur* (su), *feu* (fuego), *coeur* [corazon], *boeuf* [buey], *oeuvre* [obra].

NOTA.—En el participio *eu* [habido] y en el pretérito definido *j'eus* [yo hube] el *eu* tiene otro sonido como también en algunas palabras en—geure, en las cuales la e ántes de u no se pronuncia, v. g. *gageure* (apuesta).

**Oe, oi.**

Oe, oi, oé, oï se pronuncia como oa juntamente, v. g.

poêle=poal [sarten de cocina], moëlle=moall (meollo), moi=  
moa [mi, yo], Bavarois\* (Bávaro), voir (ver)

### Ou, ou.

Es como el de u castellana, v. g. mou=mu (muelle, flo-  
jo), mousse (musgo), cou (cuello), cour (corte), oui (si).

### Oy, uy.

En esta composicion la y es igual á una i simple con  
una jota, de manera que la i simple con la o se pronunciará

como oa, con u como u; pero si á la j le sigue además otra  
sílabas, la segunda parte de la y se pronunciará como j, pero  
no tan fuerte, v. g. foyer=foajeh (hogar), moyenne=moajen  
(mediano), appuyé=appujeh (apoyado), essuyer [enjudar].

Todas las vocales que juntas ofrezcan una combina-  
cion distinta de las que acabamos de indicar, no tienen in-  
flujo ninguno en la pronunciacion.

En el caso en que dos vocales juntas tengan que pro-  
nunciarse marcadamente, entónces se las señalará la cre-  
ma (·), v. g. haïr=ha-ir, aïeul=a jeul. Noël, moïse, Saül.

## §. 5. De la pronunciacion de las consonantes.

**B, b** es la misma que en español, v. g. bas\* (bajo),  
bonne (buena). Pero nunca se le pronunciará al fin de pa-  
labra, v. g. plomb\*=plom (plomo)

**C, c** ántes de a, ai, au, o, oe, u, como tambien ántes de  
las consonantes se pronuncia como k, v. g. car=kar (porque,  
que), cabane (cabaña), caisse (cajon), coeur (corazon),  
clair (claro), cloître (claustro).

De la misma manera, al fin de las palabras cuando se  
halla precedida de vocal, v. g. avec [con], lac (lago), sec (se-  
co); al contrario ántes de e, i, y tiene el sonido de ss ó sz,  
v. g. ceci=szesi (este), cime [cima], ici [aquí], vice [vicio],  
douce [doce].

Cuando la c se encuentra ántes de a, o, u, y se debe  
pronunciar como ss, lleva siempre la señal (,) que se llama  
*cedilla*, v. g. reçu=ressu [recibido], plaça [puse].



NOTA.—En la palabra *second* [segundo], como en sus derivadas, la *c* tiene el sonido de *g* *second*=*segon*.

Cc antes de *e*, *i*, se pronunciará como *ks*, v. g. *accès* (acceso) =*akse*.

La *c* es muda al fin de muchas palabras, como *tabac* [tabaco], =*taba*, *porc\** (puerco), *estomac\** [estómago], *aspc[ct]* (aspecto), *tronc\** (tronco), *donc\** (pues, así), *blanc\** (blanco,

La *ch* como *sch*, v. g. *chez*=*sche* (entre, en casa de), *chaine* (cadena), *chose* [cosa], *chat\** [gato], *arracher\** (arrancar), *Achille*.

Se pronunciará como *k* en *Christ* (Cristo), *chretien* (cristiano), *christianisme* [cristianismo], *chaos*, *écho* [eco], y tambien en algunos nombres, como *Bachus*, *Chanaan*, la *Chersonèse* etc.

*D*, *d*, del mismo modo que en castellano, pero al fin de las palabras es muda, como *chaud*=*cho* (caliente), *bord\** (bordo), *froid\** [frio], *piéd\** [pié].

Con todo, cuando la palabra siguiente empieza por una vocal ó *h* muda, la *d* se pronunciará como una *t* con la palabra siguiente, v. g. *le profond*, *abîme*=*profontabime* [el profundo abismo], *grand homme*=*grantomm* (un gran hombre.)

*F*, *f*, como en castellano, pero es muda en las palabras *la clef\**=*la cle* [la llave] *chef-d'oeuvre*=*che d'ovr* [obra maestra], tambien en el plural de las palabras *le cerf* [el ciervo], *le nerf* (el nervio), *le boeuf* (buey), *l'oeuf* [el huevo].

*G*, *g*, antes de *a*, *ai*, *o*, *u*, *ou*, y tambien antes de todas las consonantes se pronuncia como la *g* española, pero antes de *e*, *i*, *y*, es igual á *sch* muy débil, v. g. *gerbe* (gavilla), *gémir* (gemir), *gelée* (helada), *gymnase* [gymnasio], *George* (Jorge), *mangea* (comió).

—En las sílabas *gue* y *gui*, la *g*, y la *u* juntas se pronuncian como una sola "g", de manera que la *u* no se perciba, v. g. *guerre*=*gchr* [guerra], *guide*=*gilhd* (conductor), *figue*=*figh* [higa], *gucule*=*göhl*.

*G*, es muda en final de palabras *faubourg*=*fobur* [arabal], *sang* [sangre], *étang* (estanque), *doigt*=*doa* (dedo), *vingt\** [veinte], *legs* (legado).

*H*, *h* es muda, v. g. *homme*=*omme* [hombre] *habit\** (vestido) *hélas* [ay!]; pero tiene sonido muy débil en *haché*, *héros*, *hibon*, *haie*, *halle*, *hair*, *hameau*, *hasard\**, *haut\**, *hardi*, *honte*, *hurler*, [hacha, héroe, buho, seto, mercado, aborre

cer, lugarejo, ventura, alto, atrevido, vergüenza, aullar].

J, j, igual á *g* =sch, pero muy suave ántes de e, y i, v. g. jadis (en tiempo pasado), jour (dia), jeune [jóven], jaune (amarillo), jus [zumo], juge [juez], joli (hermoso).

L, l, el mismo sonido como la l española, v. g. la (la), loi (ley), leur (sus), aller [ir], boulet\* (bala de cañon). Es muda en fils=fis [hijo], pouls=pou (pulso).

Tambien al fin de algunas palabras en il: fusil\* (fusil), baril\* [barril], gril\* (parrilla), persil [perigil], gentil gentil).

M, m y N tienen el mismo sonido que en castellano mn=nn en la palabra automne=autonn (otoño, condenar (condenar)).

P, p, como en español. Es muda en las palabras trop\* [demasiado), coup\* (golpe), drap\* [pañó], beaucoup\* [mucho), sept\* (siete), batême [bautismo], comp\*te (cuenta), domp\*ter [rendir), prom[pt]\* [pronto], tem[ps) (tiempo).

Ph, ph igual á f, v. g. philosophe.

Q, q=k, v. g. qui=ki [quien] que, quoi [que, como], qualité (cualidad), coq (gallo), cinq (cinco).

R, r, como la r española. Pero es muda al fin de las palabras disílabas y en las que tienen mas de dos, en er y ier, v. g. parler\* [hablar], donner\* (dar), ouvrier\* (peon). Se la pronuncia no obstante en amer (amargo), l'hiver [invierno], cuiller (cuchara), l'enfer [infierno], liber (libre), cancer [cáncer].

Rr, al fin de las palabras con una e muda se pronuncia como una sola r, v. g. barre=bar (barra), terre (tierra), bourre (borra), tonnerre (trueno), guerre (guerra).

S, s, al principio de diccion es muy fuerte como ss. Entre dos vocales es suave; al fin de las palabras es muda, v. g. repas=repa (comida), mes\*, tes\*, divers\* (diverso), alors\* (entónces). Pero en las palabras siguientes debe pronunciarse: fils=fis, l'ours (oso), mars (marzo), la vis [tornillo], le lis (lirio) les mœurs (costumbres): Mars, Pallas, Clovis.

Sc ántes de e, i como ss, v. g. scène (escena), susceptible (susceptible) Scipion.

T, t, como en español, pero delante de i en muchas palabras=s:

1º. en las sílabas finales en -tial, -tiel, tieux\* -tie [pero no tié] y -tion (no stion), v. g. partial=parsial [parcial], minutieux\* [minucioso], inertie [inercia], prophétie [profecia]

nation [nacion], perfection [perfeccion].

2º en las palabras, initier [iniciar], balbutier [tartamudiar], patient\* [paciente], patience [paciencia], satiété (saciedad), insatiable (insaciable.)

Es muda al fin de *habit* (habito), plat\* [plato], bout\* [cabo], tout\* [todo], dent\* [diente], pero se pronuncia but [fin], sept [siete], huit [ocho], la dote (dote), chut (chito).

V. v, igual á la española.

X, x, como gs en español, es muda al fin de deux (dos), voix (voz), maux (malos), travaux (trabajos): en las palabras dix (diez), six (seis) es igual á s=dis, sis; tambien las palabras que deben juntarse en la lectura, v. g. deux -amis=döhsami; tambien como s en deuxieme (la segunda) Bruxelles, Cadix, Xérxes.

Z, z=s, v. g. zéle (celoso), gaze (gaza), zône (zona), gazelle, Cortez.

NOTA.—En los verbos, toda la sílaba final de la tercera persona del plural es muda, v. g. ils parlent=parl (hablan).

## §. 6. De la pronunciacion de las nasales.

Aunque estos sonidos no pueden aprenderse sin escuchar de viva voz la pronunciacion de un maestro, no obstante serán de grande utilidad las reglas siguientes:

am	}	an	)	rampe, champ, camp, ambre, Adam.
an				dans, banc, lance, manger, vanter.
em				remplir, temps, embarras, empire.
en				en, mentir, engager, facilement.

aim	}	=en	)	faim, esaim, daim,
ain				bain, pain, sain, craindre, crainte.
ein				sein ceinture, peindre, atteindre, feindre.
im				imposer, importe, imbu, impie.
in				pin, crin, vin, inconnu, rincer.
yn				thym, nymphe, symphonie.

ian=<sup>an</sup>ian, v. g. viande, pliant, criant, souriant.

ien=<sup>an</sup>ian en todas las palabras que despues de *ien* tuvieren una consonante, v. g. science, patient, patience, espédient.

pcio=<sup>an</sup>ien si la n es final, v. g. bien, chien, rien, ancien,

tambien en las formas irregulares del verbo, venir, tenir, v. g. viens, tiendra.

om } =  $\widehat{on}$  ombre, plomb, comte, compris.  
on } =  $\widehat{on}$  bon, non, ronde, chanson, bonbon.

ion =  $\widehat{ion}$  action, passion fluxion, talion, question.

um } =  $\widehat{un}$  parfum, humble.  
un } =  $\widehat{un}$  brun, chacun, tribun défunt, l'un.  
eun } =  $\widehat{un}$  à jeun.

oin = oen foin, coin, pointu, joindre, lointain, moins moindre.

NOTA.—1º Enn, al principio ó al medio de las palabras, suena ann, v. g. ennoblir, solennel, hennir. La sola palabra ennemi = enn'mi es una excepcion.

2º No tienen el sonido nasal las palabras en las cuales la m, n, es doble, ó tambien cuando no se hallan en final dición, v. g. imminent = im-minent; inné, ami, imiter, uni, piano, genou = schnou.

3º Nótese la diferencia entre, an y âne, un y une; prend y prenne; ancre y année; gant gamme; viande y piano; besoin y avoine, parfum y parfumé.

### §. 7. De la pronunciacion de la l mouillé y gn.

Este sonido es muy semejante á la ll castellana.

1º l mouillé en las palabras en *il* y *ille* = ij, v. g. avril (avri) fille = fij [hija] bille = bij [billa]. Si siguiere otra sílaba acentuada entónces una l se deja percibir y la segunda se pronunciará tambien como j, v. g. filleul = filjöl [ahijado]

ail = aij, v. g. travail [trabajo] bataille [batalla] = travaij, bataij, caillou = cailjou.

eili = äij, v. g. soleil [sol] = solaij réveil [recuerdo] merveil-  
leux = merväiljö

eul } = öij deuil (duelo).

œil } = öij œil (ojo) y igual á oilj en ocillet y veuillez, feuillage.

ouil = uij, v. g. fenouil [hinojo].

ouill = uilj, v. g. bouillon, brouillard.

NOTA.—Con todo, no siempre las palabras en -il ó ille, tienen este sonido. En las siguientes la l debe pronunciarse: il (el), le fil (hilo), l'exil (destierro), vil (vil), tranquille [quieto], imbecil (imbecil), mil y mill (mille), million, ville, village, y generalmente todas las palabras que comienzan por ill, mil, vill.

2º gn cuando está seguida de una vocal es pronunciada= ñ, v. g. signal=ñial, rogné=roñeh, compaignon, joignez, poignard, répugner, saignée, mignonne.

Hay que exceptuar algunas palabras como agnat, diagnostic, stagnation, etc.

### §. 8.

Es una ley fundamental en la lengua francesa que la pronunciacion debe ser armoniosa para el oido, es decir, que no solamente debe pronunciarse bien cada palabra, pero tambien que se la pronuncie segun el sentido que tiene con relacion á la frase. Á este fin, la lengua francesa se sirve de una manera de pronunciacion que se llama *liaison*, ligazon. Cuando una palabra tiene al fin una consonante y la palabra siguiente empieza con una vocal ó una h muda, entonces estas dos se pronunciarán como si fuesen una sola palabra.—Suele, con todo, omitirse en algunos casos esta ligazon, como es, cuando se opone al sentido de la frase ó resulta de ella alguna dureza en la pronunciacion.

La conjuncion et (y) nunca se liga con la palabra siguiente.

### EJEMPLOS.

Les hommes, les enfants, des arbres, nos amis, vos habits, nous avons, ils ont, pas encore, avec un enfant, ses plus cruels ennemis; songez à vos affaires. Vous en souvenez-vous encore? Elles apprenai(en)t à lire. Peu de tem(p)s après. Vous êtes un enfant. Les Hollandais sont industriels. Cet habit est à moi.

LECCION PRIMERA. (*Première Leçon*).

## DEL ARTÍCULO. DE L'ARTICLE.

El artículo sirve para distinguir el género de los nombres sustantivos. En la lengua francesa no hay mas que dos géneros, masculino y femenino [masculin et féminin]. Hay dos artículos, el definido y el indefinido.

1) El artículo definido [l'article défini] es en singular *le*, para indicar el género masculino, y *la* para el femenino; en el plural es *les* para ámbos géneros.

\* Todos los ejemplos y palabras deben aprenderse de memoria

Le roi, el rey.	la reine, la reina.
Le soleil, el sol.	la lune, la luna.

Plural: Les rois, les reines, les étoiles, las estrellas.

\*\*A los sustantivos, generalmente debe añadirse una *s* al fin en plural.

*Le* y *la* en singular requieren un apóstrofe, es decir, se suprime la *e* y *a*, si el nombre que sigue al artículo empieza con vocal, ó *h* muda.

L'ami=	le ami [el amigo].
L'amie=	la amie [la amiga].
L'homme=	le homme [el hombre].
L'herbe=	la herbe [la yerba].

En plural no acontece esto. Les amis, les amies, les hommes.

2) El artículo indefinido [l'article indéfini] es *un* para el masculino y *une* para el femenino. No tiene plural este artículo, v. g.

Un roi, un rey; une reine, una reina.

Lo mismo ántes de una vocal ó *h* muda. Un ami, une amie, un habit, une orange [vestido, naranja].

3) El nominativo y el acusativo del artículo definido é indefinido es el mismo que en la lengua castellana.

NB. El género de las palabras siguientes se nota con m=masculin y f=feminin.

père, m. padre.	livre, m. libro.	chien, m. perro.
mère, f. madre.	cheval m. caballo.	pain, m. pan.
enfant, m. niño.	rose, f. rosa.	habit, m. vestido.
jardin, m. jardín.	oiseau, m. pájaro.	fleur, f. flor.
honneur, m. honor.	pomme, f. manzana.	poire, f. pera.
chapeau, m. sombrero.	arbre, m. árbol.	plume, f. pluma.
oie, f. ganso.	oncle, m. tio.	tante, f. tia.
noix, f. nuez.	cerise, f. guinda.	maison, f. casa.

mon, mi; ma, mi; et=y ou=ó, oui=si, non=no.

<i>Singular.</i> J'ai,	yo tengo.	Ai-je?	tengo yo?
tu as,	tú tienes.	as-tu?	—
il a,	el tiene.	a-t-il?	—
elle a,	ella tiene.	a-t-elle?	—

<i>Plural.</i> nous avons,	nosotros	avons-nous?	tenemos	no-
	tenemos			sotros?
vous avez,	vosotros	avez-vous?	—	
	teneis			
ils ont	} ellos	} tienen	ont-ils?	} — —
elles ont			elles	

L'enfant a-t il? Tiene el niño?

### EJERCICIO 1.

J'ai la rose. J'ai une rose. Tu as le livre? Il a une pomme, Le père a un jardin. La mère a le pain. L'enfant a la pomme. Un enfant a une pomme. La tante a une oie. Mon oncle a un chien. Le roi a le cheval. La reine a une maison. Nous avons une pomme et une poire. Vous avez l'honneur. Avez-vous une fleur? J'ai l'habit. A-t-il un habit? Elle a un chapeau. L'enfant a un oncle et une tante.

## Thème

1) Tengo el libro. Tengo una rosa. Tienes el sombrero. ¿Tienes un perro? Tienes una manzana? Él tiene el vestido. Mi padre tiene un pájaro. Ella tiene un perro? El tiene pan? Tenemos un sombrero. Tenemos un amigo? Teneis un ganso. Ellos tienen un jardín.

2) Tiene vm. un caballo? [Avez-vous-] Tiene vm. una guinda? Ellos tienen honor. Tienen ellas una nuez? El niño tiene un libro. La reina tiene una rosa. Mi tia tiene el pájaro. Mi tío tiene el perro. La madre tiene una amiga.

**Ejercicio de hablar. (CONVERSATION).**

Ai-je la rose?	Vous avez la rose.
As-tu le livre?	Oui, j'ai le livre.
Avez-vous un livre?	Oui, j'ai un livre.
L'enfant a-t-il une fleur?	Oui, l'enfant a une rose.
L'oncle a-t-il un chien?	Non, il a un cheval.
Avez-vous l'habit?	Oui, j'ai l'habit.
Ont-ils une pomme ou une poire?	Ils ont une pomme et une poire.
A-t-il le pain?	Oui, il a le pain.
A-t-elle un chapeau?	Oui, elle a mon chapeau.

**LECCION SEGUNDA. (Seconde Leçon).****EL SUSTANTIVO. LE SUBSTANTIF.**

Variacion del nombre singular en plural.

Regla fundamental: Los sustantivos forman el plural (pluriel) añadiendo al singular una *s* muda, v. g. Le roi, les rois. La pomme, les pommes. L'habit, les habits.

Esta regla tiene muchas excepciones.

1º Todos los sustantivos que en singular tienen al fin una *s* ó una *x* ó *z*, permanecen inalterables en el plural.

Le bras [brazo] les bras.



la noix		les noix.
le nez	[nariz]	les nez.

2º Las palabras acabadas en *au*, *eau*, *eu* ó *œu*, toman *x* en plural en lugar de *s*, v. g.

Le chapeau		les chapeaux.
Le feu [fuego]		les feux.
le vœu [voto]		les vœux.

La misma excepcion conservan los verbos siguientes:

Le bijou, joya. Le caillou, guijarro. Le chou, col.  
Le genou, rodilla. Le hibou, buho. Le pou, piojo. Le jou-  
jou, juguete de niño.

Las demás palabras en *ou* tienen en plural una *s*, v. g. clou, clavo, les clous.

3º Las palabras en *al* y *aíl*, mudan esta en *aux*.

Le cheval, caballo.	<i>plur.</i> les chevaux.
Le général, el general.	généraux.
l'animal, animal.	animaux.
le travail, trabajo.	travaux.

NOTA.—Excepciones de esta regla: le bal [baile], le bocal [bocal], le portail [la portada], l'éventail [abanico], le detail [detalle]: estos tienen en plural una *s*.

4º Son irregulares le ciel [cielo], *pl.* cieux, l'œil [ojo], *pl.* yeux. Le bétail [ganado], les bestiaux.

5º Algunos sustantivos sólo se usan en plural, v. g. Les environs [los alrededores], les tenèbres [las tinieblas], les mouchettes [despabiladeras], etc.

6º Algunos tienen en plural una significacion diversa que en singular.

Le ciseau, [cincel],	<i>pl.</i> cisaux, [tijera].
Le fer, [hierro],	<i>pl.</i> fers, [cadenas].
La lunette [telescopio],	<i>pl.</i> lunettes, [anteojos.]
[Véase I Curs. Lecc. 42].	

Le canif,	cortaplumas.	Le chat,	gato.
Le frère,	hermano.	Le pais,	pais.
La sœur,	hermana.	Le cham ois,	rupicabra.

La porte,	puerta.	Le nom,	nombre.
La maison,	casa.	Le jeu,	juego.
Le chameau,	camello.	Le souris,	raton.
Le château,	castillo.	Le corail,	coral.
Le palais,	palacio.	Le canal,	canal.
Un tableau,	cuadro.	Le couteau,	cuchillo.
Voici,	he aquí.	Vu,	visto.
Deux,	dos.	Trois,	tres.

Quatre cuatro.

<i>Sing.</i> J'avais,	tenia.	Avais-je?	tenia yo?
tu avais,	tenias.	Avais-tu?	—
il } avait	tenia.	avait } il	?
elle } avait	tenia.	avait } elle	?

<i>Plur.</i> nous avons,	n. teniamos.	Avions-nous?	teniamos ntros?
vous aviez,	v. teniais.	Aviez-vous?	—
ils } avai[en]t,	el. tenian.	avaient } ils	?
elles } avai[en]t,	el. tenian.	avaient } elles	?

### EJERCICIO.

Nous avons un canif. Vous aviez deux canifs. Mon frère a les couteaux. La maison a deux portes. Avais-je les noix? Aviez-vous les bijoux. Le roi avait trois châteaux. La reine a les coraux. Elle a aussi les bijoux. Voici quatre souris. Les enfants avaient trois pommes. Mon oncle avait deux chevaux. Les tantes ont les tableaux. Les chameaux ont une bosse [giba]. Ma mère a deux sœurs.

#### Thème.

1. Tengo tres hermanas. El hombre tiene dos brazos. Tenia los guijarros. Tenias flores? Hé aquí las manzanas, las peras y la nuez. Hé aquí tambien las casas, los castillos y los palacios. Tenia ella los sombreros? Ella no tenia los vestidos. Los países tienen canales. Mi padre tiene cuatro cuadros. He visto dos camellos y dos caballos.

2. Habiais visto vosotros las joyas? Los niños tenian tres coles. Tienen dos perros y tres gallos? No, ellos tenian tres perros y dos gatos. Han visto ellos los juegos de los niños? El ojo es grande [est grand]. Tengo dos ojos.

Los nombres de los generales.

CONVERSACION.

Avions-nous un canif?	Vous aviez un canif.
Avais-je les couteaux?	Oui, j'avais les couteaux.
As-tu vu les chameaux?	Oui, j'ai vu les chameaux et les chevaux.
Avez-vous aussi vu les châteaux?	J'ai vu les châteaux et les palais.
Avez-vous les bijoux?	Ma tante a les bijoux et les coraux.
Les enfants ont-ils les habits ou les chapeaux?	Les enfants ont les habits et les chapeaux.
Avaient-ils vu les feux?	Oui, ils avaient vu les feux.
La tante a-t-elle les joujoux?	Non, les enfants ont les joujoux.
Avez-vous les tableaux?	Je n'ai pas [no] les tableaux.
Mon père a-t-il un chat?	Oui, il a un chat et un chien.
Combien de [cuantos] frères avez-vous?	J'ai trois frères.
Combien de sœurs avez-vous?	J'ai deux sœurs.
Avez-vous vu les amis?	Oui, nous avons vu les amis.

---

## LECCION TERCERA. (*Troisième leçon.*)

---

### DECLINACION DE LOS SUSTANTIVOS.

En frances la declinacion de los sustantivos se hace de la misma manera que en español, esto es, anteponiendo al sustantivo *de* y *à* juntos con el artículo.

#### §. 1. Del genitivo.

Á la pregunta de quién ó cuyo es, se responde *del*, anteponiendo al artículo la preposicion *de*, v. g. Cuya casa es? de la madre=de la mère.

Aquí se debe notar lo siguiente:

1º Si el *de* se pone ántes del artículo masculino *le* [no *l'*], entónces el *de le* se cambia en *du*, que es una contraccion,

v. g.	<i>Nom.</i>	Le père.	Le chien.
	<i>Gen.</i>	du père.	du chien.

2º Si se encuentra el artículo con apóstrofe, no se muda nada,

v. g.	<i>Nom.</i>	l'ami.
	<i>Gen.</i>	de l'ami. [no <i>du</i> ].

3º Ántes del artículo femenino *la*, el *de* tampoco se cambia en *du*,

la mère.

de la mère.

4º En plural se contrae siempre el genitivo *de les* en *des*,

v. g. des pères, des chiens, des habits,  
des roses, des enfans, etc.

5º Ántes del artículo indefinido, *un* y *une*, la preposicion *de* lleva siempre un apóstrofe,

v. g.	un père	<i>gen.</i> d'un père.
	une rose	,, d'une rose.

Tambien d'un enfant, d'une reine, d'un chien, etc.

## §. 2. Del dativo.

1º Á la pregunta: á quién? se responde en frances poniendo la preposicion *à* ántes del artículo, v. g. à un ami, á un amigo, à la mère, á la madre, à une reine, á una reina, à l'enfant, al niño.

2º Pero ántes del artículo masculino *el* [no *l'*], el *à le* se cambia en *au*: au père, al padre, [no à le père] au roi, au chateau, au pays.

3º El dativo de plural cambia siempre el *à les* en *aux*.  
aux pères, aux roses, aux mères.

4º Si en lugar del artículo se pone un adjetivo demostrativo [ce, este, cette, esta] ó un pronombre posesivo [mon, mi, ma, mi, ton, tu, son, su, notre, nuestro, votre, vuestro leur, sus] ántes del sustantivo, entónces no se hace mas que anteponer al genitivo *de* y al dativo *à*, v. g.

<i>Nom.</i>	mon frère.	notre ami.
<i>Gen.</i>	de mon frère.	de notre ami.
<i>Dat.</i>	à mon frère.	à notre ami.

[\*Acerca del plural véase Lecc. II.]

### §. 3. Declinaciones.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>N.</i>	Le père, el padre.	Les pères.
<i>G.</i>	du père	des pères.
<i>D.</i>	au père	aux pères.
<i>Ac.</i>	le père	les pères.
	_____	_____
	la mère, la madre.	les mères.
	de la mère	des —
	à la mère	aux —
	la mère	les —
	_____	_____
	l'habit, el vestido.	les habits.
	de l'habit	des habits.
	à l'habit	aux habits.
	l'habit	les habits.

### Artículo indefinido.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>N.</i>	un père	une mère.
<i>G.</i>	d'un père	d'une mère.
<i>D.</i>	à un père	à une mère.
<i>A.</i>	un père	une mère.
	_____	_____
	ce palais, este palacio.	cette maison, esta casa.
	de ce palais	de cette maison.
	à ce palais	à cette maison.
	ce palais	cette maison.

### Palabras.

Dieu,	Dios,	la mort, muerte,	la ville, ciudad.
le createur,	criador,	la feuille, hoja,	la table, mesa.
le monde,	mundo,	la plante, planta,	la terre, tierra.

l'ennemi, enemigo, la fenêtre, ventana, le voisin, vecino.  
 le sommeil, sueño; le cousin, primo, je donne, yo doy,  
 l'image f., la imagen, la cousine, prima, à qui? à quién?  
 sont, están, son.

## EJERCICIO.

Le père de l'enfant. La mère des enfants. La porte  
 de la maison. Les portes des maisons. Les fenêtres du  
 palais. Le chat est un animal. Les chats sont les ennemis  
 des souris. Le sommeil est l'image de la mort. Le château  
 est au roi et à la reine. Je donne la plume à l'enfant. Je  
 donne le jeu aux enfants. Le jardin est aux frères et aux  
 sœurs. Les images des rois. Les feuilles des arbres et des  
 plantes. Les fenêtres de cette maison.

## Thème.

1. El hermano del tío. La hermana de la tía. Las  
 puertas de la ciudad. Las casas de las ciudades. Las ven-  
 tanas de las ciudades. Dios es criador del mundo. Doy ves-  
 tidos á las hermanas y á los hermanos. El perro es enemi-  
 go de los gatos, y amigo del hombre. Doy el libro á mi tío.  
 Las plumas de los pájaros. La imagen de mi madre.

2. De la muerte del amigo. Las hojas de la rosa. De  
 las hojas de los árboles. Doy la imagen al hijo del rey. Á  
 los árboles del jardín. Hé aquí los vestidos de los  
 niños. Los ojos de los gansos y las narices de los perros.  
 Hablamos [nous parlons] de las flores, de los árboles y de las  
 plantas de la tierra.

## Conversacion.

Ai-je le livre du cousin?	Tu as le livre du cousin.
As-tu l'image de la tante?	Oui, j'ai l'image de la tante.
A-t-il vu le jardin du roi?	Non, il a vu les chateaux du roi.
Les enfants ont-ils les jeux?	Oui, les enfants ont les jeux.
Qui [quien] a les ciseaux? [tijera].	Voici les ciseaux de votre sœur.
À qui sont les noix?	Elles sont à l'enfant.
À qui sont ces jardins?	Elles sont aux enfants du voisin.
Avez-vous vu le chien de l'oncle?	Je l'ai vu ce chien.
À qui est cette oie?	Elle est à notre cousine.

LECCION CUARTA- *Quatrième Leçon.*

## SUSTANTIVOS CON PREPOSICIONES (Prépositions).

Las preposiciones mas usadas en la lengua francesa

son:

à, á,	sur,	sobre,	avant, ántes.	[del tiempo].
de, de,	sous,	bajo,	devant, delante.	[del lugar].
avec, con,	par,	por,	après, despues.	
dans, en,	chez,	en casa de,	derrière, atras.	
sans, sin,	entre,	entre,	contre, contra.	
pour, para,	pendant,	miéntras,	} parmi, entre.	
		durante,		

**Palabras.**

La cour, la corte, (patio.)	l'eau, agua,	la nuit, noche.
le toit, techo,	la main, mano,	le jour, día.
l'école, escuela ó clase,	la pluie, lluvia,	la cuisine, cocina.
le maitre, maestro,	la chambre, cuarto,	la poche, bolsillo.

demeure, mora, [vive], qui? qué, quien? Louis, Luis,  
où, donde, en donde: allé, allée, ido.

<i>Sing.</i>	Je suis,	yo soy.	Suis-je?	soy yo?
	tu es,	tu eres.	es-tu?	—
	il } est,	él } es.	est-il?	—
	elle }	ella }	es-elle?	—

<i>Plur.</i>	nous sommes	somos.	Sommez-nous?	Somosnos otros?
	vous êtes,	sois, êtes-	vous?	Sois. —
	ils } sont,	son, sont-	ils?	Son —
	elles }			

Lenfant est-il? Es el niño? Les enfants sont-ils? Son los niños?

**EJERCICIO.**

Je suis dans la cour (patio). L'oiseau est sur le toit.  
La porte est a la maison. Es-tu au (=à le) jardin? (Dans le jardin?) Louis est chez mon père. Les chevaux sont devant la porte. Après la pluie. Pendant la nuit. Avant le jour. L'enfant est sur l'arbre. Parmi les enfants. Nous sommes derrière les arbres. Ils sont entre la porte et la fe-

nêtre. Ce livre est pour mon père. Ma tante est à l'église. Sans argent. (dinero). Avec les chevaux de mon oncle. Contre l'ennemi. Notre ami demeure à Paris dans la maison de sa tante.

## Thème.

1. En el patio. Entre la lluvia. Estoy delante de la casa. Luis está en el jardín. ¿Estás en el patio? Antes de la noche. Las aves están sobre el techo. Hablo (je parle) del vestido, de las flores, de mi padre, de mi madre. Los dos cuchillos están sobre la mesa. ¿Dónde están los gatos? Están en la cocina.

2. Los tres hijos de mi tío están en la ciudad. Las casas tienen ventanas. Los corales están en el agua. El cortaplumas del joven (garçon) está en su (sa) bolsillo. Contra la lluvia. Sin mi padre. Yo he ido (allé) al jardín con mi hermano.

## CONVERSACION.

Où est Louis?	Il est dans la cour.
Où est mon fils?	Il est au jardin.
Où sont les enfants?	Ils sont devant la maison.
De qui parlez-vous?	Je parle (hablo) du roi et de la reine.
De quoi parles-tu? (hablas tú)	Je parle des chevaux.
Où sont les fenêtres?	Elles sont à la maison; au château, au palais.
Votre cousine est-elle à l'école?	Non, elle est à l'église.
Qui est allé à l'église?	Ma soeur est allée à l'église.
Etes-vous dans la pluie?	Non, nous sommes sous le toit.
Ton père est-il au jardin?	Non, il est dans sa chambre.
Sont-ils à la fenêtre?	Oui, ils sont à la fenêtre.
Avez-vous vu les canards [añade] dans la cour?	Nous avons vu les canards et les oies.
Avec qui êtes-vous allé?	Je suis allé avec ma soeur.
Où êtes-vous allé?	Je suis allé au jardin.



LECCION QUINTA, (*Cinquième Leçon.*)

## DEL ARTICULO PARTITIVO. (ARTICLE PARTITIF.)

Cuando el nombre se toma en sentido partitivo, esto es, cuando no se expresa sino una parte de su especie, como cuando se dice: *dame pan, vino, papel*; en castellano, como se ve en este ejemplo, se pone el nombre sin artículo; pero en frances se antepone el genitivo del artículo *du, de la, des*, v.g. la tinta, es: *l'encre*; pero tinta en sentido partitivo es: *de l'encre*: carne es: *de la viande* (esto es una cantidad indefinida de la carne); *pan=du pain (=de le pain)*.

En plural no hay diferencia relativamente al género ó á la letra inicial; únicamente se debe notar que en castellano se halla sin artículo cualquier nombre que en el plural frances toma *des*, v. g.

libros	= <i>des livres</i>	países	= <i>des pays</i> .
piedras	= <i>des pierres</i> .	flores	= <i>des fleurs</i> .
niños.	= <i>des enfants</i> .	árboles	= <i>des arbres</i> .

Pero en el singular se advierten algunas diferencias, como son:

1º Cuando el artículo *le* ó *la* ántes del nombre tiene apóstrofe, en tal caso, v. g. *l'encre*, el artículo partitivo es siempre *de l'*, tanto para los nombres masculinos como para los femeninos: *de l'huile*, aceite: *de l'or*, oro.

2º Si el artículo no tiene apóstrofe, entónces se antepone al nombre femenino *de la*, al masculino *du*.

<i>de la</i>	viande,	carne,	<i>du pain</i> ,	pan.
<i>de la</i>	soupe,	sopa,	<i>du papier</i> ,	papel.
<i>de la</i>	bière.	cerveza,	<i>du vin</i> ,	vino.

## NOMBRES.

La farine,	la harina.	le fruit,	el fruto.
le sel,	la sal.	le marchand,	el comerciante.
l'or,	el oro.	le sucre,	el azúcar.
l'argent,	la plata, dinero.	le café,	el café.
le plomb,	el plomo.	le fromage,	el queso.

le fer,	el hierro,	le crayon,	el lápiz.
le canard,	el ánade,	le beurre,	la manteca.
la prune,	la ciruela,	le garçon,	el muchacho, jóven.
la fille,	la hija,	le soulier,	el zapato.
le bas,	las medias[sing],	le gant,	el guante.
l'encrier,	el tintero,		

Qué? qué? cómo? Mais, pero. Là, allí. Il y a, hay.

S. J'aurai, yo habré ó tendré. Aurai-je? habré ó tendré yo?

Tu auras, \_\_\_\_\_ auras-tu, \_\_\_\_\_

Il } aura \_\_\_\_\_  
Elle } aura-t-il(elle) \_\_\_\_\_

P. Nous aurons \_\_\_\_\_ aurons-nous \_\_\_\_\_

Vous aurez \_\_\_\_\_ aurez-vous \_\_\_\_\_

Ils } auront \_\_\_\_\_ auront } ils \_\_\_\_\_  
Elles } \_\_\_\_\_ } elles \_\_\_\_\_

### EJERCICIO.

J' avais de la farine et du sel. Aviez-vous aussi (tambien) du sel? Le roi a de l' or et de l' argent. Il y a aussi des bijoux. Tu auras du fromage. Louis a du papier et de l' encre. Il aura aussi des livres et des crayons. Avaient-elles des fleurs et des fruits? Je donne à ton cousin des noix et des pommes. Dans la cour il y a des oies et des canards. Mon cousin avait des chevaux et des chiens. Ma cousine aura des chats, mais ma tante aura des oiseaux. Dans le jardin il y a des arbres, des fruits et des fleurs.

### Thème.

1. Tenemos manteca y queso. Vosotros teniais manteca y huevos. Hé aquí el pan. Hé aquí pan. Mi padre tenía plomo y hierro. Mi hermano tendrá harina y pan. Tienes vino? Tienes tambien carne y pan? Hé aquí huevos y frutas. El mercader tiene café y azúcar. La reina tiene corales, oro y plata. Yo doy al muchacho libros, lápices y plumas. Tendrá tambien papel y tinta.

2. Mi hijo tiene manzanas y peras; mi hija tenía guindas y nueces. Luis tiene caballos y perros. Nosotros tenemos casas y jardines. Doy á tu hermana zapatos y medias. Doy á tu hermano vestidos y flores. Tendréis amigos. Ellas tendrán amigas. (amies). En casa de mi tio hay (il y a) libros é imágenes.

## CONVERSACION.

Avez-vous de la farine?	Nous avons de la farine.
Avons-nous aussi du sel?	Nous avons aussi du sel.
Avez-vous du beurre et du pain?	Non, madame, mais nous avons des fruits.
Qu'avez-vous là? (là, allí).	J'ai de la viande et du pain.
A-t-elle des crayons?	Non, mais elle a des plumes.
Les enfants ont-ils des poires?	Non, mais ils ont des pommes.
Qu'as-tu sous le bras (brazo)?	J'ai des livres.
Pour qui sont ces livres?	Ils sont pour mon maître (maestro).
Avez-vous de l'or?	Non, j'ai de l'argent.
Ton cousin a-t-il du papier?	Mon cousin a du papier, des plumes et de l'encre.
Qui a du fromage?	Le marchand a du fromage.
Y a-t-il (Hay allí) des fruits dans votre jardin.	Oui, il y a des fruits et des fleurs.
Qu'y a-t-il chez mon oncle?	Il y a des livres et des images

LECCION SEXTA. *Sixième Leçon.*

## DECLINACION DEL ARTICULO PARTITIVO.

El artículo partitivo de los nombres tiene también su declinación. Hay una forma propia para el dativo y el genitivo (génitif et datif): El dativo es más raro pero sin embargo acerca de él debe notarse lo siguiente:

1. En este dativo se antepone una *à* al artículo partitivo, v. g. Je pense *à* de l'argent, *à* du vin, *à* des livres, etc.

Yo pienso en el dinero, en el vino, en los libros.

2. El genitivo al contrario es muy usado y también más sencillo, pues en lugar del artículo partitivo, se pone solamente una *de* antes del nombre, v. g, en lugar de:

<i>de la</i> viande,	se pone,	gen.	<i>de</i> viande.
<i>du</i> pain,	—	„	<i>de</i> pain.
<i>des</i> livres,	—	„	<i>de</i> livres.

Este artículo debe ponerse, 1º siempre que va regido de un nombre que expresa medida, peso ó número, v. g.

<i>une</i> bouteille <i>de</i> vin,	una botella de vino.
<i>un</i> morceau <i>de</i> pain,	un pedazo de pan.
<i>une</i> paire <i>de</i> bas,	un par de medias.

- 2º De un adverbio de cantidad: v. g.  
 Beaucoup de fleurs, muchas flores.  
 Peu d'argent, poco dinero.

*Adverbios de cantidad.*

Beaucoup, mucho,	assez, bastante,	autant, tanto.
peu, poco,	combien, cuanto,	rien, nada.
plus, mas,	trop, demasiado,	quelque chose, alguna cosa, un poco.
moins, ménos,	tant, tanto,	point ó pas, nada.

3º Los nombres que denotan un empleo llevan tambien este artículo:

le maître de musique,	el maestro de música.
une carte de géographie,	una carta geográfica.

4. El mismo artículo sirve para denotar la materia de que está formada una cosa, v. g. de oro, d'or.

une bague d'or,	un anillo de oro.
une cuiller d'argent,	una cuchara de plata.
un chapeau de velours,	un sombrero de terciopelo.
une chaîne de fer,	una cadena de hierro.
une table de bois,	una mesa de madera.

(Véase mas en la Leccion 44.)

*Singular.*

Nom. } du vin, vino.	de la viande, carne.	de l' encre, tinta.
Acus. }		
Gen. de vin —	de viande, —	d' encre, —
Dat. á du vin —	à de la viande —	à de l' encre —

*Plural.*

Nom. } des livres, libros.
Acus. }
Gen. de livres, —
Dat. à des livres, —

NOMBRES.

une bouteille,	una botella.	la botte, bota.
une livre,	— libra (peso).	le drap, paño.
une douzaine,	— docena.	l'aune, vara.

une boîte,	— caja,	la montre, reloj.
un verre,	— vaso,	le bois, madera.
la bière, cerveza,	la personne, persona,	reçu, recibido.
acheté comprado,	que, que,	quatre, cuatro.
cinq, cinco,	six, seis,	sept, siete.

## EJERCICIO.

Voici une bouteille de vin. Nous avons trois livres de sucre. Nous avons aussi deux livres de café. La reine avait beaucoup de bijoux. Aviez-vous assez d'argent? Je pense à de l'or et à de l'argent. Mon oncle aura une douzaine de bas. Avez-vous reçu la boîte de crayons? Vous aurez une feuille de papier. Ils avaient plus de viande. Aviez-vous assez de pain? Louis aura autant de pommes. Les enfants avaient moins de poires que de noix. Je donne assez d'argent à mon fils. Combien de personnes étaient elles? Il a bu (bebido) trop de vin. Nous aurons une chaîne (cadena) d'argent. Vous aurez une montre d'or. Ils avaient acheté une boîte de bois.

## Thème.

1. Tendré una docena de plumas. Tendrás un pliego de papel. Ella tendrá pocos lápices. Tendremos un vaso de agua. Tendreis un vaso de vino? teneis tambien una botella de vino. Mi tia tenia muchos sombreros y vestidos (robes). Tambien tiene muchos zapatos. Tenia seis pares de medias. ¿Cuántas personas están aquí? (ya-t-il). ¿Cuántos caballos tiene U? Tenemos cinco caballos. Mi amigo tiene mas perros que caballos.

2. Este país tiene poco hierro; pero mucha plata y plomo. Hé aquí cuatro varas de paño y una docena de medias. Mi tío tiene dos pares de botás, y ha comprado muchos zapatos. Doy á mi tia una libra de azúcar. Hemos visto muchos gansos. Hé aquí el maestro de música. ¿Hay bastante pan? Tendremos demasiado carne y huevos. Mi hermana tiene dos anillos de oro, y tres cucharas de plata.

## CONVERSACION.

Qu'avez-vous là?

Nous avons un verre d'eau.

Qu'avez-vous acheté?

J'ai acheté deux livres de sucre.

Monsieur, avez-vous aussi du café?	Oui, Monsieur, j'ai du café.
Avez vous de l' argent, mon fils?	Oui, mon père, j' ai de l' argent.
Combien d' argent avez-vous?	J' ai six florins.
Est-ce assez pour vous?	C' est assez pour moi.
Votre père a-t- il reçu la boîte de crayons?	Je ne sais pas.
Où avez-vous vu le maître de musique?	J' ai vu mon maître de musique au jardin.
Avait il des fleurs?	Il avait des fruits et des fleurs.
Avez-vous du drap?	Oui, Madame, nous avons toutes sortes de draps.
Combien d' aunes voulez-vous?	Donnez moi cinq aunes.
Pensez-tu à du vin?	Non, je pense à de la bière.
Où trouve-t-on de l'or et de l' argent?	Dans ce pays on trouve beaucoup d' argent, mais peu d' or.
Combien de chevaux avez-vous?	Nous avons trois chevaux.
Avez-vous une paire de bottes?	J' ai une paire de bottes, et deux paires de souliers.

## LECCION SEPTIMA. (*Septième leçon.*)

### DE LOS NOMBRES PROPIOS. [Noms propres]

En la lengua francesa se distinguen:

1. Nombres propios de personas, v. g. Schiller, Guillaume, Louis, Charles, Frédéric, Jules, Henri, Louise, Marie, Sophie, Emilie.

Estos nombres no tienen artículo, v. g. 

Nom.	} Louis.
Acus.	

Gen. de Louis, Dat. à Louis.

2. Nombres de ciudades que tampoco suelen, por lo general, llevar artículo, v. g. Londres, Paris, Vienne,

Bruxelles, Berlin, Rome. 

Nom.	} Paris. Gen. de Pa-
Acu.	

ris. Dat à Paris.

NOTA.—Hay además algunos nombres de perso-

nas y ciudadades que suelen llevar siempre artículo, por lo cual se deben declinar con él.

V. g. Le Tasse, Taso. Gen. Du Tasse. Dat. au Tasse.

Le Havre. Gen. Du Havre. Dat. au Havre.

(Véase Lec. 45.)

3. Al contrario, los nombres de países, de las partes del mundo, de las provincias, montes, ríos y lagos tienen siempre el artículo definido.

L' Europe. L' Allemagne. La Prusse.

L' Amérique. L' Espagne. La Suède.

La France. La Saxe. La Suisse.

L' Angleterre. La Russie. Les Alpes.

Le Rhin. L' Elbe.

La declinacion de estos, es de consiguiente, la misma que la de todos los demas sustantivos con artículo definido. La France, de la France, à la France.

NOTA 1.—Las preposiciones *à* y *en*, cuando se juntan con nombres de países, se expresan en frances con *en*, v. g. Passar *à* Francia. Aller *en* France. En Allemagne. En Alemania.

2. Los nombres de ciudades toman *à* en lugar de *en*. V. g. En Paris, á Paris.

3. La ciudad de . . . se dice: la ville de . . . Londres, Paris, etc.

## NOMBRES.

Le cahier, cuaderno. Monsieur, Señor. La capitale, ciudad; capital.

La fable, fábula. Madame, Señora. L'amie, amiga.

Le manteau, capa. Mademoiselle Señorita. Donnez, dad.

Le chapeau, sombrero. La carte, carta. Son, la, su.

Le cours curso. Georges, Jorje. Lu, leído.

Les Alpes, los Alpes: était, era; étiez-vous? Era U!

## EJERCICIO.

Voici les fables de Louis. J' ai vu le château du roi de Saxe. Donnez la boîte à Sophie. Donnez la plume à Henri. Où est Monsieur Miller? C' est le chapeau de Mademoiselle Emilie. Nous sommes à Berlin. Avez-vous été à Vienne? Mon cousin est en Amérique. Le cours du Rhin est long ( largo ). Voici une carte d' Allemagne. Louis Philippe roi de France est mort [ murió ] en Angleterre. Voi-

çi les chevaux de Charles. Avez-vous lu les oeuvres (obras) de Goethe? Donnez ces gants à Henri.

### Thème

1. Mi padre está en Paris. Mi tío está en Viena. Paris es la capital de Francia. Mi madre está en América. ¿En dónde estuvo mi hermana María? Hé aquí los guantes de Sofía. En dónde está el sombrero de Julia? ¿En dónde están los libros de Carlos? ¿La Francia fué siempre amiga de la Suiza. He visto los Alpes de Suiza y los Pirineos entre Francia y España.

2. Hé aquí el cuaderno de Guillermo. ¿En dónde están los vestidos de Jorje? Hé aquí su capa y su sombrero. El rey de España y la reina de Inglaterra están en Paris. El curso del Elba es dilatado. Yo conozco [Je connais] Suiza, Francia y Alemania. Yo conozco también Viena, Berlín, Paris y Londres.

### CONVERSACION.

Où étais-tu?	J' étais à Paris
Et ton frère, où était-il?	Il était aussi à Paris.
Où sont les gants de Thérèse?	Ils sont sur la table.
Quel pays est-ce là?	C' est l' Allemagne.
Quelle est la capitale de Saxe?	C' est la ville de Dresde.
Qui est là?	Les enfants de Madame Lebau.
A qui donnez-vous ces livres?	Je les donne á Marie.
A qui est ce chapeau?	Ce chapeau est à Monsieur Jules.
Quel manteau est-ce là?	C' est le manteau de Frédéric.
Où trouve-t-on de bon fer?	En Suède et en Angleterre.
Où trouve-t-on beaucoup d' or?	En Californie.
Quels pays avez-vous vu?	J' ai vu la Suisse et l' Italie.
Avez-vous lu les poèmes de Goëthe?	Non, Monsieur, mais j' ai lu les poèmes de Schiller.
A qui sont ces bottes?	Elles sont à Louise.
Combien de ces crayons sont à Mathilde?	Deux de ces crayons sont à Louise, les autres sont à Emilie.



Où sont les enfants de Madame Brée?

Ils sont au jardin.

---

## LECCION OCTAVA. *Huitième Leçon.*

### **El verbo auxiliar.** (*Verbe auxiliaire*).

AVOIR, TENER, HABER.

#### **Indicativo.** (*Indicatif*).

*Presente.* (*Présent*).

<i>Sing.</i> J' ai. Yo he ó tengo.	<i>Plur.</i> Nous avons. Nosotros hemos ó tenemos.
Tu as. Tu has ó tienes.	Vous avez. Vosotros habéis ó tenéis.
Il a. El ha ó tiene.	Ils (elles) ont. Ellos, ó ellas, han ó tienen.
Elle a. Ella ha ó tiene.	
* On a.	

*Imperfecto.* (*Imparfait*).

<i>Sing.</i> J' avais. Yo habia ó tenia.	<i>Plur.</i> Nous avions. Nosotros teníamos.
Tu avais ———	Vous aviez. (U. tenia)
Il, elle avait ———	Ils avaient. ( <i>en, es muda aquí</i> ).
On avait. ———	Elles avaient. ———

*Prétérito definido ó simple.* (*Défini*).

<i>Sing.</i> J' eus. Yo hube ó tuve.	<i>Plur.</i> Nous eûmes. Nosotros hubimos ó tuvimos.
--------------------------------------	--

---

(\*) On. *Esta partícula indica en la oracion uno ó mas sugetos indeterminados; en castellano equivale al se de las oraciones impersonales, ó tambien á uno, v. g. Se dice on dit: en latin: dicitur, traditur, fertur. Que dit-on? Qué se dice? Qué fait-on? Qué se hace etc.*

Tu eus ——— Vous eûtes (U. hubo ó tuvo).  
 Il eut ——— Il eurent. ———

*Futuro. (Futur).*

*Sing.* J' aurai. Yo habré ó *Plur.* Nous aurons. Nosotros habrémos ó tendrémos.  
 Tu auras ——— Vous aurez (U. habré ó tendré.)  
 Il aura. ——— Ils auront. ———

**Tiempos compuestos. (Temps composés.)**

EU, HABIDO Ó TENIDO.

*Prétérito indefinido ó compuesto. (Passé indéfini).*

*Sing.* J' ai eu. Yo he tenido. *Plur.* Nous avons eu. Nous hemos tenido..  
 Tu as eu. ——— Vous avez eu— (ud. ha tenido).  
 Il (elle) a eu— Il ont eu }  
 On a eu ——— Elles sont eu } ———

*Pluscuamperfecto. (Plusqueparfait.)*

*Sing.* J' avais eu. Yo habia tenido. *Plur.* Nous avions eu. Nous habíamos tenido.  
 Tu avais eu ——— Vous aviez eu—(U.--)  
 Il avait eu— Il }  
 Elles } avaient eu--

*Prétérito anterior. (Passé antérieur)*

*Sing.* J'eus-eu. Yo hube tenido. *Plu.* Nous eumes eu. Nosotros habíamos tenido.  
 Tu eus-eu— Vous eûtes eu—(U.)--  
 Il } eut eu ——— Il }  
 Elle } eurent eu—

*Futuro anterior. (Futur antérieur)*

*Sing.* J' aurai eu. Yo habré tenido. *Plur.* Nous aurons eu. Nosotros habrémos tenido

Tu	auras	eu	_____	Vous	avez	eu	— (U.)—		
Il	}	aura	eu	_____	Ils	}	auront	eu	—
Elle								Elles	

*Condicional presente.* (Conditionnel)

*Sing.* J' aurais. Yo habria ó *Plur.* Nous aurions—  
hubiera.

Tu	aurais	_____	Vous	auriez	_____ (U.)—		
Il	}	aurait	_____	Ils	}	auraient	_____
Elle							

*Condicional pasado.*

*Sing.* J' aurais eu. Yo hubiera *Plur.* Nous aurions eu —  
tenido.

Tu	aurais	eu	_____	Vous	auriez	eu	— (U.)		
Il	}	aurait	eu	_____	Ils	}	auraient	eu	—
Elle								Elles	

*Imperativo.* (Impératif.)

Aie.	Ten.
Ayons	Tengamos.
Ayez.	Tened: tenga U:

**Subjuntivo.** (Subjonctif.)*Presente.*

*Sing.* Que j' aie. Que yo tenga. *Plur.* Que nous ayons —  
Que tu aies \_\_\_\_\_ Que vous ayez.— (U.)  
Qu' il } ait \_\_\_\_\_ Qu' ils } aient  
Qu' elle }

*Imperfecto.* (Imparfait.)

*Sin.* Que j' eusse. Que yo *Plur.* Que nous eussions—  
tuviera ó tuviesc.—

Que tu eusses	_____	Que vous eussiez	_____				
Qu' il	}	eût	_____	Qu' ils	}	eussent	_____
Qu' elle							

*Preterito.*

*Sing.* Que j' aie eu. Que yo *Plur.* Que nous ayons eu —  
haya tenido.

Que tu aies eu	_____	Que vous ayez eu—(U.)
Qu' il	} ait eu—	Qu' ils
Qu' elle		Qu' elles
		} aient eu—

*Pluscuamperfecto.*

<i>Sing.</i> Que j' eusse eu. Que yo	<i>Plu.</i> Que nous eussions eu—	
hubiese tenido.		
Que tu eusses eu	_____	
Qu' il	} eût eu _____	
Qu' elle		Qu' ils
		Qu' elles
		} eussent eu—

**Infinitivo.** (Infinitif.)

*Presente.*

Avoir, haber ó tener  
 d' avoir } \_\_\_\_\_  
 à avoir } \_\_\_\_\_  
 pour avoir }

*Pretérito.*

Avoir eu, haber tenido.  
 d' avoir eu } \_\_\_\_\_  
 à avoir eu } \_\_\_\_\_  
 pour avoir eu }

**Participios.**

*Presente.*

Áyant, habiendo ó teniendo.

*Pasad.*

eu, eue (f.) habido, tenido.  
 ayant eu, eue, habiendo ha-  
 bido ó tenido.

NOTA—El verbo *avoir* se usa muchas veces en el sentido de recibir, v. g. j' aurai un chapeau neuf. Recibiré un sombrero nuevo.

A fin de que el ejercicio sea mas útil y completo, se debe conjugar todo el verbo *avoir* primeramente con un sustantivo; v. g. J' ai une pomme, j' avais des cerisses, etc; y despues con un pronombre; v. g. l' (le) Je l'ai. Yo lo tengo. Tu l' as; il l' a, etc; ó con *les*: Je les avais. Yo los tenia. Tu les avais etc.

**NOMBRES.**

La voiture.	Coche.	L'écolier m.	Discípulo.	Votre.	Vuestros.
La bourse.	Bolsa.	La règle.	Regla.	Aujourd'hui.	Hoy.
L' encrier.	Tintero.	Perdu.	Perdido.	Hier.	Ayer.

Le cahier. d'écriture. Cartera. Notre. Nuestro. autrefois.  
en otro tiempo, otras veces.

*Thème.*

1. Tengo una casa. Tienes un jardin. Él tiene mi sombrero. Ella tiene mi vestido. Tenemos muchos libros. Vosotros teneis (ó U. tiene) poco dinero. Ellos tienen bastante vino. Elías tienen cinco plumas. Teníamos un vaso de agua. Tendrá una botella de vino. Has tenido tintero y pluma. Tendré un buen amigo. (bon)

2. Tendrias dos amigos. Otras veces hemos tenido tres caballos y un coche. Ten paciencia. Tenga paciencia. Ellos recibirán (futuro de avoir) en pocos tiempos (bien-tôt) su dinero. Nuestro amigo habia tenido bastante cerveza. El discípulo de U. ha perdido hoy su cartera y regla: ayer perdió su bolsa.

**LECCION NONA.** (*Neuvième Leçon.*)

ÊTRE. SER.

**Indicativo.**

*Présent.*

*Défini.*

Je suis. Yo soy. Nous sommes. Je fus. Yo fuí. Nous fûmes.  
Tu es———Vous êtes.— Tu fus—— Vous fûtes—  
Il } est———~~El~~ Ils } sont. Il fut———Ils furent  
Elle } Elles }

*Imparfait.*

*Futur.*

J' étais. Yo era. Nous étions. Je serais. Yo seré. Nous se-  
rons.  
Tu étais———Vous étiez ——Tu seras ——Vous serez——  
Il était———Ils etaient—— Il sera—— Ils seront--

**Temps composés.** (Tiempos compuestos.)

ÉTÉ, *sido.*

*Passé indéfini.*

*Plusqueparfait.*

J'ai été. Yo he sido. Nous a- J'avais été. Yo habia sido.  
vons été.— Nous avions été—

Tu as été.—Vous avez été. Tu avais été—vous aviez été.  
 Il } a été—ils } ont été. Il avait été—ils avaient été.  
 elle } a été—elles }

*Passé antérieur.*

*Futur antérieur.*

J' eus été. Yo hu- be sido.	Nous eûmes été.	J'aurai été. Yo habré sido.
Tu eus été. —	Vous eûtes été.	Tu auras été.
Il eut été. —	Ils eurent été.	Il aura été.
		Nous aurons été.
		Vous aurez été.
		Ils auront été.

**Conditionnel.**

*Présent.*

*Passé.*

Je serais. Yo sería.	Nous serions.	J'aurais été. Yo hu- biéra sido.
Tu serais—	Vous seriez.	Tu aurais été. —
Il serait— —	Ils seraient.	Il aurait été. —
		Nous aurions été.
		Vous auriez été.
		Ils auraient été.

**Imperatif.**

Sois. Sé ó está  
 Soyons. Seamos ó estemos.  
 Soyez. Sed, ó esté Ud.

**Subjonctif.**

*Présent.*

*Imparfait.*

Que je sois. Que yo sea. Que nous soyons.	Que je fusse. Que yo fuese.
Que tu sois.—	Que tu fusses. —
Que vous soyez.	Qu' il fût. —
Qu' il soit.—	Que nous fussions.
Qu' ils soient.	Que vous fussiez.
	Qu' ils fussent.

*Passé.*

*Plusqueparfait.*

Que j' aie été. Que yo haya sido.	Que nous ayons été.	Que j' eusse été. Que yo hubiese sido.
		Que nous eussions été.

Que tu aies été.— Que vous ayez été. Que tu eusses été.—  
 Qu' il ait été.— Qu' ils aient été. Que vous eussiez été.—  
 Qu' ils eussent été.

**Infinitif.***Présent.**Passé.*

être, ser.  
 d' être }  
 à être }  
 pour être }

Avoir été. Haber sido.  
 d' avoir été. }  
 pour avoir été }

**Participe.***Présent.**Passé.*

Étant, Siendo.

Été, Sido.  
 Ayant été. Habiendo sido.

NOTA.—Tambien este verbo debe el discípulo conjugarlo con su adjetivo, v. g.

Je suis grand: j' etais malade (enfermo).

**Palabras.**

Malade, enfermo. L' écolier, discípulo. Paresseux, perezoso.  
 Jeune, jóven. La caisse, cajon. Content, contento.  
 Heureux, feliz. Sage, prudente, modesto. Longtemps, mucho tiempo.

**Thème.**

Estoy enfermo. Eres jóven. Carlos es mi amigo. Nosotros somos dichosos. Vostros sois tambien [aussi] dichosos. El niño será siempre prudente. Luisa ha estado enferma. Guillermo y Julian han estado en la escuela [à l' école]. El discípulo era perezoso. Ella ha estado en Paris. Su hermano está tambien en Paris. Tú estarias tambien contento. Hemos estado en Francia. Tu madre habrá estado enferma. Sí, ella ha estado mucho tiempo enferma. ¿Quién estaba con mi padre? [En la casa de mi padre.] Un mercader (marchant) estaba con su padre de Ud. (Él) estuvo primeramente (d' abord) en la casa de mi tio.

LECCION DECIMA. (*Dixième Leçon.*)**De la negacion é interrogacion con un verbo.**

Mientras que la lengua castellana no se sirve para la negacion sino del adverbio *no*, la lengua francesa tiene las dos particulas *ne* y *pas*: la primera se pone ántes del verbo y la segunda despues de él.

Yo no soy: je *ne* suis *pas*.

Yo no hablo: je *ne* parle *pas*.

Si el verbo empieza con una vocal, entónces el *ne* lleva el apóstrofe, v. g.

No tengo: je n' ai pas.

Tú no has tenido: tu n' as pas eu.

*Avoir* y *être* con negacion.

**Indicatif.***Présent.*

Je n' ai pas. Yo no tengo.	Je ne suis pas. Yo no soy ó es-
Tu n' as pas	Tu n' es pas. ———— toy.
Il } n' a pas	Il n' est pas
Elle } ————	———
on ————	nous ne sommes pas
nous n' avons pas	vous n' êtes pas
vous n' avez pas (Ud.)	———
ils } n' ont pas	ils } ne sont pas
elles } ————	elles } ————

*Imparfait.*

Je n' avais pas. No tenia, Je n' etais pas. Yo no era ó estaba.

*Défini.*

Je n' eus pas. No tuve. Je ne fus pas. Yo no fuí, estuve.

*Futur.*

Je n' aurai pas. No tendré. Je ne serai pas. Yo no seré—

*Passé indéfini.*

Je n' ai pas eu. No he tenido. Je n' ai pas été. No he sido.



*Plusqueparfait.*

Je n' aurai pas eu. Yo no ha- Je n' aurai pas été. No ha-  
bré tenido. bré sido.

**Conditionnel.***Présent.*

Je n' aurais pas. Yo no habría. Je ne serais pas. Yo no se-  
ría.

*Passé.*

Je n' aurais pas eu. Yo no hu- Je n' aurais pas été. Yo no  
biera sido. hubiera sido.

**Subjonctif.***Présent.*

Que je n' aie pas. Que yo no Que je ne sois pas. Que yo  
tenga. no sea.

*Imparfait.*

Que je n' eusse pas. Que yo Que je ne fusse pas. Que yo  
no tuviera. no fuese.

*Passé.*

Que je n' aie pas eu. Que yo no Que je n' aie pas été. Que  
haya tenido. yo no haya sido.

*Plusqueparfait.*

Que je n' eusse pas eu. Que yo Que je n' eusse pas été. Que  
no hubiese tenido. yo no hubiese sido.

*Imperatif.*

N' aie pas. No tengas. Ne sois pas. No seas.  
n' ayons pas. No tengamos. Ne soyons pas. No seamos.  
n' ayez pas. No tengais vo- Ne soyez pas. No scais.  
sotros ó Ud.

**Infinitif.***Présent.*

N' avoir pas. } No tener. N' être pas. } No ser.  
ne pas avoir. } ne pas être. }

*Passé.*

N' avoir pas eu. No haber tenido. N' avoir pas été. No haber sido.

**Participe.***Présent.*

N' ayant pas. No habiendo ó teniendo. N' étant pas. No siendo.

*Passé.*

N' ayant pas eu. No habiendo tenido ó habido. N' ayant pas été. No habiendo sido.

**2. La forma interrogativa.**

Acerca de esta forma debemos notar que hay diferencias sobre las lenguas castellana y francesa; por lo cual el pronombre va siempre despues del verbo, y en frances se juntará con este por medio de un guion (Liaison), y. g.

Tienes? as-tu? ¿Has tenido? as-tu eu?

**Indicatif.***Présent.*

Ai-je?	suis-je?
as-tu?	es-tu?
a-t-il?	est-il?
a-t-elle?	est { -elle?
a-t-on?	{ -on?

*Imparfait.*

Avais-je? Tenia yo?

Etais-je?

*Défini.*

Eus-je?

Fus-je?

*Futur.*

Aurai-je?

Serai-je?

*Passé indéfini.*

Ai-je eu?

Ai-je été?

*Plusqueparfait.*

Avais-je eu?

Avais-je été?

*Passé antérieur.*

Aurai-je eu?

Aurai-je été?

**Conditionnel.***Présent.*

Aurais-je?

Serais-je?

*Passé.*

Aurais-je eu?

Aurais-je été?

**3. La forma interrogativa con negación.****Indicatif.***Présent.*N'ai-je pas? No tengo yo? Ne suis-je pas? No soy ó es-  
toy yo?

N'as-tu pas?

N'es-tu pas?

N'a-t-il pas?

N'est-il pas?

N'avons nous pas?

Ne sommes nous pas?

**Imparfait.**

N'avais-je pas?

N'étais-je pas?

*Défini.*

N'eus-je pas?

Ne fus-je pas?

*Futur.*

N'aurai-je pas?

Ne serai-je pas?

*Passé indéfini.*

N'ai-je pas eu?

N'ai-je pas été?

*Plusqueparfait.*

N'avais-je pas eu?

N'avais-je pas été?

*Futur antérieur.*

N'aurais-je pas eu?

N'aurais-je pas été?

*Conditionnel**Présent.* N'aurais-je pas?

Ne serais-je pas?

*Passé.* N'aurais-je pas eu?

Ne serais-je pas été?

**4. La forma condicional.** ✱

Sí, condicional suele ir en frances no con subjuntivo, sino con el imperfecto ó pluscuamperfecto de indicativo. Se dirá por consiguiente: si estudiáras ó estudiáses, en frances; si estudiabas (imparfait) ó situ avais étudié.

*Ej.* Si j' avais. Si yo hubiera. Si j' avais eu. Si yo hubiese tenido.  
Si j' étais. Si yo fuese. Si j' avais été. Si yo hubiese sido.

NOTA—El discípulo debe conjugar todas las formas de *avoir* con sustantivos, y todas las de *être* con adjetivos, v. g. ai-je le livre? Je ne suis pas grand.

## EJEMPLOS.

Le plaisir.	Placer.	Íl' affaire.	Negocio.	Riche.	Rico.
La nouvelle.	Novela, noticia.	Le jour.	Dia.	Pauvre.	Pobre.
La lettre,	Carta.	La visite.	Visita.	Appliqué.	Aplicado. diligente.
Le bonheur.	Dicha.	La version.	Version,	Mécontent.	Descon- tento.
Le chagrin.	Enfado.	La faute.	La falta.	Reçu.	Recibido.
Les parents.	Parientes.	Malheureux.	Desdichado.	Trés.	Muy
Le tailleur.	Sastre.	Mañgê.	Comido.	Demain.	Mañana.

## Thème.

1. Tengo un amigo. Tienes tambien un amigo? Tenemos amigos. Teneis tambien amigos? Soy dichoso, no soy dichoso. ¿Es Ud. dichoso? ¿No es Ud. dichoso? No, no somos dichosos. Estamos muy pobres. En otro tiempo éramos dichosos. No es Ud. rico. Has sido pobre. Ella era pobre. ¿Habeis tenido guindas? ¿Ha tenido Ud. el placer de ver (de voir) á su padre? No, no hemos tenido ese placer; lo tendremos mañana.

2. Ellos no han sido diligentes. ¿Has estado enfermo? No he estado enfermo mucho tiempo. Ellas no han recibido cartas. ¿No has estado en casa del zapatero? He estado en su casa. ¿No estuvo tambien Ud. en casa del maestro de música? Él no ha estado en casa. (à la maison) No hemos estado enfermos. No serémos perezosos. No habrá estado enfermo. Él no hubiera estado enfermo, si no hubiese comido tanto.

## Thème.

1. Tenemos la dicha de tener un amigo. ¿No somos dichosos? ¿Habeis estado mucho tiempo enfermos? Estuvimos seis dias enfermos. No ha tenido Ud. mucho placer? Él tenia poco dinero. Ellos habian tenido mas enfado. Ha reci-

bido Ud. (ha tenido Ud.) una carta? Ayer tuve una visita. Mañana tendremos una visita. ¿Estaba Ud. en la Iglesia? ¿Ellos estaban en la escuela?

2. ¿Estarás contento? ¿Estarás descontento? ¿Ud. no ha tenido un amigo? ¿Está contento mi amigo? Estan Uds. contentos! No esteis descontentos, niños míos! Estemos contentos. Ten cuidado (soin de) de tu vestido. Tened cuidado de vuestros (vos) vestidos. No estaríamos descontentos si tuviéramos muchos amigos. Hubiéramos estado contentos, si hubiésemos hecho (fait) nuestras versiones (versions) sin falta alguna.

### CONVERSACION.

Avez-vous une visite?

Oui, nous avons une visite.

Eûtes-vous hier une visite?

Non, Monsieur, j' ai demain une visite.

Quand avez-vous été au spectacle? (Teatro)

Nous avons été au spectacle hier.

Charles, seras-tu content?

Oh, oui Monsieur, je serai content.

Avez-vous un ami?

Nous avons beaucoup d' amis.

Avez-vous reçu une lettre?

J'ai reçu une lettre de Paris.

Où a été ton ami Louis?

Il a été á Berlin.

Vos parents sont-ils riches?

Non, Madame, ils sont pauvres.

N'êtes-vous pas contents?

Non, nous sommes mécontents.

Où avez-vous été hier?

Nous avons été à l' église.

Où serez-vous demain?

Nous serons à l' école.

Ta soeur a-t-elle été malade?

Oui, elle a été longtemps malade.

Où avez-vous votre habit?

Mon habit est chez le tailleur.

Avez-vous des affaires?

Oh! oui, nous avons beaucoup d' affaires.

Pourquoi êtes-vous mécontents.

Nous avons eu une triste nouvelle.

Pourquovi avez-vous de chagrin? Notre mère est très malade.

Serais-tu content, si tu avais beaucoup de livres?

Oui, Monsieur, je serais très (muy) content.

LECCION UNDECIMA. *Onzième Leçon.***Pronombres demostrativos.** (*Adjectifs déterminatifs.*)

Estos pronombres sirven para determinar mejor al sustantivo. En cuanto á su declinacion, nada hay que notar, sino que llevan la preposicion *de* en genitivo y la *à* en dativo. Hay cuatro géneros.

**1. Demostrativos,** (*Démonstratifs.*)

Estos son: Ce; fem. *cette*. plural *ces*: este, ese, aquel: esta, esa, aquella.

Ce-ci; fem. *cette-ci*; plural. *ces-ci*: ese, esa, ce livre-ci, ese libro.

Ce-là; fem. *cette-là*, plur. *ces-là*: aquel, aquella. Ce livre-là, aquel libro.

Le même; fem, *la même*, plur, *les mêmes*: el mismo, la misma.

L' autre, m. y fe. Plur. *les autres*: el otro, la otra.

Declinacion. N. } Ce chapeau,  
Ac. }

Gen. De ce chapeau.

D. . A ce chapeau.

Ejemplos. Ce garçon-ci. Cette femme-ci. Ces arbres-ci, Ce garçon-là. Cette femme-là. Ces arbres-là.

NOTA.—Cuando el nombre masculino empieza con una vocal ó h muda, entónces en lugar de *ce*, se pone en singular *cet*, quedando el plur. invariable.

v. g. Cet arbre, en lugar de ce arbre. Cet habit=ce habit,

Plur. Ces hommes, de ces hommes. Ces arbres, ces habits, à ces arbres.

**2. Interrogativos.** (*Interrogatifs.*)

Sing. Quel? fem. quelle? Plur, quels? fem. quelles?  
Quel livre? Qué libro? Quelle puissance? Qué poder? Quels livres? Quelles maisons?

Tambien en sentido de admiracion: quel beau livre!  
¡que hermoso libro!

NOTA.—*Quel*, puede muchas veces hallarse separado del sustantivo, como cuando se interpone el verbo *ser*,

v. g. Quel est votre nom? Cual es su nombre?  
 Quelle est cette fleur? Qué flor es esta?

## EJEMPLOS.

La plante, planta. La terre, tierra. L' heure. f. hora:  
 Le champ, campo. Le chat, gato. L' oeuf. m. huevo:  
 La couleur, color. Le boeuf, buey. Haut, alto.  
 La fille, hija, niña. La vache, vaca. Beau, belle, her-  
 moso-sa. grand, grande: bon, bueno. f. bonne: trop, de-  
 masiadamente: lu, leido: mais, pero: connaissez-vous?  
 conoce Ud?

## EJERCICIO.

Ce verre. Cette pomme-ci. Cet homme. Ces bas. Ces  
 bottes-là. Cette boîte est très grande. Ces enfants son  
 pauvres. Le frère de ce garçon. Deux livres de ce café.  
 Je donne ces poires à cette femme-ci. La même couleur.  
 Nous avons acheté les mêmes plumes. J' ai vu ces chiens-là.  
 ¿Quels chiens avez-vous vu? Quel beau cheval! Quelle belle  
 maison! Le fils de cet homme-là est très grand. Quelle  
 heure est-il? (qué hora es?) Il est trois heures. Il est une  
 heure.

## Thème.

1. Este rey es rico. Esta reina es también rica. Es-  
 te hombre es rico. Estos hombres son pobres. (pauvres).  
 Ese niño no es dichoso. Esa mujer no está contenta. Ese  
 árbol es muy alto. Aquellos árboles son muy altos. Ese ves-  
 tido es muy hermoso. Esos colores son muy hermosos. (bel-  
 les). El color de ese vestido no es muy hermoso. Qué gran  
 campo! El campo de ese hombre es muy ancho. El sombre-  
 ro de esa niña es demasiado grande.

2. Los bueyes son mayores (plus grands) que esas va-  
 cas. Yo doy el pan á ese joven. Los parientes de aquellos  
 niños son muy buenos. Qué hermosas manzanas! Esas man-  
 zanas no son buenas. El placer de estas niñas es muy grande.  
 Los huevos de esos gansos son muy grandes. Qué hora es?  
 Son las cinco. Hemos leído los mismos libros.

## CONVERSACION.

A qui est ce chien?	Il est de ma soeur.
A qui sont ces gants?	Il sont de Mademoiselle Julie.
Où est la fille de cette femme?	Elle est au jardin.
Connaissez-vous cette fleur?	C' est une rose.
Connaissez-vous le père de ce garçon-là?	Non, mais je connais sa mère.
Quel papier voulez-vous?	Donnez-moi ce papier-là.
Ces plumes-ci sont-elles bon- nes?	Oui, elles sont très bonnes.
L' église est-elle haute?	Oui, elle est très haute.
Quel est cette lettre?	C' est une lettre de ma mère.
A qui donnez-vous ces fleurs?	Je les donne à ce garçon-là.
A qui donnez-vous ces roses?	Je les donne a cette fille-ci.
Trouve-t-on de l' or dans ce pays?	Oui, Monsieur, ce pays-ci est riche en or.
Voulez-vous ces gants-ci, ou ces gants-là?	Donnez-moi ces gants-là.
Trouvez-vous ces couleurs belles?	Oui, ces couleur son très belles.
Quelle heure est-il?	Il est quatre heures.
Quelle heure avez-vous?	J' ai trois heures et demie.

LECCION DUODECIMA. (*Douzième Leçon.*)Adjetivos posesivos, (*Adjectifs possessifs.*)

Estos adjetivos denotan propiedad ó pertenencia de alguna cosa.

<i>Singular.</i>				<i>Plural.</i>	
Mon,	mi.	fem. ma.		Mes,	mis.
Ton,	tú.	fem. ta.		Tes,	tus.
Son,	su	—	sa.	Ses,	sus.
Notre,	nuestro	—	notre.	Nos,	nuestros.
Votre,	vuestro,	—	votre.	Vos,	vuestros.
Leur,	su	—	leur.	Leur,	sus.

## EJEMPLOS.

Nom. y acus. mon père, ta mère, ses frères, notre livre, vos chats, leurs parents.



Gen. de mon père, de ta mère, de ses frères.

Dat. à mon père, à ta seur, à leurs parents.

NOTA.—1. Si el sustantivo femenino empieza con una vocal ó h muda, en lugar de *ma* se pone *mon*: v. g. *mon amie* (en lugar de *ma amie*), fem. mi amiga.

Son âme, fem. su alma.

2. Son (su) tiene una significacion doble: *su* es masculino ó fem. segun lo sea el sustantivo que le sigue, v. g.

Le père aime (ama) son fils et sa fille.

La mère aime son fils et sa fille.

La mère aime ses enfants.

3. Nótese la diferencia entre *son*, *sa*, *ses* en el sentido de su y de *leur*, su.

*Son*, *sa*, *ses*, significan *su*, cuando se refiere á una persona anterior, *leur* cuando se refiere á dos ó mas, v. g. *Les parents aiment leur enfant* (uno), *leurs enfants*, algunos.

4. *Vuestro* se traduce siempre por *votre*; *vuestros* por *vos*. Lo mismo cuando se dice *de Usted* y *de Ustedes*: Tengo el cortapluma de Ud. *j' ai votre canif*.

¿Dónde están sus hermanas de Ud? *Où sont vos soeurs?*

5. Si las palabras, Monsieur, Señor. Madame, Señora. Mademoiselle, Señorita. (plural.) (Messieurs, Mesdames, Mesdemoiselles), se juntan con *votre*, deberán estar antepuestas, v. g.

Monsieur votre frère. El señor hermano vuestro, es decir, su señor hermano de Ud.

Madame votre mère. La señora madre vuestra, su señora madre de Ud.

Mademoiselle votre soeur. La señorita hermana vuestra, la señorita hermana de Ud.

Nom. y Acus. Monsieur votre frère.

Gen. De Monsieur. . . . de Madame votre mère.

Dat. à Monsieur. . . . à Mademoiselle votre soeur.

Monsieur=Mr. Madame=Md, ó Mad. Mademoiselle=Mlle.

#### EJEMPLOS.

La montre, reloj. Le lit, cama. Trouvé, hallado.

La bourse, bolsa. La poche, bolsillo. Perdu, perdido

La canne, caña. Le grand-père, a- Arrivé, llegado.

La casquette, cas- buelo. Parti, partido (sali-

quete. La grand-mère, a- do).

buela.

## EJERCICIO.

Mon père est bon. Ma mère est bonne. Ton frère est grand. Ta soeur n' est pas grande. Mon oncle a été riche. Votre tante est pauvre. Leurs parents seront contents. Mes cousines et mes cousins sont arrivés. Les pères aiment leurs enfants. Notre grand-mère a perdu sa bourse. J' ai trouvé la bourse de notre grand-mère. Madame votre mère est arrivée. Mesdemoiselles vos soeurs sont parties.

*Thème.*

1. Mi libro y mi pluma. Mis libros y mis plumas. Su campo es grande. Nuestros campos son también grandes. Vuestro jardín es hermoso (beau). Sus flores son hermosas. Mi tía ha perdido su reloj. Nuestras tías han hallado las cartas de Ud. Esos niños han perdido a su padre. Mi jardín no es grande. ¿Donde está su señora madre? Mi alma es inmortal. (immortelle.)

2. Hé aquí (voici) tu caña. Mis vestidos eran buenos (bons). Tus vestidos no han sido buenos. Hemos recibido esas botas de nuestro tío. Nuestras tías están mañana en París. He encontrado el cortaplumas de su señor padre. ¿Dónde está la señorita su hermana?

## CONVERSACION.

Où est mon frère?

Il est au jardin.

Où est ton livre?

Le voilà sur la table.

Qui a perdu sa casquette?

Charles a perdu sa casquette.

Qui a trouvé nos crayons?

Henri les a trouvés.

De qui est cette lettre?

Elle est de notre grand-père?

Que cherchez-vous? (buscar)

Je cherche mes plumes?

A qui est cette canne?

Elle est à Mr. votre oncle.

A qui sont ces gants?

Ils sont à Mlle. votre soeur.

Voulez-vous mes crayons?

Non, merci. (gracias).

Connaissez-vous mon ami?

Oui, je le connais.

Où était Mr. votre père?

Il était à Berlin.

Où as-tu trouvé ta bourse?

Elle était dans ma poche.

Qu'ont perdu nos voisins?

Ils ont perdu leurs deux vaches.

Qui est arrivé aujourd' hui?

La fille de mon oncle.

Avez-vous été dans votre Non, Mr. nous avons été dans  
 champ? notre jardin.  
 De qui avez-vous reçu cette C'est un cadeau de ma grand-  
 belle canne? mère.

## LECCION DECIMA TERCIA. (*Treizième Leçon.*)

### § 1. De los adjetivos numerales. (*Adjectifs numériques.*)

En la lengua francesa hay tres clases de adjetivos numerales, ordinales, cardinales, indefinidos.

#### CARDINALES.

Un, une, uno, una.	vingt-un.
deux dos,	—
trois, tres.	— deux.
quatre —	— trois.
cinq —	— quatre.
six —	vingt cinq.
sept —	trente, treinta.
huit —	quarante, cuarenta.
neuf —	cinquante, cincuenta.
dix —	soixante, sesenta.
Onze, once.	soixante-dix, setenta.
douze, doce.	soixante once, setenta y uno.
treize —	— douze, — dos.
quatorze —	— treize, — tres.
quinze —	dix-sept, setenta y siete.
seize —	quatre-vingt, ochenta.
dix-sept, diez y siete.	— un — y uno
dix-huit —	cent, ciento.
dix-neuf —	cent un } ciento uno.
vingt, veinte.	cent et un, }
vingt-et-un.	cent deux, ciento dos.

Deux cent, doscientos. Trois cents, trescientos. Quinze cents, mil quinientos.

mille, mil. (un million, millon.)

V. g. Cinq enfants: cinco niños. Trente six chevaux, 36 caballos. trois cent quatre-vingt-quinze aunes = 395 varas.

§ 2. NOTA.—1. Los cardinales son invariables delan-

te de los sustantivos, con la sola excepcion de *cent* y *quatre-vingt*.

*Cent* recibe una *s* final para denotar un número exacto de centenas, v. g. *trois cents francs*, 300 francos. *Sept cents personnes*; 700 personas. Pero *deux cent soixante chevaux*, 260 caballos: aquí *cent* no tiene *s*, porque á los *deux cent* sigue otro número.

*Quatre-vingt* recibe *s* final cuando concuerda con algun sustantivo en plural inmediatamente, v. g. *quatre vingts écoliers*, 80 escolares. Pero, *quatre vingt deux écoliers*, 82 escolares.

2. *Mille*, nunca lleva *s*, *trois mille hommes*, 3000 hombres. *Mille* en las fechas se escribe siempre *mil*, v. g: *L'an mil huit cent cinquante*, -el año 1850.

3. El año de. . . se dice en frances *en*, y algunas veces *el año* *l'an*, v. g: *en mil huit cent quarante huit*, el año 1848, *l'an 1848*.

4. El modismo español, "hace tantos años" y tambien el "antes de," se expresan en frances por *il-y-a*, v. g. *Il-y-a trent ans*, hace 30 años: *il-y-a une heure*, ántes de una hora.

5. *Ambos-as*, se dice: *les deux ó tous deux*, *toutes les deux*, *tous les deux*, v. g. ámbos caballos: *les deux chevaux*. He visto á ámbos, *Je les ai vu tous deux*.

6. De estos nombres cardinales, algunos son sustantivos, como:

<i>une huitaine</i> ,	8 dias.	<i>une demi—douzaine</i> .
<i>une dixaine</i> ,	decena:	<i>une centaine</i> , centena:
<i>une douzaine</i> ,	docena.	<i>un million</i> :
<i>un millier</i> ,	millar.	

## EJEMPLOS.

<i>L' age</i> , edad.	<i>l' habitant</i> , habitante.	<i>né, née</i> f, nacido.
<i>l' an</i> m. } año.	<i>la minute</i> , minuto.	<i>vivait</i> , vivía.
<i>l' année</i> f. }	<i>la fièvre</i> , calentura.	<i>mourut</i> ; murió.
<i>le cochon</i> , puerco.	<i>le florin</i> , florin.	<i>encore</i> ; aun toda-
<i>le veau</i> , ternero.	<i>la semaine</i> , semana:	vía.
<i>le brebis</i> , oveja.	<i>le jour</i> , dia.	<i>font</i> , hacen.
<i>le lièvre</i> , liebre.	<i>la nuit</i> , noche:	<i>fois</i> , vez.
<i>le chevreuil</i> , corzo.	<i>le mois</i> , mes.	<i>ou, o. où</i> , =donde,
		en donde.

## EJERCICIO.

J'ai trois fils. Vous avez quatre filles. Mon oncle a eu deux enfants. Il a perdu cinq fils et deux filles. Demain nous aurons 35 boeufs, 42 vaches, 88 veaux et 76 cochons. Notre voisin a eu 395 brebis. Combien de lièvres avez-vous tués? (en caza). Nous avons tués 23 lievres et 14 chevreuils. Sept et huit font quinze, 24 et 36 font 60, 4 fois 8 font 32, 7 fois 9 font 63, 21 fois 32 font 672. Je suis né en 1814, et mon frère en 1818. Ma mère est née en 1796. La ville de Londres a 10000 rues, 6000 églises, 249000 maisons, et plus de deux millions d'habitants. Licurge vivait en 800 avant Jésus-Christ.

## Thème.

1. Mi padre tiene 54 ovejas. Mi tia tenia 36 cerdos, (Ella) ha perdido 18 cerdos. Una semana tiene 7 dias, 30 dias suman un mes, 12 meses ó 52 semanas hacen un año. Un año tiene 365 dias. Yo he nacido el año 1833. Tengo 24 años de edad. Mi hermana tiene 18 años, ella ha nacido el año 1839. ¿Cuánto suman 3 veces 3? 3 veces 3 suman 9, 6 veces 8 suman 48, 35 y 42 suman 77. ¿Cuánto suman 125 veces 264. Mi madre tuvo calentura durante (pendant) 6 semanas.

2. El dia tiene 24 horas, la hora 60 minutos. Da á Carlos 28 florines y á Felipe 19 francos. Hé aquí 80 plumas. Hé aquí 200 libras de azúcar. Nuestro rey tiene 180 caballos. Ayer estuvimos cazando (à la chasse). Hemos matado 12 corzos, y 74 liebres. La ciudad de Strasburgo tenia en el año 1848, 5400 casas y cerca (environ) de 80000 habitantes. En el año 1850, tenia la ciudad de Heidelberg (d' H.) 13502 habitantes.

## CONVERSACION.

Combien d' enfants a-t-il eus?	Il a eu sept enfants.
Où sont vos deux cousines?	Elles sont à l' église.
Combien de maisons la ville de Strasbourg a-t- elle?	Elle a environ 5,400 maisons.
Combien d' habitants a la ville de Londres?	Elle a plus de (mas de) 2 millions d' habitants.

Quelle est la hauteur (Latitud) de cette église?	Elle a 327 pieds (pies) de hauteur.
Combien font 5 et 7?	5 et 7 font 12.
Combien font 15 et 25?	15 et 25 font 40.
Combien 6 fois 8?	6 fois 8 font 48.
Combien font 12 fois 24?	12 fois 24 font 288.
Quel âge avez-vous?	J' ai 14 ans.
Quel âge a votre soeur?	Elle a 18 ans.
Dans quel année est-elle née?	Elle est née en 1850.
Combien de florins avez-vous?	J' ai reçu 50 florins.
Combien de jours a une année?	Une année a 365 jours et 6 heures.
Combien de semaines font un mois?	Quatre semaines et deux ou trois jours font un mois.
Combien de mois font une année?	Douze mois font une année.
Avez-vous été à la chasse hier?	Oui, Mr. toute la journée, (todo el dia.)
Avez-vous tué beaucoup de lièvres?	Nous en avons tué 35 lièvres.
Avez-vous aussi tué de chevreuils?	Oui, on en a tué 5 ou 6.
Votre cousine a-t-elle beaucoup de vaches?	Elle a dix vaches et six chevaux.
Charles a-t-il assez d' argent?	Oh! oui, il a 32 florins.

## LECCION DECIMA CUARTA. (*Quatorzième Leçon.*)

### Números ordinales. (*Nombres ordinaux.*)

§ 1. Los números ordinales se forman generalmente de los cardinales, añadiéndoles la sílaba-ième: no obstante, se encuentran algunas excepciones como veremos. Los números ordinales van siempre ántes del sustantivo á quien afectan.

Le premier, la première, primero.

Le second, la seconde	} segundo-da
Le — et la deuxième	
Le troisième	tercero, tercio:
" quatrième	_____
" cinquième	_____
" sixième	_____
" septième	_____
" huitième	_____
" neuvième	_____
" dixième	_____
" onzième	undécimo.

" douzième	duodécimo.
" treizième	décimo tercio.
" quatorzième	" cuarto.
" quinzième	_____
" seizième	_____
" dix-septième,	_____
" dix-huitième	_____
" dix-neuvième	_____
le vingtième,	vigésimo.
" vingt-unième	" primero.
" vingt-deuxième	_____
" trentième	trigésimo.
quarantième	cuadragésimo.
cinquantième	_____
soixantième	_____
soixante-dixième	_____
soixante-onzième	_____
quatre-vingtième	octogésimo.
quatre-vingt-unième	_____
quatre-vingt-dixième	_____
centième, cent-unième,	centésimo-"primo.
cent-deuxième	_____
cent-vingtième	_____
deux-centième	_____
six-cent-soixante-quinzième	_____675imo.
millième	_____milésimo.
le dernier } la dernière }	último-ma.
(quel quantième.)	¿á cuantos?

## § 2. Advertencia sobre los ordinales.

1. Hablando de los días del mes, los franceses no usan los números ordinales sino para *el primero*, le premier; para los demás se sirven de los cardinales, v. g.

El primero de Mayo, le premier Mai. El 2, 3, etc. es: le deux Mai, le trois Mai, etc.

El 12 de Enero es: le douze Janvier etc. ¿á cuántos del mes? es: Quel quantième avons-nous aujourd' hui? Estamos á seis, c' est aujourd' hui le six.

NOTA.—Antes del once (y onzième) nunca lleva apóstrofe el artículo, v. g. le once septembre (no l' onze.)

2. En cuanto á los nombres propios de príncipes *el primero* siempre se dice *premier* sin artículo, (no *le premier*), á los otros se le junta siempre el número cardinal, v. g.

Henrique cuarto = Henri quatre, no *cuatrième*.

Luis XVI = Louis seize. " —

Cárlos XII = Charles douze " —

Hay además tres excepciones: el emperador Cárlos V. = Charles-Quint.

el Papa Sixto V = Le pape Sixte-Quint.

Federico II = Frédéric deux (o second.)

3. En cuanto á las fracciones numéricas se expresan también por medio de los ordinales, á excepcion de los cuatro primeros, v. g.

Una quinta parte  $\frac{1}{5}$ : un *cinquième*.  $\frac{1}{6}$  = un *sixième*,  $\frac{1}{8}$  un *huitième*.  $\frac{1}{10}$  = une *dixième*. una mitad = un *demi*. f. une *demie*.  $\frac{1}{3}$  = un *tiers*.  $\frac{1}{4}$  = un *quart* y  $\frac{3}{4}$  = *trois quarts*.

4. Si un número entero junto con un quebrado concierta con un sustantivo, el quebrado se colocará después, v. g.  $4\frac{1}{2}$  varas = *quatre aunes et demi*,  $2\frac{1}{4}$  libras de manteca = *deux livres et un quart de beurre*.

5. Cuando se habla de una parte de tiempo se notará, que un medio año es: *six mois*, (no, un *demi an*), la cuarta parte de un año es, *trois mois*;  $\frac{3}{4}$  año es, *neuf mois*.

6. Las horas y partes de hora se expresan así:

¿Qué hora es? *Quelle heure est-il?* Las dos: *Deux heures*: (a las 2 = *à deux heures*). Las 2 y cuarto: *deux heures et quart*: *Deux heures et demi*. *Trois heures moins* (ménos) *un quart*.

7. Simple = simple; doble = double; triple = triple; cuádruplo = quadruple; décuplo = decuple; céntuplo ó cien doblado = centuple.

## NOMBRES.

NOTA.—Los nombres de los meses no llevan artículo.

Janvier	Enero.	Juillet	—
Février	Febrero.	Août	—
Mars	—	Septembre	—
Avril	—	Octobre	—
Mai	—	Novembre	—
Juin	—	Décembre	—



Le fromage,	queso.	la place,	plaza y empleo,
Dimanche,	domingo.	nous vivons,	vivimos.
Lundi,	lunes.	le siècle,	siglo.
Mardi,	martes.	parti, partie f.	partido.
Mercredi,	miércoles.	en Janvier,	en Enero.
Jedi,	jueves.	au mois de Janvier,	en Enero,
Vendredi,	viernes.	ó el mes de Enero.	
Samedi,	sábado.	Février de l'année passée,	
la classe,	clase.	El Febrero del año pasado.	
la partie,	la parte.		

## EJERCICIO.

1. Je suis dans ma soixante-unième année. Hier ce fut le dix Mai, aujourd' hui c'est le sept. Charles est le premier dans sa classe. Louis est le neuvième. Henri le dix-huitième et Jules le dernier. Le pape Grégoire VIII était l'ennemi de Henri IV. Nous vivons dans le dix-neuvième siècle. Romulus fut le premier, Numa Pompilius le second roi de Rome. Pierre I fut surnommé (denominado) le Grand.

2. Mars est le troisième, Juin le sixième et Décembre le dernier moi de l'année. La semaine est la cinquante-deuxième partie de l'année. Ma soeur Elisabeth est née le vingt-huit Juillet, mil huit cent trente-cinq. J'ai reçu trois livres et demi de café et cinq livres et un quart de sucre. Charles XII roi de Suède. Le 27 Septembre 1829 un incendie détruisit à Constantinople 12000 maisons, 700 personnes perirent dans les flammes.

## Thème.

1. El mes es la duodécima parte del año. Yo soy el vigésimo quinto de mi clase. Mi hermano Adolfo es el treinta y uno. Enero es el primero, Febrero el segundo, Marzo el tercer mes del año. Mi padre nació el 14 de Agosto de 1802, mi madre el 1º de Setiembre de 1805. Mi abuelo se halla ahora (à present), en los 81 años. Carlos Magno murió el 28 de Enero de 814.

2. Mi tío llegó á Paris el 17 de Junio de 1848. Hemos recibido 6½ libras de manteca y 10¼ de queso. Federico segundo fué rey de Prusia. Carlos X fué rey de Francia. Hé aquí 1½ libras de azúcar y 3¾ de café. Luis XVI murió en el año 1793. Pedro el grande (Pierre le Grand) de

Rusia murió en San Petersburgo. (Saint-Petersbourg.) el 8 de Febrero de 1725 á los 53 años de su edad. El diez de Agosto de 1809 fué la independenciam del Ecuador.

## CONVERSATION.

Quelle place as-tu?	J'ai la vingtième place.
Quelle place a ton frère?	Il a la dix septième de sa classe.
Dans quelle classe est Richard?	Il est en seconde.
Quand êtes-vous arrivé?	Je suis arrivé le premier Juin.
Quand avez-vous vu votre mère?	Hier soir à cinq heures.
Mlle Sophie est elle la première ou la deuxième?	Je vois qu'elle est la deuxième.
Quel âge a-t-elle?	Elle a quinze ans.
Dans quelle année est elle née?	Elle est née en 1845.
Dans quel mois?	Au mois d' Octobre.
Quel jour?	Le onze.
De quel roi parlez-vous?	Nous parlons de Louis XVI.
Quand mourut-il?	En 1793.
Quel heure est-il?	Il est sept heures et (un) quart ou sept et demi.
A quelle heure êtes-vous parti?	Je suis parti a huit heures moins un quart.
Quel quantième avons-nous aujourd' hui?	Nous avons le 25.
Combien d' aunes voulez-vous?	Donnez moi seize aunes et trois quart.
Quand fut l' indépendance d' Ecuador?	Le dix Août 1809.

LECCION DECIMA QUINTA. (*Quinzième leçon.*)**Numerales indefinidos.** (*Numereaux indéfinis.*)

Estos nombres se llaman tambien pronombres indefinidos, pero son realmente numerales. Algunos de ellos hacen oficio de pronombres; y otros sirven de origen á varios pronombres.

1. Los numerales indefinidos se juntan siempre á un sustantivo, y son los siguientes:

Chaque, cada		Quelque, quelques.	alguno,
tout, toute, todo, toda. pl. tous,		algunos.	
toutes.		plusieurs,	muchos, 'as.
aucun, aucune	} ningun, a.	divers, diverses	} diversos.
nul, nulle		différents, diffé-	
certain, e.	cierto, a.	rentes,	
maint, e.	(tanto, mucho.)		

Estos numerales se ponen siempre ántes del sustantivo á quien afectan.

#### EJEMPLOS.

Chaque maison,	cada casa.
toute ville,	cada ciudad.
aucun pays,	ningun país.
nulle règle,	ninguna regla.
maint homme,	} hay muchos hombres.
maint fois,	
quelque argent;	un poco de dinero.
quelques pommes,	algunas manzanas.
certain mots,	ciertas palabras.
plusieurs écoliers,	algunos ó muchos discípulos.
divers moyens,	diversos medios.
différentes entreprises, diferentes empresas.	

2. *Tout*, tiene también el sentido de todo; pero debe notarse que en este caso el sustantivo á que se junta tiene siempre el artículo definido: v. g.

Toute ville, es cada ciudad; pero, toute la ville, toda la ciudad.

Plur. m. Tous les hommes,	todos los hombres.
fem. Toutes les lettres,	todas las cartas.
mas. Tous ses enfants,	todos sus hijos.
Declinacion. toute la ville.	plur. tous les hommes.
de toute la ville.	de tous les hommes.
à toute la ville.	à tous les hommes.

3. *Nul* y *aucun*, se juntan solo á nombres de personas ó cosas en singular, y aun *nul* se usa raras veces:

Je n'ai aucun ami, no tengo ningun amigo.

NOTA.—*Quel* ó *ique*, es el adjetivo=cualquier, algu-

na cosa; se coloca siempre despues del sustantivo; v. g. un livre quelconque, cualquier libro.

## EJEMPLOS.

L' épine f.	espina.	la version	version.
la leçon	lección.	le forêt	bosque.
la vie	vida.	le paysan	labrador.
le chagrin	pena.	prêtez	presta vm.
le nom	número.	rare	raro, a.
la chose	cosa.	froid, c.	frio., a
le temps	tiempo.	toujours	siempre, cada dia:
l' animal	animal.	mortel	mortal.
l' erreur	error.	depuis	despues.
la nation	nación.	aime	ama.
l' ennemi	enemigo.		
	quelque chose,	alguna cosa.	

## EJERCICIO.

Nulle rose sans épine. Notre maitre de musique donne chaque jour six leçons. Plusieurs personnes sont arrivés de Vienne. Dieu est le père de tous les hommes. Chaque âge a ses plaisirs es ses chagrins. Tous les hommes sont mortels. Tout ce pays est pauvre. Toute chose a son temps. Je n' ai aucune nouvelle de mon père. Je connais quelque famille riche dans ce pays. Nous avons reçu aujourd'hui diverses lettres. Plusieurs hommes ont le même nom. Maint paysan est très pauvre. On parle de diferentes entreprises. Prêtez-moi quelques livres. Nul homme est toujours heureux. Mon père est malade depuis quelque temps.

## Thème.

1. Cada hombre ama su vida. Algunos países son muy frios. Teneis diversas faltas en vuestra traduccion. Hay muchas mujeres que han perdido sus hijos. Carlos no tiene ninguna falta. Cada cual se halla sujeto (sujet) al error. Mi padre ha hallado algunos lápices, á quién (à qui) pertenecen? Cada país tiene sus placeres. Todos los animales son mortales. No todos los hombres son ricos. Cada padre ama á su hijo. Cada niño ama á sus parientes. He hallado algunas cosas.

2. Esa hermosa rosa tiene algunas espinas. Ese padre ha perdido todos sus hijos. No hay regla sin excepcion. En ningun país se ha hallado tanto oro como en California. (en Californie.) Esta planta se encuentra en todos los países de Europa. Todas las casas de esta ciudad son muy hermosas. Ha habido diversos motivos (motifs). Es muy raro el tener muchos amigos. No tengo ningun enemigo.

## CONVERSATION.

Ai-je de fautes dans ma version?	Oui, mon ami tu as plusieurs fautes.
Quelles sont les fautes?	Les voici (Las hé aquí.)
Qui a dit cela?	Tous les enfants l' ont dit.
Où trouve-t-on cette plante?	On la trouve dans tous les pays de l' Europe.
A qui sont ces maisons?	Toutes ces maisons sont à mon oncle.
Quels motifs avez-vous eus?	Nous avons eu divers motifs.
A-t-on toujours plusieurs amis?	Non, c' est rare.
Qui a perdu son enfant?	Mainte mère a perdu son enfant.
As-tu beaucoup de fautes?	Non, je n' ai aucune faute.
Qui est mortel?	Tous les hommes sont mortels.
A-t-elle trouvé quelque chose?	Oui, elle à trouvé une bourse.
Les enfants ont-ils trouvé des fleurs?	Oui, ils ont trouvéj différentes fleurs.
Où as-tu été la semaine dernière?	J' ai été dans plusieurs villes.

---

## LECCION DECIMA SEXTA. (Seizième Leçon.)

### Del adjetivo. (De l' adjectif.)

Los adjetivos varian de terminacion segun el número y género de los sustantivos con quienes conciertan.

#### A. Desinencias de género.

*Regla 1ª* Los adjetivos que terminan en *e* muda, la conservan concertando ya con nombres masculinos, ya con nombres femeninos, v. g.

Facile f. facile, facil. riche, rico. pauvre, pobre. jeune, joven.

1º Si el adjetivo no termina en *e* muda, entonces el femenino lleva una *e*, v. g. Petit. f. petite, pequeño. vrai, f.

vraie, verdadero, grand, grande, grand. Añadiendo esta *e* se verifican además algunos cambios en el adjetivo.

1º Los que terminan en *el, cil, (no al) y n*, también los monosílabos en *s* y *t* doblan esta letra final, v. g.

Bon. f. bonne. bueno, a. Gros, f. grosse: gordo, a.

Cruel. f. cruelle, cruel. Gras, f. grasse. craso, a.

Pareil. f. pareille, igual. Sot f. sotté. tonto, a.

(Las pocas excepciones de esta regla véase en el nº 6.)

2º Los adjetivos en *f*, cambian esta en *ve*.

v. g. vif f. vive, viva. actif, f. active, activo. neuf f. neuve, nuevo. bref, brève, briefe.

3. Los polisílabos en *x* cambian la *x* en *se*; y los monosílabos en *sse*, v. g. heureux, f. heureuse. dichoso, a. faux, f. fausse. falso, a.

4º Los en *er* y *et* piden para el femenino el acento grave, v. g. Leger. f. légère, ligero, a. cher, chère, caro, a. discret, discrète, discreto. complet, complète. completo, a.

5. Pocos son los adjetivos que terminan en *c*, y los tres siguientes toman en lugar de *c* una *che*, v. g. blanc, f. blanche; blanco, a. franc, franche, franco. sec, sèche, seco.

Los demás mudan la *ce* en *que*, v. g. turc, turque; turco. public, publique, publico. grec, greque, griego.

6º Son irregulares los siguientes:

Long f. longue. largo, a.	malin	f. maligne. maligno, a.
aigu " aiguë. agudo, a.	beau	" belle. hermoso, a.
fraîs " fraîche. fresco, a.	nouveau	" nouvelle. nuevo, a.
doux " douce. dulce.	mou	" molle: blando, a.
muet f. muette. mudo, a.	fou	" folle. loco, a.
épais " épaisse. espeso, a.	vieux	" vieille. viejo, a.
benin " bénigne. benigno a.		

Las formas anticuadas de estos cinco últimos son: bel, nouvel, mol, fol, vieil y se emplean solamente para el género masculino ántes de los sustantivos que empiezan con vocal ó *h* muda.

Un bel arbre, un hermoso árbol.

Un fol espoir, una esperanza loca.

## B. Desinencias de número en los adjetivos.

1. El plural se forma por las mismas reglas de los sustantivos; así reciben generalmente una *s* final, v. g.

Grand, grande. Plur. Grands, grandes.  
 appliqué, appliquée. " appliqués, appliquées.  
 long, longue. " longues, longues.

2º Los terminados en singular en s ó x las conservan también en el plural, v. g. gras, grasse. plur. gras, grasses. doux, douce, plur. doux, douces.

3º Beau y nouveau toman en el plural masculino una x, v. g.

Les beaux arbres, los árboles hermosos.

Les nouveaux livres, los libros nuevos.

4º Los en *al* mudan esta sílaba en *aux*, cuando designan el género masculino en plural, v. g.

Égal, (igual). plur. égaux, royal, (real). plur. royaux.

Les princes royaux (masc), los príncipes reales.

Les princesses royales (fem), las princesas reales.

## C.

El adjetivo debe siempre concordar con el sustantivo en género y número.

(Véanse los ejercicios 18 y 20.)

v. g. La grande maison. La maison est grande. La jolie rose. Ces roses sont jolies.

## EJEMPLOS:

La médecine,	medicina.	amer, amère,	amargo, a.
la gloire,	gloria.	l' ame f.	alma.
le dent,	diente.	aimable,	amable.
l' ivoire, m.	marfil.	inmortel,	inmortal.
la justice,	justicia.	paresseux-se,	perezoso, a.
la paix,	paz.	cher, chère,	caro, a.
la violette,	violeta.	malheureux,-se,	desdichado a.
la montagne,	monte.	obéissant, e,	obediente.
la liberté,	libertad.	précieux-se,	precioso a.
la robe,	ropa.	François,	Francisco.
l'ordre, m.	orden.		

## EJERCICIO.

1. Cet arbre est très gros. Voici deux gros arbres. La médecine n' était pas bonne; elle était très amère. Nos en-

fants sont heureux. Nos filles ne sont pas heureuses; elles sont très malheureuses. Nous ne sommes pas malheureux, nous ne sommes pas malades. La gloire de Christophe Colomb sera immortelle. Vous seriez aimables, si vous étiez appliquées. Voici une jolie maison, elle est encore neuve.

2. Cette église est vieille. Vos chevaux sont vieux. Les châteaux royaux sont très beaux. Les dents longues et blanches de l'éléphant fournissent l'ivoire. La fille de notre voisin est muette. Léopold et François sont deux écoliers très paresseux. Ils ne sont pas obéissants. J'avais une oie qui était grosse et grasse. La justice est la mère de la paix publique.

### Thème.

1. La rosa es hermosa, y las violetas también. Mi tía es sorda, desde (depuis) los cuatro años de su edad. Los árboles de este jardín son muy viejos. La vida de los hombres es pasajera (pasajera) como (comme) la flor. Mi antiguo amigo Ricardo ha llegado ayer y trae una hermosa ave. Esta ropa es blanca y muy preciosa. Vuestros amables niños serán obedientes. Mi cara tía estuvo enferma y tomó una medicina que (qui) no sólo era buena si no también sabrosa.

2. Esperanza vana. Conoce vm. este monte tan alto? Las hijas de la Señora Milles son muy amables, aplicadas y obedientes. He recibido una larga carta de mi hermano. Luis ha perdido su viejo casquete. El alma del hombre es inmortal. La verdadera libertad es origen del bien público. (salut) Yo espero nuevo mandato.

### CONVERSACION.

L'âme de l'homme est-elle mortelle?	Non elle est immortelle.
Qui est malade chez vous?	C'est ma tante qui est malade.
Prend-elle de la médecine?	Oui, elle prend une médecine très amère.
Qui est donc (pues) arrivé?	Mon oncle Richard.
A-t-il apporté quelque chose?	Il a apporté un bel oiseau, un perroquet.
Êtes-vous heureux?	Oh! non, nous sommes malheureux.



Pourquoi êtes-vous malheureux?	Nous avons perdu nos bons enfants.
Comment trouvez-vous cette rose?	Je la trouve très belle.
Avez-vous apporté mes chemises? (camisas)	Oui, les voilà elles sont sèches.
Votre robe est-elle vieille ou neuve?	Elle n'est pas vieille; elle est toute neuve.
Votre version est-elle longue?	Non elle n'est pas bien longue.
Où trouve-t-on cette belle plante?	Elle se trouve dans nos champs derrière la maison.
N'est-ce pas un bel enfant?	Oui, c'est un très bel enfant.
Comment trouvez-vous ces deux écoliers?	Ils sont très paresseux.
Sont-ils obéissants?	Non, ils ne sont pas obéissants.
Avez-vous perdu quelque chose?	Oui, Monsieur, j'ai perdu ma vieille casquette.

## LECCION DECIMA SEPTIMA. (*Dix-septième Leçon.*)

### Del lugar que ocupan los adjetivos.

El adjetivo francés muchas veces se antepone, y otras se pospone al sustantivo. Si este fuere monosílabo entonces el adjetivo generalmente se colocará después.

#### A. Siguen al sustantivo.

1º Los adjetivos que designan color, forma, gusto y olor.

Une robe blanche,	una ropa blanca.
du papier rouge,	papel rojo.
du drap bleu,	pañó azul.
une peau fine,	una piel fina.
une table ronde,	una tabla redonda.
un fruit amer,	una fruta amarga.
de l'eau chaude,	agua caliente.
du lait aigre,	leche agria.

2. Los adjetivos que designan la nacion ó patria.  
 La langue française. Un marchand anglais.  
 Un soldat prussien. Une chanson italienne.
3. Los adjetivos terminados en: al, el, il, ile, if, able, ible, ic, ique, ule y eux.
- |                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| v. g. Un pas égal,   | un paso igual.     |
| Un animal cruel,     | un animal cruel.   |
| Un homme actif,      | un hombre activo,  |
| Un thème facile,     | un tema fácil.     |
| Une place publique,  | una plaza pública. |
| Un insecte nuisible, | un insecto nocivo. |
| Une femme aimable,   | una mujer amable.  |

NOTA.—Hay sin embargo muchas excepciones de esta regla. (Véase N<sup>o</sup> C).

- 4<sup>o</sup> Los participios cuando se emplean como adjetivos,
- |                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| v. g. Un livre amusant, | un libro divertido. |
| Une fille chérie.       | una hija amada.     |
| Des fleurs flétries,    | flores ajadas.      |

5. Los adjetivos polisílabos si están juntos á un adverbio ó llevan algun complemento, v. g.
- |                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| Un écrivain très célèbre,  | un escritor muy célebre. |
| Un sujet fidèle à son roi, | un sugeto fiel á su rey. |

### B. Antes del sustantivo se ponen:

Generalmente todos los adjetivos monosílabos y disílabos no comprendidos en las reglas susodichas; pero en particular los quince siguientes:

Beau, belle,	hermoso, a.	meilleur, e,	mejor.
bon, bonne,	bueno, a.	petit, e.	pequeño, a.
grand, grande,	grande.	sot, sotté,	tonto, a.
gros, grosse	gordo, a.	vaste,	vasto.
jeune,	jóven.	vieux, vieille,	viejo.
joli, e.	lindo, a,	vilain, e.	miserable.
mauvais, e.	feo, a.	vrai, e,	verdadero.
méchant, e.	perverso, a.		

### EJEMPLOS.

- |                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| Un bon raisin,  | Una buena uva.     |
| Un beau jardin, | Un jardin hermoso. |

Une jolie contrée,	Un lindo país.
Une grande ville,	Una gran ciudad.
Un petit village,	Un pueblecito.
Un jeune lion,	Un (leoncito).
Un gros morceau,	Un buen pedazo.
Une méchante femme,	Una mujer perversa.

NOTA.—Si el adjetivo está sin artículo ántes del sustantivo, es decir, en sentido partitivo, entónces tanto en singular como en plural se le junta solo la preposicion de.

de bon vin,	vino bueno.
de belles fleurs,	hermosas flores.
de grands vaisseaux,	buques grandes.

Se exceptúan únicamente los sustantivos compuestos, como:

Des jeunes gens,	Jóvenes (la gente jóven).
Des jeunes filles,	Hijas (vírgenes).
Des petits pois,	Chicharos.
Du bon sens,	El buen sentido.

### C. Antes ó despues del sustantivo se ponen:

muchos adjetivos consultando al sentido, armonía y valor de la frase, v. g.

Un ami malheureux = un amigo que esta en desdicha.

Un malheureux enfant = un niño desventurado.

Une vérité affreuse = una verdad terrible;

pero tambien Une affreuse vérité ó cette affreuse vérité.

1. Los adjetivos que, segun la regla general debian posponerse al sustantivo, se anteponen siempre que la frase antecedente lo denote y en este caso llevan casi siempre el artículo definido, ce, cette, v. g.

*Cette affligeante* nouvelle se répandit dans la ville.

Esta triste verdad se difundió en la ciudad.

2. Si estos adjetivos tienen un sentido moral, generalmente se ponen ántes del sustantivo.

*Sentido moral.*

*Sentido natural.*

Une tendre amitié, una tierna amistad. Une viande tendre, una carne tierna.

Mon pauvre enfant, mi pobre hijo. Un enfant pauvre, un niño pobre.

Un profond silence, un profundo silencio. Un fossé profond, un foso profundo.

Un riche présent, un rico presente. Un homme riche, un hombre rico.

3. Los adjetivos siguientes tienen un sentido muy diferente según que se pongan antes ó después del sustantivo.

Mon cher ami, mi caro amigo. Un habit cher, una ropa costosa.

Un brave homme, un hombre justo. Un homme brave, un hombre valiente.

Un grand homme, un gran hombre. Un homme grand, un hombre grande.

La dernière année, el último año, (de una época) L'année dernière, el año pasado.

Une fausse clef, una llave falsa (de ladrones.) Une clef fausse, una llave falsa (llave cambiada.)

## EJERCICIO.

1. J'ai des raisins doux. Les jeunes gens sont morts. La couleur verte est la couleur de la nature. Notre voisin a un habit bleu et une casquette rouge. Voici une jeune fille aveugle. Voulez-vous du lait aigre? Elle a reçu une lettre amusante de sa vieille cousine. Le mois dernier mon frère était à Stuttgart. Avez-vous de bonne encre? J'aime la langue française. J'aime aussi la musique italienne.

Voici deux aunes de drap vert et quatre aunes de drap noir. Les soldats romains étaient très braves. Un été sec est très nuisible aux plantes. Mon maître de musique est un brave homme. L'armée française fut vaincue à Waterloo. Voilà de grands navires américains. Le vrai malheur est aussi rare que le vrai bonheur. J'aime les jeunes filles douces, simples et modestes.

## Thème.

2. Mi tía es una mujer virtuosa. También es muy aplicada y trabajadora. Francisco es un joven diligente, su hermanito Alberto es un niño muy aplicado. La rosa y el lirio son hermosas flores. La avispa (guêpe) es un insecto muy nocivo. Me agradan los pueblos pequeños y las ciudades grandes. Me agradan también el cielo azul, los

campos verdes, los árboles altos (élevés), los castillos viejos. Hé aquí un joven ciego y mudo.

2. Ayer tuvimos una traducción muy fácil, pero la de mañana es difícil. Tiene vm. algún conocimiento de la lengua inglesa? La música italiana es muy agradable. Este es (c' est) un sombrero muy caro, cuesta (il coûte) seis florines. Los soldados franceses de Napoleon primero eran muy valientes. Tiene vm. uvas maduras? Felipe II de España fué un rey muy severo. Tenemos buen pan, buen vino y buena carne.

## EJEMPLOS.

L' armée f.	el ejército.	agréable	agradable.
la musique,	la música.	désagréable,	desagradable.
les gens,	la gente.	noir,	negro.
le malheur,	desgracia.	modeste,	modesto.
l' été, m.	estío.	rare,	raro.
le navire,	buque.	vert, e.	verde.
le colibri,	colibrí.	vertueux-se,	virtuoso, a.
simple,	simple.	laborieux-se,	laborioso, a.
américain, e.	americano, a.	mûr, e.	maduro, a.
attentif, ve.	atento, a.	doux-ce.	dulce.
instructif, ve.	instructivo.	court, e.	corto, a.
facile,	fácil.	mort, e.	muerto.

## CONVERSACION.

Avez-vous des noix mûres?	Elles ne sont pas encore mûres.
Quant seront-elles mûres?	Dans huit jours.
Aimez-vous la musique allemande?	J' aime mieux la musique italienne.
Connaissez-vous la langue française?	Oui, je la connais. Elle est très agréable.
Avez-vous des leçons d' anglais?	J' ai tous les jours une leçon.
Ce marchand a-t-il de bon beurre?	Son beurre n' est pas frais.
Comment trouvez-vous ces jeunes lions?	Ils sont très beaux.
Votre thème est-il difficile?	Non, Monsieur, il est facile.
Combien coûte cet habit?	Il coûte trente florins. C' est un habit cher.

Où est mon cher ami Lucien? Il est allé au concert.  
 A qui est ce livre amusant? Il est à mon oncle.  
 A qui sont ces gants noirs? Ils sont à Mr. Richard.  
 Qui a perdu une casquette rouge? C'est Jules qui l'a perdue.  
 Connaissez-vous un insecte nuisible? Je connais la guêpe.  
 Avez-vous de bon pain et du fromage? Voici un gros morceau de pain et une livre de fromage?  
 Avez-vous déjà été à Stuttgart? Oui, mon cher ami, j'y fus l'année dernière.

## LECCION DECIMA OCTAVA. (*Dix-huitième Leçon.*)

### Diversos grados de significacion de los adjetivos.

1. Anteponiendo al positivo en frances la particula *plus* se forma el comparativo, y anteponiéndole *le plus*, se forma el superlativo.

<i>Comparativo.</i>		<i>Superlativo.</i>
Haut, alto } haute f. alta }	plus haut, e; mas alto, a.	le plus haut. la plus haute.
beau } belle }	hermoso, a. plus beau } plus belle } mas her- moso, a.	le plus beau. la plus belle.
attentif, ve, atento;	plus attentif, ve.	le plus attentif.
mauvais, (Véase § 3.)	maló, plus mauvais.	le plus mauvais.
petit, e. pequeño;	plus petit, e, menor.	le plus petit.

Si ántes del superlativo hay un pronombre posesivo, se omite el artículo, v. g. mon plus jeune frère; no, le mon plus.

§ 2. Para los grados de inferioridad se antepone al positivo la palabra *moins*, ménos, y tendrémós el comparativo; ó *le moins* y tendrémós el superlativo, v. g.

Cruel, elle. moins cruel, elle. le moins cruel, elle.  
 laid, e. moins laid. le moins laid.

§ 3. Son irregulares en sus formas comparativa y superlativa:

Bon, bonne. meilleur, e. le meilleur, e.  
 mauvais, e. pire. le pire (mal moral).

§ 4. Para expresar igual grado de cualidad se antepone al positivo la palabra aussi=tan, v. g. Il est aussi heureux que moi, el es tan dichoso como yo.

## EJEMPLOS.

L' abeille, f.	abeja.	fidèle,	fiel.
le matin,	mañana.	fertile,	fértil.
le soir,	noche.	pesant,	pesado.
la Hollande,	Holanda.	peuplé,	poblado.
le métal,	metal.	froid,	frio.
l' éléphant,	elefante.	utile,	útil.
le monde,	mundo.	fort,	fuerte.
l' art, m.	arte.	sage,	sábio.
le fou,	el loco.	encore,	todavía.
	que = que.	toujours,	siempre.

## EJERCICIO.

1. L'Europe est plus petite que l'Asie. L'Allemagne est plus fertile que la Hollande. L'abeille est l'insecte le plus utile. Le sage est plus heureux que le fou. L'or est le métal le plus pesant. Ta robe est moins belle que la robe de ta sœur. Mr. Schmidt est un homme très fort. Son frère aîné (primogénito) est encore plus fort; c'est l'homme le plus fort que je connaisse. L'éléphant est le plus grand de tous les animaux terrestres.

2. Le cheval est moins haut que le chameau. Les livres d'Émilie sont plus amusants que les nôtres. Les chats sont moins fidèles que les chiens. Ces pommes-ci sont meilleures que vos poires. Nos poires sont les meilleures. Votre tante est plus laborieuse que sa fille. La ville de Dresde est moins peuplée que la ville de Berlin. Londres et Paris sont les villes les plus grandes et les plus peuplées de l'Europe.

## Thème.

1. Ese vino es inferior al agua. La cerveza no es tan mala, (ó es ménos mala). Tiene ym. mejor vino? La mañana estuvo calurosa y la tarde todavía mas. Fué el dia mas

claro del año. Ella es la mas hermosa de sus hermanas. Luisa no era tan hermosa. María es la niña mas dichosa del mundo. El 22 de Junio es el dia mas largo del año. El 22 de Diciembre es el mas corto. El tiempo es mas precioso que el dinero. El plomo es mas pesado que el hierro, pero este es mas útil que aquel. Los hombres mas ricos no son siempre los mas dichosos.

2. Los hijos de los pobres están á veces (quelquefois) mas contentos que los de los ricos. El perro es el mas fiel de todos los animales. Este monte es alto y mas que nuestra casa, el mas alto del país. Nuestro vecino no es tan rico como su hermano; pero está tan contento como él. El mejor café se cria (croît) en Arabia (en Arabie). La simple naturaleza es mas bella que el arte. Los insectos mas útiles son los gusanos de seda (ver à soie) y la abeja. Enero es el mes mas frio del año. Cárlos es el mejor de mis amigos.

## CONVERSACION.

Mademoiselle- Marie êtes-vous heureuse?	Oui, je suis très heureuse, plus heureuse que ma sœur Julie.
Votre voisin est-il malheureux?	Il est moins malheureux que son frère qui est en Amérique.
Quel est le métal le plus utile?	C' est le fer.
Quels métaux sont les plus pesants?	L'or, le platine et le plomb sont le plus pesants.
Comment trouvez-vous cette bière?	Elle est plus mauvaise que l' autre.
Avez-vous de meilleure bière?	Non Mr., je n' en ai pas d' autre.
Qui est le plus apliqué de vos écoliers?	C' est François.
Quelle est la plus attentive de toutes vos écolières?	C' est Madeleine, la fille de Mr. B.
Quel est le plus fort des animaux terrestres?	C' est l' éléphant; c' est le plus grand et le plus fort de tous les animaux terrestres.
Connaissez-vous un meilleur moyen?	Non Mr. c' est le meilleur que je connaisse.
Quel est le mois le plus froid de l'année?	Le mois de janvier.



Votre robe est-elle aussi belle que la robe de Julie?	Non, elle est moins belle.
Le tigre est-il cruel?	Oui, c' est le plus cruel de tous les animaux.
Comment trouvez-vous l' air ce soir?	Il est plus chaud que ce matin; il est moins agréable.
Qui est votre meilleur ami?	C' est mon père.
Où trouve-t-on le meilleur fer?	Le meilleur fer se trouve en Suède.

## LECCION DECIMA NONA. (*Dix-neuvième Leçon.*)

### De los verbos regulares. (*Verbes réguliers.*)

Los verbos se dividen:

1º Segun su forma en regulares é irregulares.

2º Segun su significacion en: **a**, activos, **b**, pasivos, **c**, neutros, **d**, pronominales, **e**, impersonales.

Hay solamente tres clases de verbos regulares en la lengua francesa, por consiguiente tres conjugaciones, que se distinguen por el infinitivo: 1º en **er**, 2º — **ir**, 3º — **re**. Los verbos en *oir* se ponen muchas veces entre los regulares; pero en rigor pertenecen á los irregulares, porque sus radicales admiten muchas combinaciones en la conjugacion.

El infinitivo es la forma fundamental del verbo regular, toda vez que entra en la composicion de los tiempos, modos, números y personas. La sílaba ó sílabas que se encuentran en él ántes de las terminaciones **er**, — **ir**, — **re**, se llaman radicales, v. g. donner, finir, vendre; donn. fin. vend. . . son los radicales.

Los tiempos se dividen en simples y compuestos.

Los simples son: 1º El infinitivo, 2º el participio de presente, 3º el participio de pasado, 4º el presente de indicativo y 5º el pretérito-definido.

#### Los compuestos se derivan:

Del **Infinitivo**: el futuro y el condicional presente, añadiendo, **añ** y **ais**, v. g. donner. Fut. donnerai Cond. pr. donner-ais.

2º Del **participio de presente**: el presente de subjuntivo poniendo en lugar de **ant** una **e**, v. g. Part. pr. donnant, finissant, pr. subj. que je donne, finisse; mas el im-

perfecto de indicativo, cambiando *ant* en *aïs*, v. g. finissant, je finissais, vendre, vendant, je vendais.

3º Del **participio de pasado** se forman con *avoir* y *être* todos los tiempos compuestos, v. g. P. p. donné, pretert. indef: *j' ai* donné, plusqpf. *j' avais* donné, part. p. fini. " *j'ai* fini. " *j'avais* fini.

4º Del **presente de indicativo**, el imperativo en la primera persona de singular y en la primera y segunda de plural.

v. g. je donne. Imp. donne, nous donnons. Imp. donnons. vous donnez. Imp. donnez.

5º Del **pretérito definido**, el imperfecto de subjuntivo cambiando *aï* en *asse* ó *isse*,

v. g. Def. je donnai. impf. subj. que je donnasse.  
je vendis = que je vendisse.

Todos los verbos regulares en **er** se conjugan segun la siguiente tabla.

Infinitif. **donner.** dar. (de ó á donner.)

*Présent.*

*Sing.*

*Plur.*

Je donne, yo doy.

tu donnes.

il } donne.  
elle }

nous donnons.

vous donnez.

il } donnent.  
elle }

*Imparfait.*

Je donnais, yo daba.

tu donnais.

il } donnait.  
elle }

donnions.

donniez.

donnaient.

*Défini.*

Je donnai, yo di.

tu donnas.

il } donna.  
elle }

donnâmes.

donnâtes.

donnèrent.

*Futur.*

Je donnerai, yo daré.

tu donneras,

il } donnera.  
elle }

donnerons.

donnerez.

donneront.

**Conditionnel.***Présent.*

Je donnerais,	yo de,	nous donnerions.
tu donnerais		vous donneriez.
il donnerait		ils } donneraient,
		elles }

*Imparfait.*

J'aurais donné,      hubiera dado.

**Impératif.**

Donne, da.	donnons.
(donnes-en)	donnez.

**Subjonctif.***Présent.*

Que je donne,	que yo de.	que nous donnions.
que tu donnes,		que vous donniez.
qu' il donne,		qu' ils donnent.

*Imparfait.*

Que je donnasse, que yo diera.	Que nous donnassions,
que tu donnasses.	que vous donnassiez.
qu' il donnât.	qu' ils donnassent.

**Participe.***Présent.*

Donnant, dando.  
(en donnant)

*Passé.*

donné, f. donnée dado.

**Los tiempos compuestos son:**

los que se componen del participio pasado y del verbo auxiliar, en esta forma:

AVOIR.

**Infinitif passé.**

Avoir donné,      haber dado.

*Passé indéfini.*

J'ai donné, he dado.  
tu as ———  
il a ——— etc.

*Plusqpf.*

J'avais donné, habia dado.

*Passé antérieur.*

J'eus donné, hube dado.

*Futur antérieur.*

J'aurai donné, habré dado.

**Conditionnel.***Passé.*

J'aurais donné, hubiera dado.

*Plusqueparfait*

Que j'eusse donné, que yo hubiese dado.

**Participe.**

Ayant donné, e. habiendo dado.

NOTA.—1º Para tomar un verbo la forma negativa ó interrogativa sigue la misma regla de los verbos auxiliares, teniendo solo la primera persona una excepcion, cuya forma interrogativa es: Est-ce-que. (Véase Lec. 10).

2º La tercera persona lleva una *t* si la final es una vocal, v. g. Donn-t-il? parle-t-il? No debe olvidarse el guion (—trait d'union), que se pone siempre que al verbo le sigue un pronombre, v. g. Ai-je? Parlez-vous? Donnent-ils?

3º Si el sugeto es un sustantivo, se pone ántes, v. g. Habian dado los niños? Les garçons ont-ils donné?

*Présent.*

Est-ce que je donne? (raro donné-je?)	donnons-nous?
donnes-tu?	donnez-vous?
donne-t-il?	donnent-ils?

**Forma negativa.** Je ne donne pas, tu ne donnes pas, il ne donne pas, etc.

**Forma negativa-interrogativa.** Est-ce-que je ne donne pas? ne donnes-tu pas? etc.

*Futur.*

Donnerai-je? donneras-tu? donnera-t-il?  
Je ne donnerai pas, tu ne donneras pas, il ne donnera pas.

*Passé indéfini.*

Ai-je donné? as-tu donné? a-t-il donné?  
Je n'ai pas donné, tu n'as pas donné?  
N'ai-je pas donné? n'as-tu pas donné?

## EJEMPLOS.

Aimer,	amar.	arriver,	llegar.
le prochain,	próximo.	penser,	pensar.
la prairie,	pradera.	manquer,	faltar.
le vaisseau,	buque.	apporter,	traer.
l'escalier,	escalera.	chercher,	buscar.
la santé,	salud.	trouver,	hallar.
le coeur,	corazon.	tomber,	caer.
le canif,	cortaplumas.	jouer,	jugar (tocar un instrumento).
la chasse,	caza.	pleurer,	llorar.
le chasseur,	cazador.	laisser,	quedar.
le midi,	medio dia.	prier,	rogar.
magnifique,	magnífico.	déjà,	yá.
Que, que.	l'autre, el otro.	pas encore,	todavía no.

## EJERCICIO.

1. Aimez Dieu et votre prochain. Les parents aiment leurs enfants. Aimez-vous aussi votre père? Portez cette lettre à la poste. Tu porteras cette robe à ta soeur. J'apporterai ces livres à mon maître. Apportez-lui aussi cette boîte. Les premières montres portèrent le nom d'oeufs de Nuremberg. L'enfant tomba de l'escalier. J'ai pensé à mon ami. Pensez-vous à votre cousin?

2. Laissez-nous jouer. Les enfants jouent dans la prairie. Nous cherchâmes longtemps notre chien. Vous ne le trouverez pas. Les jeunes gens parlaient souvent de leurs amis. Les chasseurs parlèrent de la chasse. Tu ne mangeras pas cette poire-ci; elle n'est pas mûre. Qui a mangé l'autre? Nous admirions les grands vaisseaux des Anglais. N'admirez-vous pas cette magnifique couleur.

## Thème.

1. El hombre propone y Dios dispone (dispose.) Dios dispone de los corazones de todos los hombres. Miramos los hermosos castillos del rey y los magníficos jardines de la reina. Jugarémos en (dans) la pradera ó en el jardín? Juguemos en la pradera. Jugad pues (done) niños. Comed vuestro pan y vuestras manzanas. No comais las guindas por-

que no están maduras. Pourquoi lloras? Me he caído. No lloreis! no me gusta que las niños lloren. No lloraria yo?

2. No pienso que nuestros amigos lleguen hoy, llegarán mañana, llevarán trajes nuevos para Cárlos y Henrique. Llevarás esta carta al correo. Llevará vm. esta carta al correo? Decidle (dites-lui) que traiga su cortaplumas. Buscad y hallaréis. Mire vm. este magnífico árbol. Rogad á Dios que conserve vuestros hijos en (en) buena salud. Haced oracion á Dios (prier) por mañana y tarde.

## CONVERSACION.

Avez-vous cherché votre montre d' or?	Je la cherché encore.
Qu' avez-vous apporté?	J'ai apporté les gants de Mademoiselle Mathilde.
Voulez-vous manger du pain?	J'ai déjà mangé un gros morceau de pain avec du beurre.
Parlez-vous français?	Non, je nè parle pas encore.
Votre mère parle-t-elle français?	Oui, elle parle français et anglais.
Quel commandement Jésus-Christ a-t-il donné?	Il a dit: Aimez Dieu et votre prochain.
Qui est notre prochain?	Tous les hommes.
Qu'apporte le chasseur?	Il apporte deux lièvres.
Avez-vous aussi été à la chasse?	Oui, Mr. nous avons été hier à la chasse.
Pourquoi pleurez-vous?	Parce que je suis tombé.
A quoi pensez-vous?	Je pense à mon thème français.
A quel jeu jouerons-nous?	Nous jouerons à la balle.
Que cherchez-vous?	Je cherche mes gants.
Qu'admirez-vous là?	Nous admirons ce magnifique vaisseau anglais.

---

**TROZO.**
**Le chameau et le chat.**

*Le chat au chameau.* Soyez le bien-venu, mon frère!

*Le chameau.* Comment, moi (yo) ton frère!

*Chat.* Oui, certes. Voyez un peu, ne puis-je pas faire une aussi jolie bosse que vous?

*Ch.* Cela peut être; mais peut-elle aussi porter autant que la mienne?

*Chat.* La sottie demande! donnez-moi seulement votre petit paquet, je le porterai comme si ce n'était rien.

*Ch.* Mais penses-y bien: n'est-il pas trop gros pour toi?

*Chat.* Ah! quel conte! donnez-moi, vous dis-je, donnez!

*Ch.* Bien: approche un peu, le voilà.

*Chat.* Ah! quelle charge! je suis écrasé.

Celui qui veut entreprendre de grandes choses doit auparavant éprouver ses forces.

Le chameau,	camello.	comme si,	como si.
le chat,	gato.	rien,	nada.
le bien-venu, e.	bien venido.	le conte,	historieta.
comment!	como!	approcher,	aproximar.
faire;	hacer.	la charge,	carga.
certes,	cierto.	écrasé, e,	aplstar.
la bosse,	giba.	mériter,	merecer.
autant,	tanto como.	entreprendre,	emprender.
cela,	este.	auparavant,	ántes.
la demande,	súplica.	éprouver,	probar.
le paquet,	paquete.		

## LECCION VIGESIMA. (Veintième leçon.)

### Advertencia sobre algunos verbos en ER.

Algunos verbos regulares en **ER** sufren un cambio de letras en su terminacion del modo siguiente para la composicion de los tiempos.

1º Los en **ter** (v. g. jeter, rejeter.); mas los polisílabos en **eler** (appeler, renouveler, aller) doblan la **t** ó **l** cuando se les sigue una *e* ó *ent* muda. Este se verifica en el Presente, Futuro é Imperativo.

<i>Présent.</i>	<i>Imperatif.</i>	<i>Futur.</i>
Je jette, — nous jetons	Jette.	Je jetterai.
tu jettes, vous jetez	jetons.	tu jetteras.
il jette ils jettent.	jetez.	etc.
J' appelle, — nous appelons.	appelle.	J' appellerai.

tu appelles, vous appelez. appelons. tu appelleras.  
 il appelle, ils appellent. appelez. etc.

NOTA.—Acheter (comprar) retiene en todas las sílabas que tienen acento en la *è* y nunca dobla la *t*.  
*J'* achète, tu achètes, il achète, nous achetons, vous achetez, ils achètent.

*Fut.* *J'* achèterai. *Imp.* achète, achetez.

2. Los bisílabos en **eler**, (v. g. geler, helar) y sus derivados, como tambien los que tienen en la penúltima sílaba una *e* muda (semer, sembrar, mener, conducir, lever, levantar), reciben en lugar de *e* una *è* (Accent grave), si sigue sílaba muda.

*Prés.* Je mène, tu mènes, il mène, nous menons, vous menez, ils mènent.

*Imparf.* Je menais, tu menais, etc.

*Fut.* Je mènerai, tu mèneras, etc.

*Imp.* mène, menons, menez.

La misma regla siguen los verbos cuya penúltima sílaba tiene acento agudo, v. g. espérer esperar; pero estos retienen en el Futuro y Condicional la *é*.

*Prés.* *J'* espère, tu espères, il espère, nous esperons, vous espérez, ils espèrent.

*Imparf.* *J'* espérais. *Fut.* *J'* espérerais. *Impérat.* Espère, espérons, espérez.

3º Los verbos en **ger** (manger, comer, partager, partir), reciben siempre despues de la **g** una **e** muda, cuando sigue una **a** ó **o** á la **g**.

*Prés.* Je mange,—*Pl.* nous mangeons vous mangez, etc.

*Imparf.* Je mangeais, tu mangeais, il mangeait, nous mangions, vous mangiez, ils mangeaient.

*Déf.* Je mangeai, tu mangeas, il mangea, nous mangeâmes, vous mangèâtes, ils mangèrent.

*Imperat.* Mangeons, mangez.

4. En los verbos en **cer** (commencer, empezar. placer, poner) esta **c** toma la cedilla (*ç*) cuando sigue una **a** ó **o**.

*Prés.* Je place, tu places, etc. — *Pl.* nous plaçons.

*Imparf.* Je plaçais, tu plaçais, il plaçait, nous placions, vous placiez, ils plaçaient.

*Imperat.* Plaçons.

*Déf.* Je plaçai, tu plaças, il plaça, nous plaçâmes, etc.

5º Los verbos en **ayer, oyer, uyer**, cambian la *y* en *i*, cuando se sigue una sílaba muda, v. g. payer, pa-



gar, employer, emplear, essuyer, enjugar.

*Prés.* Je paie, tu paies, il paie. *Pl.* nous payons, vous payez, ils paient.

J'emploie, tu emploies, il emploie. *Pl.* nous employons, vous employez, ils emploient.

J'essuie, tu essuies, il essuie — ils essuient.

*Fut.* Je paierai, j' emploierai, j'essuierai.

*Impérat.* Paie—payez—emploie — employons—employez—essuie—essuyez.

*Part. pass.* Payé—employé—essuyé.

6º Adviértase que los verbos en **ier** (prier, rogar, crier, llamar), toman en algunas personas dos *i*, v. g. en plural *Impft.* del *Indic.* y en plural *Prés.* del *Subj.*

*Imparf.* Nous priions, vous priiez.

*Subj.* Que nous criions, que vous criiez.

#### EJEMPLOS.

La vertu,	virtud.	la terre,	tierra.
la beauté,	hermosura.	la pluie,	lluvia.
l' amitié,	amistad.	la pierre,	pedra.
Jean,	Juan.	tranquille,	tranquilo.
la jeunesse,	juventud.	sécher,	secar.
la vieillesse,	vejez.	posséder,	poseer.
la force,	fuerza.	rappeler,	recordar.
la servante,	criada.	élever,	educar.
la chambre,	cuarto.	nettoyer,	limpiar.
le chemin,	camino.	protéger,	proteger.
la vie,	vida.	préférer,	preferir.
le bienfait,	beneficio.	si,	si.
la violette,	violeta.	te,	te.
le voleur,	ladron.	me,	mi.
le vent,	viento.	bien,	bien.

#### EJERCICIO.

1. Le sage préfère la vertu à la beauté. L' amitié se paie par l'amitié. Les parents élèvent leurs enfants. Où mènes-tu ce chien? Je le mène à la chasse. Il gèlera cette nuit. Il a gelé. Elle achète un livre. Les vents sèchent la terre trempée par la pluie (humida). Nous achetons des fruits. Vous achetez cette maison, si elle n'était pas si

chère. Appelez Jean. Je l'appellerai tout de suite (pronto).  
Qui ne préférerait pas la jeunesse à la vieillesse?

2. Nous partageons avec nos amis tout ce que nous avons. Où sont mes pommes? Nous les mangeâmes hier, mon frère et moi. J'espère que cela n'arrivera plus. Ce jeune homme emploie bien son temps. Nous emploierons toutes nos forces. Cela m'effraie. Ce bruit m'a effrayé. La servante nettoie les chambres. Les maîtres aiment les écoliers qui emploient bien leur temps. Nous criions longtemps.

### Thème.

1. Llama á tu hermano. Llame vm. á la criada. Empleemos bien nuestro tiempo. Ese hombre emplea bien sus fuerzas. Pago siempre que (ce que) compro. Mi amigo vive muy tranquilo. Este padre educa á su hijo muy bien. Echo esta manzana, echaré tambien estas nuezes. Acordaos (vous) de los beneficios de vuestros padres. Compras esta harina? Sí, la compraré.

2. Echad estas flores por la ventana (par la fenêtre). Prefiero la violeta á la rosa. Mi tio posee un gran jardin. Limpio los caminos. Mi perro me defendió de los ladrones. Espero que (qu' ils) no vuelvan mas (reviennent). El padre partió sus bienes entre sus tres hijos. Juan puso los libros sobre la mesa. Como un pedazo de pan.

### CONVERSACION.

Qui a appelé?	Ton père a appelé.
Avez-vous nettoyé les chemins?	Pas encore; je les nettoierai ce soir.
Qui me protégera?	Dieu te protégera.
Préférez-vous la jeunesse à la vieillesse?	Je préfère la vieillesse à la jeunesse.
Nettoies-tu la chambre?	Je nettoie toute la maison.
Avez-vous payé ces livres?	Mon père paie tous mes livres.
Combien coûtent-ils?	Ils coûtent sept florins.
Trouvez-vous cela cher?	J'appelle cela très cher.
Que mangeais-tu?	Je mangeais des noix.
Où mène-t-on ce cheval?	On le mène chez le maréchal-ferrant (herrador).
Gèlera-t-il cette nuit?	Il a déjà gelé.

Achèterez-vous du thé ou du café?	Je n'aime pas le thé, j'achèterai du café.
Où achètes-tu cette farine?	Chez le meunier (molinero).
Qui a jeté cette pierre?	Je crois que c'est Richard.
Cet homme paie-t-il son vin?	Oui, il paie tout ce qu'il achète.
Que fit un jour un père?	Il partagea ses biens entre ses trois fils.

## TROZO.

### Le renard et la cigogne.

"Tu as beaucoup voyagé", disait le renard à la cigogne, "raconte-moi donc quelque chose des pays que tu as vus." La cigogne se rengorgea et lui nomma chaque marais, chaque prairie, où elle avait mangé les vers les plus délicats et les grenouilles les plus grasses.

"Je vois que tu as bien employé ton temps," répondit le renard.

Le renard,	zorro.	se rengorger,	engallarse.
la cigogne,	cigüeña.	nommer,	nombrar.
voyager,	viajar,	le marais,	pantano.
le pays,	país.	la prairie,	pradera.
raconter,	contar.	le ver,	gusano.
vu (voir),	visto.	la grenouille,	rana.

## LECCION VIGESIMA PRIMA. (*Vingt-unième Leçon.*)

### Conjugacion segunda. *Finir, acabar.*

La segunda conjugacion hace siempre el infinitivo en **ir**.

#### Indicatif.

##### *Présent.*

Je finis,	yo acabo.	nous finissons.
tu finis.		vous finissez.
il finit.		ils finissent.

*Imparfait.*

Je finissais, yo acababa.	nous finissions.
tu finissais	vous finissiez.
il finissait	ils finissaient.

*Défini.*

Je finis, yo acabé.	nous finîmes.
tu finis	vous finîtes.
il finit	ils finirent.

*Futur.*

Je finirai, yo acabaré.	nous finirons.
tu finiras	vous finirez.
il finira	ils finiront.

**Conditionnel.***Présent.*

Je finirais, yo acabaria.	nous finirions.
tu finirais	vous finiriez.
il finirait	ils finiraient.

*Imperatif.*

Finis, acaba.  
finissons, acabemos.  
finissez, acabad.

**Infinitif.**

Finir, acabar.                      de ó à finir.

**Subjonctif.***Présent.*

Que je finisse, que yo acabe.	—	finissions.
— — finisses	—	finissiez.
— — finisse	—	finissent.

*Imparfait.*

Que je finisse	que nous finissions.
— — finisses	— — finissiez.
— — finît	Qu' ils finissent.

**Participe.***Prés.*

Finissant, acabando.  
en finissant

*Passé.*

fini, fem. finie, acabado.

**Temps composés.***Inf.* Avoir fini, haber acabado.

<i>Passé indéfini.</i>	<i>Plusque parfait.</i>
J'ai fini. <i>Pl.</i> nous avons fini.	J'avais fini.

<i>Passé antérieur.</i>	<i>Fut.</i>
J'eus fini.	J'aurai fini.

**Conditionnel.**

<i>Passé.</i>	<i>Second passé.</i>
J'aurais fini.	J'eusse fini.

**Subjonctif.**

<i>Passé.</i>	<i>Plusque parfait.</i>
Que j'ai fini.	Que j'eusse fini.

**Participe.**

Ayant fini.

De la misma manera se conjugan *batir*, *edificar*, *choisir*, *elegir*, *remplir*, *llenar*.

NOTA.—1. El verbo *haïr* no lleva diéresis en el número singular del presente y del imperativo.

*Prés.*

Je hais, yo odio.	nous haïssons.
tu hais	vous haïssez.
il hait	ils haïssent.

*Imperatif.*

hais.	<i>Pl.</i> haïssons.
	haïssez.

2. *Fleurir*, *florece*, es regular; pero en el imperfecto tiene una segunda forma *florissait*, y tambien en el participio de presente, *florissant*, que no se suelen usar sino en sentido poético y moral.

## EJEMPLOS.

La vice,	vicio.	le menteur,	mentiroso.
la vertu,	virtud.	la pomme de terre,	papa.
la flatterie,	lisonja.	l'occasion, f.	ocasion.
le flatteur,	lisonjero.	le devoir,	deber.
le mensonge,	mentira.	le palais,	palacio.

le thème,	tema.	embellir,	hermosear.
la science,	ciencia.	saisir,	asir.
nourrir,	alimentar.	réjouir,	divertir.
obéir,	obedecer,	choisir,	elegir.
remplir,	llenar,	salir,	ensuciar,
bâtir,	edificar.	tarir,	secarse.
punir,	castigar!	toujours,	siempre.

## EJERCICIO.

1. Le pain nourrit les hommes. Les bons enfants obéissent à leurs parents et à leurs maîtres. Remplis ce verre. Remplissez ces verres. Il a rempli les bouteilles. Romulus et Rémus bâtirent la ville de Rome l'an 753 avant Jésus-Christ. Les fleurs embellissent les jardins et les prairies. On punira les enfants que n'obéissent pas à leurs maîtres. Notre voisin bâtit une grande maison. Nos voisins bâtissent de grandes maisons.

2. Je bâtirais aussi, si j'avais plus d'argent. Je hais le vice; j'aimerai toujours la vertu. Haïssez le vice, il vous rend malheureux. J'ai toujours haï le vice. Nous haïssons la flatterie et le mensonge. J'espère que vous avez puni ce méchant garçon. Le maître a puni le petit menteur. On a saisi les voleurs. Ne salissez pas vos habits. Les sciences nourrissent la jeunesse et réjouissent la veillesse.

## Thème.

1. Hé aquí dos colores, elija vm. Elegiré el azul. Yo (moi) elegiria el verde. Obedecemos á nuestros maestros. ¿Por qué no obedecéis á vuestra madre? La obedeceremos en adelante (désormais). Muchos hombres se alimentan de pan y papas. Los surtidores (jets d'eau) embellecen los jardines. Una azotea daría belleza á vuestra casa. Ha castigado vm. á los discípulos perezosos? No castigue vm. á Carlos, porque estuvo enfermo. Aprovechaos de la buena ocasion.

2. Llenad siempre vuestros deberes. Nuestro hijo ha cumplido siempre sus deberes para con sus maestros. Llenariamos los vasos si tuviésemos vino (Imp. de l'Ind.) El rey edifica un nuevo palacio. Edificará vm. una casa? La edificaria si tuviese dinero. No ensucies el vestido. No

te ensuciarás las medias. No odies á ninguno. (personne).  
Odiad el vicio en todo tiempo. Hémos odiado siempre la  
mentira. Hémos cumplido con nuestros deberes.

## CONVERSACION.

Voici deux couteaux: un grand et un petit. Lequel choisirez-vous?	Je choisirai le petit qui est le plus joli.
Cet homme remplit-il ses devoirs?	Pas toujours.
Haissez-vous le vice?	Oui, je hais tous le vices.
Avez-vous rempli toutes les bouteilles?	Non, Mr., je n'avais pas assez de vin pour les remplir.
Qui bâtit cette belle maison?	C'est mon voisin qui la bâtit.
Ne bâtirez-vous pas aussi?	Oui, je bâtirai aussi l'année prochaine.
Pourquoi ne bâtissez-vous pas de suite?	Je bâtirai encore cette année-ci, si j'avais assez d'argent.
Qui a sali ce livre?	C'est Martin.
Comment as-tu fait cela?	La plume est tombée dessus.
Qui a puni mon fils?	Le maître de musique.
Pourquoi avez-vous puni mon fils, Mr.?	Parce qu'il n'a pas obéi à mes ordres.
Ai-je bien fait, Mr.?	Oui, il obéira la prochaine fois.
Ne trouvez-vous pas que j'ai embelli mon jardin?	Certainement, ce jet d'eau embellit beaucoup votre jardin.
Pourquoi haissez-vous votre voisin?	Je ne le hais pas, je hais seulement ses flatteries.
Avez-vous fini votre thème?	Nous le finirons ce soir.
Qui a bâti la ville de Rome?	Romulus et Rémus.

## TROZO.

## Le moineau et ses petits.

Un moineau avait placé son nid dans le trou d'un mur. Il élevait tranquillement sa famille. Il aurait été bien heureux, si ses petits eussent voulu l'écouter: mais à chaque instant ils venaient sur le bord du nid. Le pauvre oiseau

trembloit dans la crainte de les voir tomber. Il leur disait de rester dans le fond du nid, mais ils ne le voulaient point. Un jour qu'il était sorti, ils profitèrent de son absence et s'avancèrent tant qu'ils tombèrent à terre. Ils n'avaient pas encore de plumes aux ailes; ainsi ils ne purent se sauver. Un gros chat, qui passait par-là, les vit; il n'avait pas diné, il les saisit, et les mangea sur-le-champ. C'est ainsi qu'ils furent punis de leur désobéissance.—Mes jeunes amis, obéissez à vos parents et à vos maîtres. Pensez toujours qu'ils ne vous défendent rien sans de bonnes raisons.

Le moineau, gorrion. les petits, polluelos. le nid, nido. le trou, agujero. le mur, muro. tranquillement, tranquilamente. voulu, querido. écouter, escuchar. l'instant, m. instante. le bord, borde (extremo). trembler, temblar. la crainte, temor. le fond, fondo. sortir, salir. profiter, aprovechar. absence, ausencia. s'avancer, adelantarse. tant, tanto. l'aile, ala. ainsi, así. sauver, (se) salvarse. passer, pasar. par-là, por aca. vit (voir), vió. dîner, comer. sur-le-champ, de contado. la désobéissance, desobediencia. le maître, maestro. défendre, defender, (prohibir).

## LECCION VIGESIMA SEGUNDA.

(Vingt-deuxième Leçon.)

**Tercera conjugacion.** (Troisième conjugaison.)

**Infinitif.** *vendre, vender.*

*Présent.*

Je vends, yo vendo.  
tu vends  
il vend

nous vendons.  
vous vendez.  
ils vendent

*Imparfait.*

Je vendais, yo vendia.  
tu vendais  
il vendait

nous vendions.  
vous vendiez.  
ils vendaient.

*Défini.*

Je vendis  
tu vendis

nous vendîmes.  
vous vendîtes.



il vendit		ils vendirent.
	<i>Futur.</i>	
Je vendrai		nous vendrons.
tu vendras		vous vendrez.
il vendra		ils vendront.

**Conditionnel.***Présent.*

Je vendrais		nous vendrions.
tu vendrais		vous vendriez.
il vendrait		ils vendraient.

**Imperatif.**

vends, vende tú.  
vendons, vendamos.  
vendez, vended vosotros.

**Subjonctif.***Présent.*

Que je vende, yo venda.	que nous vendions.
que tu vendes	— — vendiez.
qu'il vende	— — vendent.

*Imparfai.*

Que je vendisse	que nous vendissions.
— — vendisses	— — vendissiez.
— — vendît	— — vendissent.

**Participe.***Prés.*

Vendant, vendiendo.  
en vendant

*Passé.*

vendu, f. vendue, vendiendo.

**Temps composés.***Passé indéf.*

J'ai vendu,  
yo he vendido.

*Plusqpfst.*

J'avais vendu,  
yo habia vendido.

*Passé antérieur.*

J'eus vendu,

*Fut. antér.*

J'aurai vendu,

yo hube vendido.

yo habré vendido.

**Conditionnel.***Passé.**Second passé*

J'aurais vendu.

J'eusse vendu.

**Subjonctif.***Passé.**Plusqpf.*

Que j'aie vendu.

Que j'eusse vendu.

**Participe.**

Ayant vendu.

Se conjugan de la misma manera, perdre, perder. attendre, esperar. répondre, responder.

NOTA.—1. El verbo battre, golpear, en el presente de Indicativo é Imperativo no tiene sino una *t*, siendo regular en todas las demas formas.

*Prés.* Je bats, tu bats, il bat, nous battons etc.

*Imperat.* Bats, *Participe* battu.

2. El verbo rompre, romper, en el presente de singular: je romps, tu romps, il rompt, nous rompons etc.

3º El verbo conclure, concluir, hace el Défini conclus.

**EJEMPLOS.**

La vallée,	valle.	la montagne,	monte.
la bague,	anillo.	riant, e.	riendo, a.
le bruit,	ruido.	gauche,	izquierdo.
le sang,	sangre.	droit	derecho.recto.
l'oeil, m.	ojo.	descendre,	descender,
les armes,	armas.	répandre,	derramar.
la sagesse,	sabiduría.	fumer,	fumar,
l'honneur	honor.	tonner,	tronar,
les gens,	la gente.	défendre,	defender.
le tonnerre,	trueno.	répondre,	responder
le travail,	trabajo.	attendre,	esperar.
la Grèce,	gracia.	entendre,	oir.

## EJERCICIO.

1. J'ai vendu mon cheval. Nous avons vendu nos chevaux. Vendez-vous votre chien? Je ne vendrai pas mon chien. Nous descendimes dans une vallée riante. Je perdis hier ma bourse. Vous perdités votre bague. La vieille femme vendait des cerises. Nous vendions du fromage et du beurre. On a répandu le bruit de la mort du roi. Il est défendu de fumer ici. Qui défend cela? Qui a battu mon chien?

2. Ne bats pas cet enfant. Il bat son cheval. Répondez-moi mon fils. Réponds à ton maître. Je répondis que j'étais malade. Ce tyran cruel a répandu beaucoup de sang innocent. Jules a déjà perdu son oeil gauche, il perdra aussi son oeil droit. Tu perds ton argent. Nous perdons aussi notre temps. Le bataillon prit les armes et défendit la ville. Socrate répandit beaucoup de sagesse à Athènes et dans toute la Grèce.

## Thème.

1. Yo defiendo á mis amigos. Tu defiendes tu honor. Ellas defienden á su amiga. Estos jóvenes pierden el tiempo, y perderán tambien el dinero. Mario derramó mucha sangre inocente. Esperamos carta de nuestro abuelo. Ellos esperan una buena noticia. Baja abajo. Baje vm. del árbol. Espera un poco. Espere vm. una hora. Hémos esperado ya dos horas. Estos niños han perdido á su padre y á su madre.

2. Oigo un ruido. Oye la música? Nosotros no oiamos la música. Has respondido á su carta de ellos? Responderé mañana. Este niño está muy débil y sin fuerzas. Ha golpeado al perro con el baston. No habrá pegado á sus discípulos.

## CONVERSACION.

Qui a perdu cette bourse?	Je crois que Jules a perdu une bourse.
A-t-il aussi perdu de l'argent?	Je crois qu'il a perdu un florin.
Pourquoi perdez-vous votre temps à jouer?	Nous n'avons rien à faire; nous avons fini notre thème.

A quoi jouez-vous?	Nous battons le cerceau (cerco).
Qui défend les brebis?	Le chien du berger (pastor).
As-tu fini ton travail?	Oui mon travail est fini.
Ton frère a-t-il fini sa version?	Je ne crois pas; il la finira demain.
Entendez-vous le tonnerre?	Je n'entends pas tonner.
Avez-vous entendu le bruit du vent?	Le vent est terrible.
Qui a défendu de manger de ces pommes?	Notre mère l'a défendu ce matin.
Comment êtes-vous descendu?	Je suis descendu par l'escalier
Pourquoi salissez-vous vos mains?	Nous nettoions la cage de nos oiseaux.
Pourquoi ne punit-on pas ce méchant enfant?	Il sera puni après la leçon.
Qui attendez-vous?	J'attends Mr. le professeur.
Attendez-vous quelqu'un?	J'attendais mon cousin de Paris.

---

## TROZO.

### Le roi de Perse.

Un roi de Perse certain jour  
 Chassait avec toute sa cour.  
 Il eut soif, mais dans cette plaine  
 On ne trouvait point de fontaine;  
 Près de là seulement était un grand jardin  
 Rempli de beaux cédrats, d'oranges, de raisins:  
 "A Dieu ne plaise que j'en mange!"  
 Dit le roi: "ce jardin courrait trop de danger:  
 Si je me permettais d'y cueillir une orange,  
 Mes visirs aussitôt mangeraient le verger."

Certain jour, en cierta ocasion, un dia. chasser, cazar. la cour, corte. soif, sed. plaine, llanura. fontaine, fuente. près de là, alli cerca. cédrat, cidra. à Dieu ne plaise, Dios no permita. courrait, corria. danger, peligro. permettre, permitir. cueillir y, coger alli. visir, visir. aussitôt, al instante. le verger, vergel.

## LECCION VIGESIMA TERCERA.

(Vingt-troisième Leçon.)

**De los pronombres.** (*Des pronoms.*)

Los pronombres se dividen en seis clases 1. *personales*, que son los que representan la persona que obra en la oracion, 2 *demonstrativos*, 3 *posesivos*, 4 *interrogativos*, 5 *relativos*, 6 *definidos*.

**1. Personales** (*Pronoms personnels.*)

1. Acerca de estos, se debe ver si están solos ó relacionados con otra palabra, v. g. Si la respuesta á una pregunta dada es, *yo, el, ellos*, ó bien es: *Cárlos vendrá conmigo, irá con vosotros*. Los primeros se llaman pronoms disjoints y los segundos serán próximos al verbo, v. g. *yo tengo, tú hablas, vosotros me disteis á mi*; estos entónces se llaman pronoms conjoints.

**Dichas dos clases son:**

(Disjoints).			(Conjoints).		
S.	Pl.		S.	Pl.	
<i>Moi</i> , yo.	<i>nous</i> ,	nosotros.	<i>Je</i> , yo.	<i>nous</i> ,	nosotros.
<i>toi</i> , tu.	<i>vous</i> ,	vosotros, vmd.	<i>tu</i> , tú.	<i>vous</i> ,	vosotros.
<i>lui</i> , él.	<i>eux, m.</i>	ellos.	<i>il</i> , el.	<i>ils</i> ,	ellos.
<i>elle</i> , ella.	<i>elles, f.</i>	ellas.	<i>elle</i> .	<i>elles</i> ,	ellas.

*Soi*, si (sobre si, sur soi).

Estos pronombres no se declinan sino con el auxilio del artículo y preposicion.

*Moi. nous. toi. vous. lui. elle. eux. elles.*  
 de moi, de nous, de toi, de vous, de lui, d'elle, d'eux, d'elles,  
 à moi. à nous. à toi. à vous. à lui. à elle. à eux. à elles:

*Soi*, de soi, à soi.

Qui a dit cela? *Moi, lui, elle* etc. Quién á dicho eso? *yo, etc.*

*C'est pour moi, pour toi, pour vous.*

*Je parle de toi, d'eux, de lui, d'elles.*

*Nous pensons à lui, à vous, á eux.*

NOTA.—1. Los mismos se emplean tambien con los verbos, v. g.

Je me souviens *de lui*. Je me fie *à lui*.

2. Todos estos pronombres van acompañados de la partícula *même* ó *mêmes*, en los mismos casos que en castellano.

Moi — même	nous — mêmes	soi-même.
toi — même	vous — mêmes	
lui — même	eux — mêmes	
elle — même	elles — mêmes	

3. Para que estos pronombres adquieran mas fuerza en su significacion se les antepone en frances las palabras, *c'est*, *c'était*, etc.

C'est moi, c'est nous.	Est-ce moi?	Est-ce toi?
— toi, — vous.	Ce n'est pas moi.	
— lui, ce sont eux.	Ce n'est pas nous.	
— elle, — elles.	Ce ne sont pas eux.	

4. *Soi* no se emplea cuando se trata de una persona determinada, sino solo cuando se habla en sentido general é indefinido, y suele ir despues de *on* (se) y de las cosas y seres inanimados.

Qui pense toujours *à soi*? (sentido general)

Parle-t-on toujours *de soi*?

#### EJEMPLOS:

L'aimant, m.	amante.	casser,	romper.
la victoire,	victoria.	demeurer,	vivir.
le domestique,	criado.	sorti,	salido.
le vieillard,	anciano.	viens,	ven.
la corbeille,	canastillo.	venu,	venido.
la balle,	bala.	venez,	veniais.
la pelotte,	pelota.	inconstant,	inconstante.
ressembler,	asemejarse.	ne—jamais,	nunca, jamas.
envoyer,	enviar.	qui,	quien, que.
attirer,	atraer.		

#### EJERCICIO.

1. Qui dit cela? Moi, lui, eux-mêmes, elles mêmes. Penses-tu à moi? Je pense à toi? Je pense à vous,—à elles,—à eux. Je n'ai pas pensé à toi, mon pauvre enfant. L'homme inconstant ne ressemble jamais á lui-même. Nous nous souvenons de vous, — de lui, — d'elles, — d'eux. Envoyez-moi de l'argent. Sans moi elle serait tombée.

2. Je suis plus grand que toi, — que lui, — qu'elle: Qui a été ici, lui ou elle? Viens avec moi, — avec nous. Joue avec lui. Jouez avec elles. On parle de nous. Tu parles de lui et d'elle. Nous parlons souvent de vous. Je défends mon honneur moi-même. L'aimant attire le fer à soi. Nous nous moquons d'eux. Ah! vous vous moquez de nous.

### Thème.

1. Mi hermano y yo hemos oído el ruego. Quién tendrá la bala, tú ó yo? Carlos el maestro ha visto que has pegado á un niño. Yo? padre mio! Sí, tú mismo. Quién ha roto ese cuchillo? Yo no (c'est. . .). Ni tú ni él, estabais atentos. Ella y Emilia han salido. Quién ha salido con ellas? Ven conmigo. Vendrá vm. á nuestra casa? (chez) Quién habla de mí? Yo hablo de vm. Tú hablas de ella y de su hermana.

2. Para quién es esta medicina? Para tí mismo. Vive ella en vuestra casa? Sí vive. Vm. no piensa en mí. Vm. piensa siempre en sí mismo. Nadie debe hablar de sí mismo (Il ne faut pas). Piensas todavía en ellos? Me acuerdo (je me souviens) de vosotros, de ellos, de ellas. Ella misma lo ha dicho. Has traído tú ese libro? Sí, yo mismo. Mi hermana es mas jóven que yo.

### CONVERSACION.

Qui a dit cela?	Moi, lui, elle.
Qui vient là?	C'est nous.
Pensez-vous à vos amis?	Je pense souvent à eux.
Ést-elle tombée?	Heureusement non, mais sans moi elle serait tombée.
Pour qui sont ces bottes?	Elles sont pour moi-même.
A qui pensez-vous?	Je pense à vous et à votre mère.
De qui parle-t-on?	On parle d'eux — d'elles.
Qui a apporté cette corbeille?	Ma soeur elle-même.
Qui a fait cela?	Ni lui, ni elle, ni nous, ni eux.
Est-elle arrivée seule?	Non, elle est arrivée avec moi.
Qui a écrit cette lettre?	Mon père lui-même.
Que fait l'aimant?	Il attire le fer à soi.

Qui a battu cet enfant? Ce n'est pas moi, c'est Léopold.  
 Qui est venu avec toi? Mon ami Jules.  
 Où demeure-t-il? Il demeure chez son oncle.  
 Est-ce vous qui avez perdu cet argent? Non, ce n'est pas moi, c'est ma cousine Émilie.

## PROZO.

### Le rosier.

"Qui veut me donner un petit arbre pour mon jardin? disait Frédéric à ses frères et à sa soeur. — Leur père leur avait cédé à chacun un petit coin de terre à planter. — Ce n'est pas moi! dit Auguste. — Ni moi! s'écria Louis. — Ce sera moi! dit la bonne Charlotte, de quelle espèce le veux-tu? Je voudrais avoir un rosier, répondit Frédéric; le mien est tout jauni. — C'est bon, répliqua Charlotte. Puis elle prit une pelle et alla le retirer de terre. — Que vois-je dit Frédéric, tu n'en as toi-même que deux, et encore il y en a un si petit! Du moins ne me donne pas le plus grand. — Non, non! s'écria sa soeur, il pourrait encore se sécher, je puis jouir du plaisir de le voir fleurir dans ton jardin."

Disait y dit, decia. céder, ceder. chacun, cada uno. un petit coin de terre, un pequeño rincón de la tierra. s'écrier, exclamar. l'espèce, f. especie. voudrais, (de vouloir) querer. jauni, amarillado. répliquer, replicar. la pelle, pala. retirer de terre, extraer de la tierra. du moins, al menos. sécher, secar. je puis (pouvoir) jouir, gozar. voir, ver. fleurir, florecer.

## LECCION VIGESIMA CUARTA.

(Vingt-quatrième Leçon.)

### Pronoms personnels conjoints.

I <sup>a</sup> persona.		II <sup>a</sup> pers.	III <sup>a</sup> pers.	Fémin.
Je, yo.	nous, nosotros.	tu, vous.	il, ils.	elle, elles.
me, mi.	nous, —	te, vous.	lui, leur.	lui, leur.
me, mi.	nous, —	te, vous.	le, les.	la, les.



Nom. On. Dat. y Acc, se.

La dificultad para el buen uso de estos pronombres, está en el lugar que deben ocupar en la oracion, y así conviene advertir:

1º Que en el nominativo de cada pronombre no hay dificultad, pues este caso se antepone siempre al verbo; je pense, yo pienso, tu piensas, esperas, nous parlons, vous jouez.

En el sentido interrogativo se ponen con un guion despues del verbo, v. g.

Finis-tu? acabas tú? Jouc-t-elle? Juega ella?

2º El dativo correspondiente á la pregunta *à qui* y el acusativo á la pregunta *lequel* se antepone siempre al verbo en todos sus tiempos.

**Dativo.** Tu me dis. Dime tú.

Je vous donne. Doy á vm.

Ils nous prêtent. Ellos os prestan.

Elle m'avait répondu. Ella me habia respondido.

Charles vous a dit. Carlos nos ha dicho.

Je leur ai répondu. Yo lo he respondido.

**Acc.** Il me blâme. El me vitupera.

Je les vois. Yo los veo.

On se bat. Se baten.

3º Si se junta una negacion, entónces la palabra *ne* se pone inmediatamente despues del sugeto, de consiguiente *delante* del Dativo ó Accus., v. g.

Tu ne me dis pas.

Je ne vous donne pas.

Ils ne nous prêtent pas.

Il ne me blâme pas.

Je ne le vois pas.

Elle ne m'a pas répondu.

Charles ne nous a pas dit.

4º En la forma interrogativa el dativo ó acusativo se anteponen.

Me dis-tu?

Me blâme-t-il?

Les voit-on?

Vous a-t-il répondu?

Si la interrogacion es negativa *ne* se antepone.

Ne me dis tu?

Ne vous a-t-il pas répondu?

5º La única excepcion de la regla 2ª es: que los pronombres se ponen despues del verbo cuando el imperativo lleva la nota de afirmacion.

Donnez-moi.

Aportez-lui.

Mangez-les.

*Me* y *te* se mudan por la eufonia en *moi* y *toi*.

*Voici* y *voilà* tienen el pronombre siempre delante de sí.

Me voici.

Le ó les voici.

6º Si el imperativo tiene la forma negativa se seguirá la regla 3ª esto es, la partícula *ne* se pone al principio, despues el pronombre y al fin el imperativo.

Ne *mé* donnez pas.

Ne *lui* apportez pas.

Ne *les* mangez pas.

7º Si al mismo verbo se juntan dos pronombres, el uno en dativo y el otro en acusativo, entónces el dativo se antepone al acusativo ántes del verbo.

Je *te* le donne.

Louis *me* la (les) prête.

Il *vous* l'apporte.

On *vous* le dira.

No se diferencia ni la forma interrogativa ni la negativa.

Me le donnes-tu?

Vous l'apporte-t-il?

Nous les apportera-t-il?

Ne vous l'apportera-t-il pas?

On ne vous le dira pas.

8º Se exceptúan de esta regla los dos dativos *lui* y *leur* que se ponen siempre despues del segundo pronombre en acusativo.

Je le *lui* donne.

Je ne le *lui* donne pas.

Elle la (les) *lui* donne.

Elle ne la (les) *lui* donne pas.

La *lui* donne-t-elle?

Nous ne la *lui* donnons pas.

La (les) *leur* donnera-t-elle?

Elle ne la *leur* a pas donnée.

Ne le *lui* donnez pas.

Pourquoi ne la *leur* prêtez-vous pas?

9º Si el imperativo afirmativo va acompañado de dos pronombres personales, entonces el dativo se pone después del acusativo. *Moi* queda como antes.

Donnez-le-moi.

Apportez-les-lui (*leur*).

Prêtes-la-nous.

10. Si al contrario el imperativo es negativo, los dos pronombres quedan antes del verbo (Nº 6.) solamente *lui* y *leur* se ponen después de otro pronombre (Nº 8).

Ne me le donnez pas.

Ne la lui apportez pas.

Ne le leur envoyez pas.

#### EJEMPLOS.

Pardonnez,	perdonar.	écouter,	oir, escuchar.
accompagner,	acompañar.	corriger,	corregir.
raconter,	referir.	promettre,	prometer.
prêter,	prestar.	je promets,	prometo.
louer.	alabar.	l'image, f.	imagen.
récompenser,	recompensar.	l'histoire, f.	historia.
compter,	contar.	volontiers (adv.)	con mucho gusto.
tailler,	cortar.		

#### EJERCICIO,

1. Je vends. J'attends. Je vous attends. Il me pardonnera. Elle m'a pardonné. Alfred m'a prêté un livre amusant. Prêtez-moi votre livre. Je vous le prêterai. Il me le donne. Tu me l'as donné. Elle me les donnerait, si elle les avait encore. Vous a-t-il pardonné? Lui as-tu dit cela? Je lui ai dit cela. Leur a-t-elle répondu? Appelez ces écoliers. Je les récompenserai; je leur donnerai de belles images.

2. Tu les leur donneras demain. Ne te loue pas toi-même. On ne se loue pas soi-même. Bon Dieu! protège-moi. Mon enfant, corrige-toi; tu est très méchant. Je ne t'aimerai pas. Elle ne vous écoute pas. Elle ne m'a pas écouté. Nous écouterait-il? Vous ne me dites pas la vérité. Je vous la dis. Cette plume est trop molle; voulez-vous avoir la bonté de me la tailler? Je vous la taillerai volontiers.

## Thème.

1. Te alabo. Te oigo. Te alaban ellos? Oígame vm: Quién me acompañará? Nosotros te acompañaremos. Quiéres prestarme tu lápiz. Te lo prestaré. Préstaselo á él. Referidle pues (done) esa historia. Os la ha referido él á vosotros? (Vous l'a-t-il) La ha referido tambien á vuestra hermana? Padre mio, perdóneme mis faltas, le prometo á vm. corregirme.

2. Tu traduccion está mal hecha (mal faite), corrígela: La has corregido? Es menester recompensar á los discípulos aplicados. (Il faut.) Les recompensaremos. Que hermoso jardin. Quién puede (ne faut-il pas) no admirarlo? Ya hemos tenido ocasion de hacerlo. Ella misma ha traido ese libro. El mismo me lo ha dado. Ella me lo presta por tres dias. Le ha prestado vm. dinero á él? Prestadle los flores. Decidles que yo cuento con ellos (compte sur eux): Quiere vm. prometérmelo? Prométolo á vm. Le daré.

## CONVERSACION.

Viens-tu ma soeur?	Oui, je viens.
M'entends-tu?	Oui, je t'entends.
Ne m'entendez-vous pas?	Je ne vous ai pas entendu.
Me pardonnerez-vous?	Je ne vous pardonnerai pas.
De qui avez-vous reçu ce livre amusant?	C'est Alfred qui me l'a prêté.
Veux-tu prêter ce livre à ma soeur?	Je le lui prêterai volontiers.
Qui veut cette plume?	Donnez-la moi, s'il vous plaît.
Pour qui sont ces crayons?	Je les apporterai à Jules.
M'aimes-tu?	Oui, je t'aime.
Les aimez-vous?	Oui, je les aime beaucoup.
Dites-vous la vérité?	Je la dis toujours.
Que vous a dit votre maître?	Il m'a dit: Corrige-toi, si tu veux que t'aime.
Qui vous accompagnera?	Notre cousin nous accompagnera jusqu'à Bruxelles.
Vous a-t-on raconté une histoire?	Oui, notre grand'mère nous a raconté une très belle histoire.
Me le promettez-vous?	Oui, je le promets.

Qui vous a taillé cette plu- Mon maître a eu la bonté de  
me? me la tailler.

## TROZO.

### Le rosier. (Fin.)

Frédéric, transporté de joie, emporta le rosier, et Charlotte le suivit plus joyeuse encore que lui. Le jardinier avait vu le trait d'amitié de la petite fille. Il alla chercher (ir á traer) un beau sureau d'Espagne. Voulez-vous que je mette ceci à la place de votre rosier? demanda-t-il à Charlotte. Si vous n'en avez pas besoin. Non, répondit-il, je n'en ai pas besoin, et il le planta. Au mois de Mai suivant, le rosier de Frédéric porta les plus belles roses, et tous les matins, Charlotte recevait un bouton à moitié ouvert, pour le mettre dans ses cheveux. Le sureau prit racine aussi et devint bientôt si grand et si épais que Charlotte y trouva de l'ombrage dans la grande chaleur du jour.

Transporté, trasportado. la joie, gozo. emporter, llevar. le suivit, le siguió. joyeux, gozoso. le trait, el rasgo. sureau, arbusto. demander, preguntar. bouton, boton. moitié, mitad. ouvert, abierto. mettre, poner. prit racine, arraigar. l'ombrage, sombra. chaleur, calor.

## LECCION VIGESIMA QUINTA.

(Vingt-cinquième Leçon.)

### Pronoms démonstratifs.

<i>Masc.</i>		<i>Fémin.</i>
Celui,	ese.	Celle.
<i>Pl.</i> ceux,	esos.	celles.
celui-ci,	aquel.	celle-ci.
<i>Pl.</i> ceux-ci,	aquellos.	celles-ci.
celui-là,	—	celle-là.
<i>Pl.</i> ceux-là,	—	celles-là.

*Neutro.*

Ce ó ce-là (con abreviacion ça) y ceci.

NOTA.—El que=celui qui, *Pl.* Ceux qui. Lo que=ce qui. Acc. Ce que. (Véase Lecc. 26 N<sup>o</sup> 8.)

Todos estos pronombres tienen su declinacion, anteponiendo al genitivo *de* y al dativo *à*.

Mon chapeau et celui de mon frère.

Je parle de celui-ci, vous parlez de celui-là.

Que dites-vous de cela?

C'est ma plume.

Sont-ce là vos gants?

Oui, ce sont mes gants.

Nota acerca del **en** y del **y**

1<sup>o</sup> El genitivo y dativo del pronombre neutro *ce* ó *cela* tiene otra forma que es: **en**, en lugar de *de ce*, y **y** en lugar de *à ce*; estos dos casos se ponen siempre como los pronombres (pronoms conjoints) ántes del verbo, á excepcion solamente del Imperativo afirmativo. Por lo demas obsérvense las reglas anteriores.

Voici du jambon; en voulez-vous?

Hé aquí jamon, quiere vm. de eso?

J'en prendrai volontiers un petit morceau.

Tomaré con mucho gusto un pedacito.

Votre père est-il au jardin? Oui, il y est.

Está el padre de vm. en el jardin? Sí, él está allí.

J'y vais aussi.

Y penses-tu? Oui, j'y pense.

2<sup>o</sup> Si se juntá al *en* otro pronombre personal, entónces *en* se pone siempre delante.

Donnez-m' (e) en. Donnez-lui en. Je lui en ai donné.

**Pronoms interrogatifs.**

Estos son: 1. *lequel*, f. *laquelle*. 2. *Qui?* *Que?* *Quoi?* Nunca se conjugan directamente con un sustantivo. Su declinacion es:

1. **Lequel.**

<i>Mas.</i>	<i>Fém.</i>	<i>Plural.</i>	
lequel?	laquelle?	lesquels?	lesquelles?
duquel?	de laquelle?	desquels?	desquelles?

auquel? à laquelle?      auxquels? auxquelles?

Este pronombre se pone solo, ó va por lo ménos separado del sustantivo siguiente por una *de*. Tiene tambien el género del sustantivo, que en plural puede precederle ó seguirle con *de*, v. g.

Voici deux appartements, lequel choisirez-vous?

Laquelle *de* vos écolières est malade?

## 2. Qui? Quoi? Que?

*Masc. y Fém.*

Qui?

de qui?

à qui?

qui?

*Neutro.*

Quoi?

de quoi?

à quoi?

que?

a) Este pronombre *qui?* se usa solamente al hablar de personas.

Qui est là?

A qui prêtez-vous cela?

Qui cherchez-vous?

b) *Quoi* y *que* son neutros. *Quoi* se pone solo algunas veces, otras despues de un pronombre.

De quoi parles-tu?

Sur quoi?

Avec quoi?

c) *Que*, al contrario, no se pone sino delante de los verbos.

Que voulez-vous?

Que dit-on?

(De *qu'est-ce qui*, véase Lecc. 50.)

## EJEMPLOS.

Le portefeuille,	cartera.	la main,	mano.
la peur,	temor.	jaune,	amarillo.
la beauté,	hermosura.	le commerce,	comercio
le corps,	cuerpo.	l'agriculture,	f. agricultura.
la récompense,	recompensa.	le conquérant,	conquistador.
la noblesse,	nobleza.	levé,	levantado.
souhaiter,	desear.	tout de suite,	pronto.
enrichir,	enriquecer.	ni—ni,	ni—ni.
le voleur,	ladron.	promet,	prometo.

## EJERCICIO.

1. Voici mon portefeuille et celui de mon père. Voici mes gants et ceux de ma soeur. Voulez-vous ceux-ci ou ceux-là? Celui qui remplit ses devoirs est un brave homme. Aimez ceux qui vous haïssent, bénissez ceux qui vous persécutent. Voulez-vous ceci ou cela? Ceux qui sont contents sont toujours heureux. Ce qui est beau n'est pas toujours utile. Ne parlez pas de ce que ne vous regarde pas. On croit ce qu'on espère.

2. Ce que vous dites me fait peur. Qui vient là? C'est moi. Ce sont eux. Heureux celui qui trouve un vrai ami. Je préfère la noblesse de l'âme à celle de la naissance. Alexandre-le-Grand et Jules César furent des grands conquérants; celui-là mourut dans sa jeunesse, celui-ci fut assassiné. Lequel de vos chevaux avez-vous vendu? Que souhaitez-vous Monsieur? Quoi! vous êtes déjà levé? A quoi pensez-vous donc?

## Thème.

1. Vendo mi casa y la de mi padre. Todo el que sea aplicado recibirá un libro (aura). Los que están buenos (en buena salud) son dichosos. Esa tinta es mas negra que aquella. Estos guantes son blancos, aquellos amarillos. Son estas las botas de vm? Doy ese reloj á quien pague mas pronto. Prefiero la hermosura del alma á la del cuerpo. No he recibido las cartas de vm. ni las de su hermana.

2. El rey promete una recompensa al que coja al ladrón. El que no tiene virtud, admira siempre la de los otros (d'autrui). La agricultura y el comercio, son igualmente (également) útiles á los hombres, aquella les sustenta, este los enriquece. Prefiero esa casa á esta, esta es mas grande que esa. Tiene vm. manteca? Si tengo. (en) Démela. Hé aqui tres lápices, cual quiere vm?

## CONVERSACION.

Lequel de ces deux portefeuilles est à vous? Celui que vous avez à la main.

Laquelle de ces deux robes préférez-vous? Je préfère celle-ci à celle-la.



Est-ce là votre bague?	Oui, c'est ma bague d'or.
Sont-ce là vos gants?	Non, ce ne sont pas mes gants, ce sont eux de ma cousine.
Avez-vous reçu ma lettre?	Je n'ai reçu ni la votre ni celle de votre père.
Le commerce est-il utile?	Oui, il enrichit les hommes.
Et l'agriculture est-elle aussi utile aux hommes?	Oui, elle est encore plus utile, elle nourrit les hommes.
Quelle maison vendez-vous?	J'ai deux maisons à vendre, celle de mon oncle et celle de mon grand-père.
A qui donnerez-vous ce canif?	Je le donnerai à celui qui aura le moins de fautes dans son thème.
Voici du jambon et du pain, en voulez-vous	Merci, nous en avons déjà pris.
Avez-vous apporté les bou- teilles?	Non, je n'y ai pas pensé.
Madame votre mère est-elle à la maison? (chez elle?)	Oui, elle y est.
Vous êtes si sérieux, à quoi pensez-vous?	Je pense à ma pauvre mère qui est très malade.

---

## TROZO.

### La fermière de Chamouni.

Mr. de Saussure voyageait à pied, avec quelques-uns de ses amis, aux glaciers de Chamouni. Le soleil étant très ardent, ils entrèrent dans un verger pour s'y reposer à l'ombre. Des poires bien mûres que la soif et la chaleur rendaient très séduisantes, les tentèrent, et ils commençaient à en cueillir, quand la maîtresse du verger parut et s'avança vers eux. Sur-le-champ l'un des voyageurs alla au-devant d'elle, et lui dit de ne pas s'inquiéter, qu'on lui paierait ses poires. Mangez-les seulement dit-elle, ce n'est pas pour cela que je viens. Celui qui a fait ces fruits, ne les a pas envoyés pour un seul.

La fermière, arrendador. le glacier, nevera. ardent, muy ardiente. entrer, entrar. se reposer, reposarse. séduisant,

atractivo. tenter, tentar. la maîtresse, dueña. parut, apareció. au-devant d'elle, al encuentro. s'inquiéter, inquietarse. envoyer, enviar,

## LECCION VIGESIMA SEXTA. (*Vingt-sixième leçon.*)

### Pronoms possessifs.

1º Los pronombres posesivos nacen de los adjetivos posesivos, y se emplean en lugar de ellos y de los sustantivos, v. g. en lugar de *mi casa* puede decirse *la mia*.

Estos son:

*Masc.*

*Fém.*

Le mien, el mio.

la mienne, la mia.

le tien, tuyo.

la tienne, tuya.

le sien, suyo.

la sienne, suya.

le nôtre, el nuestro.

la nôtre, nuestra.

le vôtre, vuestro.

la vôtre, vuestra.

le leur, el de ellos.

la leur, la de ellas.

El plural es: Les miens, f. les miennes; les nôtres, les vôtres, etc.

NOTA.—El suyo hablando de una persona de género femenino se dice, *le sien*. *Le leur* siempre es relativo al plural antecedente.

J'ai la mienne.

Ma soeur a la sienne.

Nos frères ont les leurs.

### Pronoms relatifs.

2º Los pronombres interrogativos, *Qui? Quoi? Lequel?* tienen tambien el caracter de relativos, solamente su posición es diversa. La declinacion de *lequel* es la misma, pero varia la de *qui*.

	Qui? quién?
Gen.	dont? cuyo?
Dat.	a qui? á quién?
Acc.	que, quién?
	de quien = de que.

3º El nominativo *Qui* y el acc. *que*, se usan en singular

y plural, sin diferencia de personas y cosas.

L'enfant qui pleure.

Les enfants qui plurent.

La porte qui est ouverte.

Le voyageur que j'ai quitté.

Le chapeau que j'ai acheté.

Les maisons que vous avez vu.

De la misma manera se usa el genitivo *dont*.

Je connais la femme *dont* vous avez reçu la lettre,

L'homme— les hommes } *dont* vous parlez.  
La lettre — les lettres }

4º El dativo à *qui* y el *de qui* no se usan sino cuando se trata de personas.

Voilà l'homme à qui j'ai prêté mon livre.

Je connais la femme *de qui* (no *dont* porque hay otro sentido § 3) vous avez reçu la lettre.

5º Con relación á animales ó cosas inanimadas siempre se usa *auquel* y *à laquelle* en lugar de *à qui*.

C'est le chien auquel vous avez donné à manger.

C'est une occasion à laquelle je ne pensais pas.

6º Despues de los pronombres se pone *qui* cuando se habla de personas y *lequel*, cuando de cosas inanimadas.

Le marchand avec qui j'ai voyagé.

pero: L'arbre sur *lequel* (no sur *qui*) je montai.

La clef avec *laquelle* on ouvrit la porte.

7º *Lequel*, *laquelle*, se emplea tambien para hablar de personas cuando con el *qui* la frase recibiria un sentido diferente.

La tante de mon ami, *laquelle* demeure á Paris.

(*Qui* demeure á Paris, seria el amigo que vive en Paris).

8º El que=*celui qui*. Lo que=*ce qui* ó *ce que*. Todo lo que=*tout ce qui* ó *que*.

J'aime tout *ce qui* est beau.

Faites *ce que* je vous dit.

9º *Quoi* (que) no se usa sino despues de pronombres con relacion á toda una frase ó á *voilà*.

Voilà *de quoi* je me plains.

#### EJEMPLOS.

L'agrément, m. agrado.  
le tigre, tigre.

le talent, talento.  
l'amiral, almirante.

la victoire,	victoria.	châtier,	castigar.
le propriétaire,	poseedor.	demeurer,	vivir.
les moeurs,	costumbres.	fertiliser,	fertilizar.
le repas,	comida.	déchirer,	rasgar.
pardon,	perdon.	gagner,	ganar.
célèbre,	célebré.	s'appelle,	se llama.
le bain,	el baño.	loin,	léjos.
le fleuve,	rio.	trop,	demasiado.
négliger,	descuidar.	aussi,	tambien.
inviter,	invitar.	comme,	como.

## EJERCICIO.

1. Mon frère est aussi grand que le tien. Ma soeur est du même âge que la vôtre. Vos roses sont très belles, mais elles sont moins belles que les miennes. Nos chiens sont aussi fidèles que les leurs. Voici les miens et les siens, où sont les vôtres? Chaque plante a sa propriété; la violette à la sienne, les roses ont les leurs. Le jeune homme avec qui vous êtes arrivé la semaine dernière, est mort cette nuit. Le petit garçon dont le père est mort, demeure maintenant chez nous.

2. Les moeurs des anciens peuples étaient très différentes des nôtres. La ville a ses agréments et la campagne a les siens. Le marchand que vous avez vu hier chez moi, et chez qui demeure mon ami R., est parti pour Paris. L'homme dans la maison de qui nous demeurions l'année passée, est très malade. Celui qui se charge trop des affaires d'autrui, néglige souvent les siennes.

## Thème.

1. Yo encuentro el jardin de U. muy pequeño. Perdon Señor, no es mas pequeño que el suyo. Es tan grande como el de mi tio. Dónde está su pluma y la mia? Cual? Esa que yo he cortado esta mañana. El almirante ingles que ha ganado esta victoria, se llama Nelson. Los baños (les eaux) de que él espera su restablecimiento (guérison) están muy léjos de aquí. La comida á que (§ 5) fuí invitado, me ha puesto enfermo (rendu).

2. El tigre muerde la mano que le alimenta, coma la que le castiga. Vm. ha perdido todo lo que ha ganado. Cum-

pliré mi promesa. El rio cuyas aguas fertilizan el Egipto; se llama Nilo. Hé aquí el caballo cuyo dueño es desconocido. Es este el actor (l'acteur) cuyo talento es tan celebrado? La intencion de vuestro amigo es buena, la vuestra es mejor, la mia será óptima. Este es un mal á que estoy sujeto.

## CONVERSACION.

Trouvez-vous mon jardin plus grand que le vôtre?	Au contraire je le trouve plus petit que le mien.
Est-il aussi plus petit que celui de votre tante?	Non, le sien est moins grand.
Vous trouvez ce chien très laid, n'est-ce pas?	Non, Mr., il n'est pas laid du tout.
Quel est l'amiral qui a remporté la victoire de Trafalgar?	Nelson, le célèbre amiral anglais,
Qui fait le tigre?	Il déchire la main qui le châtie.
Pourquoi ne remplissez-vous pas votre promesse?	Je ne vous ai rien promis.
Ta soeur est-elle plus âgée que la mienne?	Non, elle est plus jeune que la tienne.
Quel âge a-t-elle donc?	Elle a onze ans et demi.
Qui est ce petit garçon-là?	C'est le pauvre Henri dont le père est mort hier.
Avec quoi le voleur á-t-il ouvert la porte?	Il l'a ouverte avec une fausse clef.
Comment s'appelle le fleuve dont les eaux fertilisent l'Egypte?	Ce fleuve s'appelle le Nil.
Avez-vous réellement une bonne intention?	Je vous assure que mon intention est aussi bonne que la vôtre.

## TROZOC

## L'avare. (Fable).

Allons voir mes louis. Dieu! ils sont disparus!  
C'était là qu'ils étaient. O rage! ils n'y sont plus.  
Mes chers dix mille francs, qu'êtes-vous devenus?

Quel est le scélérat, quelle est la main barbare  
 Qui m'assassine ainsi? Le coup est trop cruel.  
 Je n'y survivrai pas. — Mais qu'aperçois-je? ô ciel!  
 Une bourse à mes pieds! comptons. . . . destin bizarre!  
 Somme égale à la mienne, en louis bien sonnants!  
 Autant je perds, autant je trouve:  
 Que je suis malheureux! sans la perte que j'éprouve;  
 Mes fonds étaient doublés, j'avais vingt mille francs.  
 Ingrats humains; voilà le tableau de la vie.  
 On pense au mal, le bien s'oublie:

L'avare, avaro. allons voir, vamos á ver. un louis, (moneda de oro). disparus, desaparecido. la rage, rabia. devenus, llegado á ser. le scélérat, malvado. coup, golpe. survivre, sobrevivir. compter; contar. destin, destino. perte, pérdida. éprouver, probar. le fonds, capital (dineros):

## LECCION VIGESIMA SEPTIMA:

(Vingt-septième Leçon.)

### Pronoms indéfinis.

Hemos visto que los *nombres* indefinidos (Lecc. 15) se juntan siempre á los sustantivos, no así los *pronombres* indefinidos que nunca se juntan con ellos. Estos son:

*On* ó *l'on* = se:

Tout le monde = todos los hombres del mundo, ó simplemente todos.

Chacun, f. chacune = cada uno, a.

†Aucun, f. aucune = ninguno, a.

Quelqu'un, f. quelqu'une = alguno, a.

Pl. Quelques—uns—unes.

Quiconque, cualquiera:

Personne, *con ne* = nadie: interrogativo y *sin ne* = alguno:

L'un, f. l'une—l'autre, el uno el otro.

Pl. Les uns f. les unes—les autres.

L'un et l'autre. les uns et les autres } el uno y el otro,  
 L'une et l'autre } los dos.

L'un l'autre. *Gen.* l'un de l'autre } uno al otro.  
 les uns les autres }

Autrui = otros hombres ó agenos, es forma acusativa,  
 El Genitivo es: d'autrui. Dat. à autrui.

†Un autre, une autre = otro, à.

D'autres *Pl.* otros, es nom. y acc. el Dat. es: à d'autres.

†Tel, telle, un tal ó fulano.

†Plusieurs, muchos.

La plupart (des) la mayor parte, con genitivo, v. g. la plupart des hommes.

†Tout m. todo f. toute. *Pl.* tous, toutes, todos.

Quelque chose, alguna cosa.

Rien *con ne* = nada. forma interrogativa, *sin ne* = algo.

Le, la même el mismo, la. . . Dicha partícula même hace algunas veces oficio de adverbio, v. g. De même que—así como.

NOTA.—*L'on* se usa en lugar de *on*, despues de *et*, *si*, *où*, y algunas veces antes de *que*. pero no cuando siga otra palabra que empieze con *l*, v. g. Si l'on voit. Al contrario, si on le voit, y no si l'on le voit.

2. Los que tienen la señal † pueden emplearse con un sustantivo ó sin él, v. g.

Combien de plumes avez-vous?

Je n'en ai aucune.

J'ai plusieurs plumes.

J'en ai plusieurs.

Avez-vous appelé tous les enfants?

Oui, je les ai appelés tous.

3. Cuando *personne* y *rien* están solos, entonces no pueden llevar *ne*, teniendo aún en esto casi el sentido negativo, v. g.:

Qui avez-vous rencontré? Personne.

(Los ejemplos véanse en la Lecc. 49.)

#### EJEMPLOS.

Le défaut,	defecto. -	ressembler, parecerse.
le cahier,	cuaderno.	rencontrer, encontrar.
le verbe,	verbo.	chanter, cantar.
le camarade,	compañero.	danser, bailar.
la confiance,	confianza.	blâmer, vituperar.
le prince,	príncipe.	rire, reir.

venu,	venido.	réguliers, ère	regular.
secourir,	socorrer.	arriver,	llegar.
nuir,	dañar.	je veux,	quiero.
méchant,	inícuo.	pouri-e	podrido, a,
jalous, se	envidioso, celoso.		

## EJERCICIO.

1. On chante, on joue et l'on danse. Tout le monde veut être heureux. Chacun veut avoir raison. L'un était riche, l'autre était pauvre; l'un et l'autre étaient malheureux. Les unes dansaient, les autres jouaient. Ces deux frères se ressemblent l'un à l'autre. Ne blâmez pas les travaux d'autrui. Avez-vous vu quelqu'un? Je n'ai vu personne. Nous avons quelque chose de meilleur. Tel rit aujourd'hui qui ne rira plus demain. Chacun a ses défauts.

2. Tout le monde a son faible. La plupart de ces pommes sont pourries. Ne savez-vous rien de nouveau? Nous ne savons rien. Nous n'avons rencontré personne. Quiconque salira ses cahiers, sera puni. Donnez-moi quelques-unes de vos belles poires. Quelques-uns de mes camarades sont malades.

## Thème.

1. El hombre es dichoso cuando está contento. Todos conocen á este hombre, pero se tiene poca confianza en él. Algunos de nuestros discípulos eran desobedientes. Estos eran Carlos y Guillermo. He castigado á entrámbos. No hables mal de otros. No vitupereis á ninguno. Los unos llegan, los otros salen. Estas dos niñas se aman mutuamente. Conoce vm. estos hombres? No á todos, pero conozco á muchos de ellos. Nadie se halla sin defectos.

2. Préstame una de tus plumas porque las mías se han inutilizado. Todos los hombres son hermanos, y deben (ils doivent) socorrerse unos á otros. Dónde están los dos caballos de vm? Entrámbos murieron. Los príncipes tenían sus celos entre sí. Los demas verbos son regulares. Están pues los hombres sobre la tierra para odiarse? Dios los ha criado para que se amen unos á otros.

## CONVERSACION.

Que fait on-là?

On joue et l'on danse.



Qui a dit cela?	Tout le monde le dit.
Qui veut ce papier?	Chacun le veut.
Vos deux neveux sont-ils riches?	L'un est riche l'autre est pauvre.
Comment a-t-il fait pour être pauvre?	Il a perdu toute sa fortune au jeu.
Ces deux femmes sont-elles soeurs?	Oui, elles sont soeurs; elles se ressemblent l'une à l'autre.
As-tu vu quelqu'un dans ce jardin?	Non, je n'y ai vu personne.
Qu'y a-t-il de nouveau?	Je ne sais rien du tout.
Où sont vos deux fils?	Ils sont partis tous les deux.
Voulez-vous quelque chose?	Non, merci; je ne veux rien.
Avez-vous retrouvé les lettres perdues?	J'en ai retrouvé quelques-unes; la plupart sont perdues.
Avec qui êtes-vous venu?	Je ne suis venu avec personne.
Qui est là?	Personne.
As-tu les boîtes?	Je n'en ai aucune.
Comment étaient les princes?	Ils étaient jaloux l'un de l'autre.
Avez-vous d'autres plumes?	Non, ces sont encore les mêmes.
Avez-vous rencontré quelqu'un?	Pardon, je n'ai rencontré personne.

## TROZO.

### Puissance de la concorde.

Un homme qui avait douze fils, les fit rassembler autour de son lit de mort, et comme ils attendaient sa dernière bénédiction, il leur montra un faisceau de flèches et ordonna à chacun d'essayer de les rompre ainsi liées toutes à la fois. Aucun d'eux ne put y parvenir.

Il leur dit ensuite de faire le même essai, on les prenant l'une après l'autre. Ils les rompirent de cette manière avec facilité.

Le père les rendit alors attentifs à cet emblème du pouvoir de la concorde. "Observez, mes enfants," leur dit-il, "qu'aussi longtemps que vous resterez unis, personne ne pourra vous vaincre.

La puissance, le pouvoir, poder. la concorde, concordia. rassembler, reunir. autour de, al rededor de. le lit de mort, el lecho de la muerte. montrer, mostrar. un faisceau, manojo. essayer, probar. aussi liés, asi ligados. ensuite, al fin. alors, entónces. l'emblème, emblema. vaincre, vencer.

## LECCION VIGESIMA OCTAVA.

(Vingt-huitième Leçon.)

### Verbes passifs.

Los verbos pasivos se componen del participio pasado de los verbos activos con el verbo auxiliar être (ser, haber) en todos los modos y tiempos, v. g. el pasivo del verbo *donner*, dar es: *être donne*, darse. *Prés.* Je suis donné. *être puni*, ser castigado. *Pres.* On est puni. *être vendu*, ser vendido. *Déf.* Je fus vendu.

**Louer.** Alabar,

**Etre loué.** Ser alabado,

### Indicatif.

*Prés.*

Je suis loué, yo soy alabado.

tu es —

il } est —  
elles }

Nous sommes loués ó louées,

vous êtes loués ó —

ils } sont —  
elles }

*Impft.*

J'étais loué à louée,

*Défini.*

Je fus loué à louée

*Futur.*

Je serai loué à louée,

### Conditionnel.

*Prés.*

Je serais loué à louée,

*Imperatif.*

Sois loué  
Soyons loués.  
Soyez loués

**Subjonctif.**

*Prés.*  
Que je sois loué.

*Impft.*  
Que je fusse loué.

**Participe.**

Étant loué.

**Temps composés.**

*Avoir été loué.*

**Indicatif.**

*Passé ind.*  
J'ai été loué.  
tu as été —

*Plusquepft.*  
J'avais été loué.

*Passé ant.*  
J'eus été loué.

*Fut ant.*  
J'aurai été loué.

**Conditionnel.**

*Passé.*  
J'aurais été loué.

*Second passé.*  
J'eusse été loué.

**Subjonctif.**

*Passé.*  
Que j'aie été loué.

*Plusquepft.*  
Que j'eusse été loué.

**Participe.**

Ayant été loué.

NOTA.—1. El participio pasivo sigue en todas las personas y tiempos del verbo pasivo, como acontece con el verbo *être*, al género y número del sustantivo que le precede. Pero en la segunda persona del plural que se emplea en lugar de vosotros no sigue sino el género, v. g.

Avez-vous été offensé, Mr? (no offensés)

Avez-vous été offensée Mlle.

2. El pronombre *de* en la forma pasiva se traduce en frances por *de*, cuando se nota una accion ó sentimiento del alma, y por *par*, cuando denota una accion externa ó física, v. g.

Il est estimé (aimé) *de* tout le monde.

La ville de Troie fut prise *par* les Grecs.

**1. Verbes intransitifs.**

Hay una clase de verbos que forman los tiempos com-

puestos casi siempre con el auxiliar *être* y tienen mucha semejanza con el verbo pasivo.

V. g. arriver, llegar. *être arrivé*, haber llegado.

Estos verbos se llaman neutros ó intransitivos. En este caso la conjuncion no es el pasivo, pero el *Passé indéfini*. Los tiempos simples se forman como los verbos activos, los compuestos con *avoir* ó *être*. Tambien aquí el participio se junta con el sugeto si el auxiliar es *être*.

### ARRIVER, llegar.

*Prés.*  
J'arrive.

*Passé ind.*  
Je suis arrivé.

*Plusquepft.*  
J'étais arrivé

*Fut ant.*  
Je serai arrivé.

#### *Conditionnel.*

Je serais arrivé.

2. Hay algunos verbos que se conjugan con *avoir*.  
(Véase Lecc. 59.)

*Demeurer*, habitar. *dormir*, dormir.

*Passé indéf.* J'ai demeuré.

3. La conjugacion es la misma que en los verbos activos Pero de estos verbos intransitivos nunca se puede formar un pasivo.

### EJEMPLOS.

La bataille,	batalla.	le maître,	maestro.
la loi,	ley.	mordre,	morder.
le soin,	cuidado.	observer,	observar.
le voleur,	ladron.	blessar,	herir.
l'ouvrage, m.	obra.	démolir,	demoler.
le voyageur,	viajero.	rebâtir,	reedificar.
le flatteur,	adulador.	maltraiter,	maltratar.
vertueux, se.	virtuoso, a.	enlever,	eleva. (tomar)
inconnu,	desconocido.	inviter,	invitar.
rester,	quedar.	attaquer,	acometer.
tuer,	matar.	seul, e.	solo, a.
mépriser,	despreciar.	parce que,	porque.

### EJERCICIO.

1. Mon fils Théodore est aimé et loué de ses maîtres, parce qu'il est appliqué et attentif. Gustave Adolphe, roi

de Suède, fut tué à la bataille de Lutzen, à l'âge de trente-sept ans. Si vous êtes vertueux, vous serez aimés et estimés de tout le monde. Ayez soin que les lois soient observées ponctuellement. Quiconque les transgresse sera puni. Le soldat qui a été blessé est mort. La maison qui a été démolie, a été rebâtie.

2. Ce pauvre chien est bien maltraité par son maître. Hier je fus attaqué par un voleur. Mon argent, ma montre, tout me fut enlevé. Quand nos thèmes seront finis, ils seront corrigés par notre professeur. Mon père a été offensé par un homme inconnu. J'ai été invité au bal; ma soeur eût été invitée aussi, si elle n'était pas malade. Deux de voyageurs sont restés en chemin, ils ne sont pas encore arrivés.

### Thème.

1. Soy amado de mis parientes. Eres tú también amado de tu tia? Ese niño ha sido mordido de un perro rabioso (enragé). A este perro debe matársele. Quién ha maltratado á vm? Hemos sido maltratados de nuestro maestro. En la batalla han muerto 50 soldados y 200 han sido heridos. El Señor capitán N. (Mr. le capitain) también ha sido herido? Creo que no. Los reyes buenos son siempre amados de sus pueblos.

2. Los aduladores no son honrados de nadie, y al contrario (plutôt) despreciados de todos. Han sido vms. ofendidos? Sí hemos sido ofendidos por nuestro vecino. Estas obras serán admiradas pero no se venderán. El viajero habría sido atacado sin duda, si hubiese estado solo. Hemos estado mucho tiempo en Berlin. Los niños han dormido mucho tiempo.

### CONVERSACIÓN.

Êtes-vous aimés de vos amis?	Nous avons toujours été aimés de tous nos amis.
Âvez-vous été blâmes par votre maître?	Au contraire, nous avons été loués.
Croyez-vous que mes ordres soient exécutés?	Jé ne le crois pas.
Par qui as-tu été offensé?	Par un homme inconnu.
Les bons rois sont-ils aimés?	Ils sont toujours aimés et estimés.

Ces ouvrages seront-ils vendus?	Non, Mr., ils ne seront pas vendus.
Par qui Henri IV fut-il assassiné?	Il fut assassiné par Ravailiac.
Dans quelle année?	Henri IV fut assassiné en 1610.
Quel fut le sort du roi Charles X?	Ce roi fut exilé de France en 1830.
Où avez-vous demeuré l'année dernière?	Nous avons demeuré à Vienne.
Par qui ces jeunes gens ont-ils été maltraités?	Je crois qu'ils ont été maltraités par leur maître.
La bataille de Leipsic fut-elle sanglante?	Très sanglante. Beaucoup de soldats et d'officiers furent tués et un plus grand nombre encore furent blessés.
Voyez cette pauvre fille! Qu'a-t-elle donc?	Elle a été mordue par un chien enragé.
N'a-t-on pas tué ce chien?	On ne l'a pas encore tué, mais il va être tué.
Que va-t-on faire de cette vieille maison?	Elle sera démolie et puis rebâtie à neuf.
Avez-vous bien dormi?	Non, je n'ai pas bien dormi.

---

## TROZO.

### Le bon maître.

François Pizarre voyageait en Amérique et, pour abrégé son chemin, traversa, à la nage la rivière de Barraca. Un de ses esclaves Indiens fut entraîné par la rapidité du torrent. Pizarre le suivit, le saisit par les cheveux, et le ramena au rivage, après avoir lui-même couru le danger d'être englouti par les flots.—Un de ses officiers lui représentait le péril auquel il s'était exposé. Mais Pizarre lui répondit. "Vous ne connaissez pas le prix d'un serviteur fidèle.

Voyager, viajar. pour abrégé, para abreviar. après avoir couru le danger, despues de haber corrido el peligro. le torrent, torrente. entraîner, arrastrar. ramener, conducir. le cheveux, los cabellos. engloutir, trogar. les flots, ondas.

## LECCION VIGESIMA NONA.

(Vingt-neuvième Leçon.)

**Verbes pronominiaux.**

1. Estos verbos se llaman tambien reflexivos (réfléchis), porque la accion que expresan recae sobre el mismo sugeto que la produce: así llevan junto con su sugeto un pronombre personal, *me, te, se, nous, vous*, que se ponen ántes del verbo, v. g.

Se porter, mantenerse. Je *me* porte, nous *nous* portons.

2. Su conjugacion no tiene ninguna particularidad, solamente los tiempos compuestos toman *être* en lugar de *avoir*, v. g. je *me suis* porté no—je *m'ai* porté. Il *s'est* défendu, no, *s'a* défendu.

**Se réjouir.** Alegrarse.**Indicatif.**

<i>Prés.</i>	<i>Impft.</i>
Je me réjouis.	Je me réjouissais.
tu te ———	<i>Défini.</i>
il se ———	Je me réjouis.
nous nous réjouissons.	<i>Futur.</i>
vous vous ———	Je me réjouirai
ils se ———	

**Conditionnel.**

<i>Prés.</i>	<i>Imperatif.</i>
Je me réjouirais.	Réjouis-toi.
	réjouissons-nous.
	réjouissez-vous.

**Subjonctif.**

<i>Prés.</i>	<i>Impft.</i>
Que je me réjouisse.	Que je me réjouisse.

**Participe.**

Se (*me, te* etc.) réjouissant.

**Temps composés.***Infinitif.**S'être réjouir, haberse alegrado,**Passé indéf.*

Je me suis réjouir, e.  
 tu t'es —  
 il s'est —

*Plusquepft.*

Je m'étais réjouir.  
*Passé ant.*  
 Je me fus réjouir.  
*Fut ant.*  
 Je me serai réjouir.

**Conditionnel.***Passé,*

Je me serais réjouir.

*Second passé.*

(Si) Je me fusse réjouir.

**Subjonctif.***Passé.*

Que je me sois réjouir.

*Plusquepft.*

Que je me fusse réjouir,

**Participe.***S'étant (m'étant etc.) réjouir.***Forma interrogativa.**

Me réjouis-je? ó mejor. — Est-ce que je me réjouis?  
 Te réjouis-tu? Est-ce que tu te —

*Plur.* Nous réjouissons-nous?  
 vous réjouissez-vous?  
 se réjouissent-ils?

*Passé indéfini.*

Me suis-je réjouir?

**Forma negativa.***Prés.*

Je ne me réjouis pas.

*Imperatif.*

Ne te réjouis pas.

*Passé ind.*

Je ne me suis pas réjouir.

ne nous réjouissons pas.

ne vous — —



*Infinitif.*

Ne pas se réjouir.  
ne pas d'être réjoui.

**Forma interrogativa negativa.***Prés.*

Ne me réjouis-je pas?

*Passé ind.*

Ne me suis-je pas réjoui?

**Verbos recíprocos y sin SE.**

Se promener, pasearse.

se lever, levantarse.

se coucher, acostarse.

s'endormir, dormir.

s'éveiller, despertarse.

s'écrier, llamar.

se taire, callar.

s'arrêter, detenerse.

se moquer, burlarse.

s'ennuyer, fastidiarse.

s'apercevoir, conocer.

se reposer, descansar.

*Sin se.*Craindre }  
avoir peur } temer.tâcher, hacer esfuerzo para,  
refuser, rehusar.

avoir honte, tener vergüenza,

arriver, (impersonal) acacer,

tourner, volver.

convenir, convenir..

diminuer, disminuir.

augmenter, aumentar.

prendre la liberté, permitirse.

*V. g.*

Je me lève, levántome.

il se tait, se calla.

taissez-vous, que calle Ud.

je me suis levé.

nous nous sommes aperçus.

n'ayez pas peur.

**EJEMPLOS.**

Se tromper,	engañarse.	s'habituer,	acostumbrarse.
s'égarer,	perderse.	sauver,	salvar.
se distinguer,	distinguirse.	se réfugier,	refugiarse.
s'amuser,	alegrarse.	s'aprocher, (de)	aproximarse.
se porter,	mantenerse,	quitter,	dejar.
se conduire,	conducirse.	l'egoïste,	egoïsta.
enfermer,	cerrar.	la Bohème,	Boemia.
s'affliger,	afligirse.	la reconnais-	reconocimien-
voler,	volar.	sance,	to.

le boulet,	bala.	la conduite,	conducta.
le courage,	valor.	bien,	bien.
le mal,	malo.	mieux,	mejor.
le domestique,	criado.	tard,	tarde.
le bord,	borde.	de bonne heure,	temprano.
le Romain,	Romano.	laver,	lavar.
le coeur,	corazon.		

## EJERCICIO.

1. Vous vous trompez Mr. Moi aussi, je me suis trompé. Ma soeur se sera trompée en vous donnant la lettre. L'égoïste se sépare des hommes, il s'égaré dans le labyrinthe de la vie. Il y a très longtemps que nous ne nous sommes vus. Le général Ostermann s'est beaucoup distingué à l'affaire de Culm. S'il ne s'était pas défendu si vaillamment, l'armée alliée aurait été enfermée dans les montagnes de la Bohème. Lui et ses 8000 Russes se sont acquis des titres à la reconnaissance de l'Europe.

2. A une bataille où les boulets ennemis volaient autour de lui, Napoléon s'écria: le boulet qui doit me tuer, n'est pas encore fondu. Pourquoi vous êtes-vous levé si tard? Je me suis levé à sept heures. Ne vous affligez pas tant, mes amis; habituez-vous à souffrir avec courage les maux de la vie. Vous auriez été sauvé, si vous vous étiez réfugié au camp.

## Thème.

1. Me alegro mucho de ver á vm. Cimon en sus paseos se hacia seguir de un criado que llevaba siempre dinero (sur lui). Acérquese mi amigo. Aproximáos niños. No os acerqueis mucho á la ribera del rio. Divertíos con (à) estos juegos. Estoy acostumbrado á levantarme cada dia á las seis. Mi hermano se ha levantado ayer á las cuatro. Quién es el que puede afirmar que nunca (ne...jamais) se engañará?

2. Mithridates se defendió con mucho valor contra los Romanos. Nos hemos engañado muchas veces, pero los otros se engañan tambien. El que se alegra de la dicha de los otros tiene buen corazon. Me mantengo siempre bien. Vm. se conservaria mejor si hiciera mas calor (s'il faisait...) Tus parientes se afligirian mucho si llegasen á imponerse de tu mala conducta. Silencio! (silence!) él llamó. Te has

ilado prisa por concluir tu trabajo (tâche)? El rey ha rehusado abandonar el país.

## CONVERSACION.

Vous êtes-vous trompé, mon ami?	Non je ne me suis pas trompé,
Quand vous coucherez-vous mes enfants?	Nous allons nous coucher.
A quelle heure vous êtes-vous couché hier?	Je me suis couché à dix heures.
Et votre frère?	Mon frère s'est couché à onze heures.
Mr. votre père s'est-il déjà levé?	Oui, il s'est levé aujourd'hui de très bonne heure.
Où êtes-vous donc restés si longtemps?	Nous nous sommes égarés dans la forêt.
Voulez-vous vous taire?	Non, je ne me tairai pas.
Ta soeur s'est-elle lavée?	Je crois qu'elle ne s'est pas encore lavée.
Qui s'est lavé dans cette eau?	Moi.
Pourquoi vous êtes-vous levés si tard?	Nous ne nous sommes pas éveillés plus tôt.
Qui veut se promener avec moi?	Ma soeur et moi.
N'avez-vous pas honte de votre conduite?	Pardonnez-moi pour cette fois; je me conduirai mieux.
Quel général s'est distingué près de Culm?	Le général Ostermann.
Comment s'y est-il comporté?	Il s'est défendu vaillamment.
Vous êtes-vous bien amusé?	Oui, assez bien.

---

**TROZO.**
**Le sansonnet.**

Le vieux chasseur Maurice avait dans sa chambre un sansonnet qu'il avait élevé, et qui avait appris à articuler quelques mots. Quand il disait par exemple: Sansonnet, où

es-tu? l'oiseau répondait toujours: "Me voilà!"

Le petit Charles, fils de voisin, aimait beaucoup l'oiseau et lui faisait souvent des visites. Un jour il vint voir le sansonnet pendant que le chasseur était absent, il s'empara vite de l'oiseau, le mit dans sa poche et voulut s'esquiver avec son larcin.—Mais dans ce moment le chasseur entra chez lui. Il voulut faire plaisir au petit garçon en demandant comme de coutume: Sansonnet, où es-tu? "Me voila!" cria de toutes ses forces l'oiseau qui était caché dans la poche du petit garçon.

C'est ainsi que le petit voleur fut trahi. Il est difficile de cacher un vol, il est presque toujours découvert.

Le sansonnet, estornino. chasseur, cazador. articuler, articular. le mot, palabra. me voilà, vedme aquí. il vint voir, visitar. s'emparer, apoderarse. la poche, bolsa. s'esquiver, escaparse. comme de coutume, como de costumbre.

## LECCION TRIGESIMA. (*Trentième leçon.*)

### Verbes impersonnels.

1. Hay algunos verbos cuya accion no puede atribuirse á persona alguna particular y se usan en la tercera terminacion de singular. Estos verbos se llaman por lo mismo impersonales. Siguen comunmente la conjugacion á que pertenecen, en los tiempos compuestos toman *avoir*.

Il neige, nieva.	il fait des éclairs, relampaguea.
il pleut, llueve.	
il grêle, graniza.	il gèle, hieia.
il tonne, truena.	il dégèle, deshieia.
	il importe, importa

2. Algunos se derivan de verbos personales, v. g:

Il suffit, basta.	il convient, conviene.
il semble, parece.	il arrive, acontece.
il manque, falta:	il s'agit (de), se trata de.

**Conjugacion.**Inf. *Neiger*, nevar.

<i>Prés.</i>	Il neige.	<i>Subj.</i> Qu'il neige.
<i>Imparf.</i>	Il neigeait.	qu'il neigeât.
<i>Déf.</i>	Il neigea.	
<i>Fut.</i>	Il neigera.	
<i>Pas. ind.</i>	Il a neigé	qu'il ait neigé.
<i>Plusquepst.</i>	Il avait neigé.	qu'il eût neigé.
<i>Antérieur.</i>	Il eut neigé	
<i>Fut. ant.</i>	Il aura neigé.	

Neige-t-il? neigeait-il? a-t-il neigé?

*Condt.**Participe**Prés.* Il neigerait.*Prés.* Neigeant.*Passé.* Il aurait neigé.*Prssé.* Ayant neigé:

3. A esta clase pertenecen tambien los tres:

1º **Il y a.** hay.

Il y a. Il y avait. Il y eut. Il y aura. Il y a eu. Il y avait eu. Il y eut eu. Qu'il y ait. Qu'il y eût. Qu'il y ait eu. Qu'il y eût eu. Il y aurait. Il y aurait eu. y avoir. (il peut y avoir.)

IIº **Il fait froid.** Hace frio.

Il fait froid. Il faisait.—Il fit.—Il fera—Il a fait.—etc.

IIIº **Il faut.** Es menester.

Il faut. Il fallait. Il fallut. Il faudra. Il a fallu. Il avait fallu. Il eût fallu. Il aura fallu. Faut-il? Fallait-il? Fallut-il? A-t-il fallu? Il faudrait. Il aurait fallu. Qu'il faille. Qu'il fallût. Qu'il ait fallu. Qu'il eût fallu. Ayant fallu.

NOTA.—1. Si el sugeto de **il faut** es un pronombre personal, entónces se puede agregar á la primera persona *me*, á la segunda *te* y á la tercera *lui*, nous—vous—leur, ó mas bien se pone el subjuntivo con *que*.

Il me faut lire, ó il faut que je lise.

Il te faut lire, ó ——— tu lises.

Il faut qu'il soit appliqué.

Il lui fallut dessiner, ó il fallut qu'il dessinât (dibujar):

(Al tiempo pasado de *falloir* sigue el imperfecto de subjuntivo.)

Il nous faut travailler ó il faut que nous travaillions.

IIº Si el sugeto es un sustantivo siempre debe seguir *que*;

Il faut que le garçon travaille.

Il faut que les enfants travaillent.

Il fallut que les soldats combattissent.

Il faudra que les écoliers commencent.

IIIº Si al *il faut* no le sigue otro verbo, entonces tiene el sentido de *ser necesario*, v. g.

Que vous faut-il? Qué necesita vn?

Il me faut un chapeau.

Il lui faut de l'argent.

Il nous faut du pain.

EJEMPLOS.

La chambre,	el cuarto.	commencer,	empezar.
le compte,	cuenta.	cesser,	cesar.
la redingote,	redingote.	manquer,	faltar.
tonner,	tronar.	il fait,	hace.
il vaut mieux,	vale mejor.	il fait froid,	hace frio.
partir,	partir.	honnête,	justo, honesto.
le depart,	partida.	malhonnête,	deshonesto.
gouverner,	gobernar.	mécontent,	descontento.
le sort,	la suerte.	sagement,	sabidamente.
quitter,	abandonar.	clairement,	claramente.
mourir,	morir.		

EJERCICIO.

1. Il faut. Je crois qu'il neigera demain. J'entends tonner. En effet il tonne. Il vaut mieux qu'il pleuve. Il a neigé toute la nuit. Il y a des hommes qui sont toujours mécontents. Il fait chaud. Il faisait trop chaud dans votre chambre. Il n'y avait ni hommes, ni femmes, ni enfants. Il faut partir. Il vous faut partir. Il nous fallait finir à quatre heures. Il fallait venir plus tôt. Ne faudrait-il pas lui pardonner. Il faut que Charles reste à la maison.

2. Il fallut que je lui pardonnasse. Il me fallut lui pardonner. Il y aura cette année beaucoup de cerises. Il faut

que les enfants obeissent à l'instant. Il y a eu de tout temps des flatteurs. Il a fallu qu'elle payât son compte. Il y a un Dieu qui gouverne tout sagement. Q'est-ce qu'il vous faut? Il me faut une autre chambre.

## Thème.

1. Híela? No hiela, llueve. Es mejor morir. Hace frío. Hace hoy demasiado frio, no dejaré el cuarto. Ayer hacia mucho frio. Es preciso contentarse. Es menester que los discípulos estén contentos. Es menester que tu estés contento. ¿No será preciso que los hombres estén contentos con su suerte? Es menester que Ud. pase la cuenta. Será menester que yo la pague. Necesito un sombrero nuevo.

2. Necesitamos nuevas botas. Hay dinero en esta bolsa? Habia aquí mucho pan. Empieza á nevar. Ha cesado de tronar. El último año hubo mucho vino. Este año habrá pocas manzanas. Qué importa? Mucho le importó á él llegar hoy dia. Es mejor ser pobre honesto, que rico vicioso. Un discípulo falta. Faltan tres discípulos.

## CONVERSACION.

Quel temps fait-il aujourd'hui?	Il fait beau temps.
Pleut-il?	Oui, il pleut très fort.
Neigera-t-il?	Je ne crois pas qu'il neige.
La pluie a-t-elle cessé?	Pas encore, il pleut sans cesse.
Que vous faut-il?	Il me faut une redingote neuve.
Y a-t-il assez de vin?	Oui, Mr., il y en a assez.
Y avait-il de l'argent dans cette bourse?	Il y avait deux florins.
As-tu payé le compte?	Oui, il m'a fallu le payer.
Faut-il que je me lève maintenant?	Oui; il faut te lever tout de suite.
Vous a-t-il fallu partir de si bonne heure?	Le départ était fixé à quatre heures et demie.
Qui a payé le dîner?	Mon père l'a payé.
Faut-il lui rendre l'argent?	Oui, rendez-le-lui.
Y avait-il beaucoup de monde au bal?	Oui, il y a eu beaucoup de monde.

Faut-il que je parle?

Non, taisez-vous.

## TROZO.

### Productions de divers climats.

La providence a si sagement arrangé toutes choses, que chaque climat fournit aux habitants ce qui leur est le plus indispensable. Dans les contrées polaires il fait si froid, qu'il ne peut y croître ni fruits, ni céréales, ni légumes.— La nature y a suppléé par la grande quantité de poissons que l'on pêche dans la mer et dans les lacs, et par l'abondance des quadrupèdes qui, à la vérité, sont la plupart sauvages et féroces, mais qui fournissent aux habitants de très belles fourrures, de la chair mangeable, des os et des nerfs qu'ils emploient pour leur arcs et divers utensiles.— Les peuples des climats chauds ont le ver à soie qui se nourrit des feuilles du mûrier et qui leur file un léger tissu dont on fait des étoffes convenables à la température du pays.

Le cotonnier porte des gousses renfermant le coton dont le tissu fournit également les plus beaux vêtements. Et pour préserver les habitants de la zone torride de l'inflammation d'un sang trop échauffé, leurs campagnes et leurs jardins leur fournissent les oranges, les citrons et les olives qui les rafraîchissent.

Arranger, arreglar. les céréales, cereales. le mûrier, moral. fournir, subministrar. les légumes, legumbres. filer, hilar. indispensable, indispensable. pêcher, pescar. le tissu, hilatura. croître, crecer. fourrure, forro de pieles. la gousse, baina. échauffé, calentado.

## LECCION TRIGESIMA PRIMA.

(Trente-unième Leçon.)

### Adverbes qualitatifs.

Los adverbios sirven para modificar ó determinar la acción del verbo á que se juntan, y si van con adjetivo sirven



yen tambien para marcar el diverso grado de la accion. Generalmente los adverbios se forman de los adjetivos del modo siguiente.

I. A los adjetivos que terminan en vocal se añade *ment*.

V. g. Facile, *adv.* facilement.

Poli = poliment.

Vrai = vraiment.

2) Pero si el adjetivo ó participio no terminan en vocal, entónces *ment* se añade al femenino, v. g.

Haut f. haute *adv.* hautement.

doux = douce = doucement.

franc = franche = franchement.

nouveau = nouvelle = nouvellement.

3. Esceptúanse de esta regla los adjetivos en *ant* y *ent*, que modifican su sílaba juntándola con *ment* y haciendo *amment* ó *emment*.

v. g. Constant *adv.* constamment.

prudent = prudemment.

plaisant = plaisamment.

Nota—lent = lentement.

présent = présentement.

4. Los siguientes llevan el acento agudo sobre la *e* del femenino en la forma adverbial, v. g.

Profond *adv.* profondément.

commode = commodément.

commun = communément.

précis = précisément.

expres' = expressément.

énorme = énormément.

impuni = impunément.

5. Todos estos adverbios derivados forman su comparativo y superlativo anteponiendo *plus*, *moins* y *le plus le moins*.

	<i>Comp.</i>	<i>Superl.</i>
v. g. Facilement,	plus facilement	le plus —
commodément	— moins —	le moins —

De la misma manera:

Souvent, plus souvent, le plus souvent.

longtemps ——— ———

loin ——— ———

6. Hay ademas algunos adverbios de origen latino que tienen una graduacion irregular, v. g.

Bien, mieux, le mieux.

mal, pis, le pis.

peu, moins, le moins.

beaucoup, plus, le plus.

7. Tambien se forman adverbios de los números ordinales añadiendo al femenino *ment*, v. g. *premièrement*. (Véase Lecc. 32.)

8. Nota. Los adverbios *volontiers*, con gusto. *ensemble*, junto. *matin*, temprano. *debout*, en pie.

9. En fin, algunos adjetivos se emplean sin alteracion como adverbios: Vite, pronto. fort. muy y fuerte. haut, alto. bas, bajo. exprés, expreso, de propósito. soudain, súbito. droit, derecho. (Véase Lecc. 53.)

#### EJEMPLOS.

Le don,	el dono.	se fâcher,	enfadarse.
ordinairement,	ordinariamente.	propre,	limpio.
généreusement,	con generosidad.	habiller,	vestir.
éloquemment,	con elocuencia.	également,	igualmente.
modestement,	con modestia.	heureusement,	felizmente.
probablement,	probablemente.	éternellement,	eternamente.
extrêmement,	estremadamente.	rarement,	rara vez.
		malheureusement,	por desgracia.
		ponctuel,	puntualmente.

#### EJERCICIO.

1. Cet homme a parlé très éloquemment. Les gens paresseux négligent ordinairement leurs affaires. Agissez généreusement envers vos ennemis. Dieu a sagement distribué ses dons. Parlez modestement de vos mérites. Henri IV était constamment occupé de la prospérité de ses états. Le voleur marcha doucement; il avait probablement peur d'être entendu. Je suis extrêmement fâché d'apprendre cette nou-

velle. Nettoyez mieux vos habits. Vous n'êtes pas proprement habillé. Ne marchez pas si lentement. Mon père est présentement en France. Les enfants qui aiment passionnément le jeu, négligent souvent leurs tâches. De tous les écoliers, Charles a été blâme le plus souvent,

### Thème.

1. Habla bajo. Hablad francamente. Mi hermano está constantemente enfermo. Felizmente él está ahora mejor. Uds. caminan demasiado lento, vayan mas ligero. Tú hablas con poca modestia. Estas dos plumas están igualmente buenas. El rey ha perdonado (los adverbios en *ment* se ponen generalmente ántes del participio pasado) con generosidad á su enemigo. Ninguno posée constantemente la felicidad sobre la tierra. Cada uno quiere divertirse agradablemente. El nombre de Henrique IV vivirá eternamente en la historia. Confesad francamente vuestros defectos seréis remunerados copiosamente.

2. Los hombres ricos rara vez son dichosos. Este artista toca admirablemente bien. Yo rara vez recibo cartas de mi padre. Quién habla ordinariamente con sabiduría? Por desgracia hemos perdido toda nuestra fortuna. Afortunadamente no estais enfermos. Estad juntos. Cumplid fielmente vuestros deberes. Observad puntualmente las leyes. Esta casa está mal construida, la mia es mejor. Este discípulo es el mas dispuesto á cumplir con su obligacion,

### CONVERSACION.

Comment parle cet homme?	Il parle très éloquemment et très franchement.
Votre cousine joue-t-elle du piano?	Elle joue admirablement bien. Tout le monde admire son jeu.
Avez-vous des nouvelles de votre frère à Paris?	Il m'écrit rarement. Heureusement je sais par un de ses amis qu'il se porte bien.
A-t-il perdu quelque chose?	Il a probablement perdu une partie de sa fortune.
Mr. Muller est-il fâché?	Oui, il est extrêmement fâché.

N'avez-vous pas honte d'être habillé de cette manière?	Pardon, Mr., je suis habillé proprement et commodément. C'est tout ce qu'il faut.
Comment faut-il agir?	Il faut toujours agir prudemment et honnêtement.
Charles, es-tu malade? q'as-tu?	J'ai mal à la tête, mais heureusement ce n'est pas grave.
Vous êtes probablement le frère de Mr. Richard?	Non, Madame, mais je suis son cousin.
Cette loi est-elle observée?	Elle est ponctuellement observée par tout le monde.

## TROZO.

### Crésus et Solon.

Crésus demanda un jour à Solon s'il avait rencontré dans ses voyages un homme parfaitement heureux. "J'en ai connu un," répondit le philosophe, c'était un citoyen d'Athènes, nommé Tellus, honnête homme, qui a passé toute sa vie dans une douce aisance, et qui a vu sa patrie florissante. Cet heureux mortel a laissé des enfants généralement estimés, il a vu les enfants de ses enfants, et il est mort glorieusement en combattant pour son pays.—Crésus, surpris de lui entendre citer comme un modèle de bonheur un homme médiocre, lui demanda s'il n'avait pas trouvé des gens encore plus heureux que Tellus. Oui, lui répondit Solon, "c'étaient deux frères, Cléobis et Biton, d'Argos, célèbres par leur fraternelle amitié et leur amour filial."

Rencontrer, encontrar. connu, conocido. citoyen, ciudadano. nommé, nombrado. l'aisance, comodidad. surpris, sorprendido. citer, citar. médiocre, medianamente.

## LECCION TRIGESIMA SEGUNDA.

(Trente-deuxième Leçon.)

### Adverbes proprement dits.

Tales son, 1. de lugar, 2. de tiempo, 3. de número, 4. de cantidad y comparacion y 5. de afirmacion y negacion.

## I. Adverbios de lugar.

Où,	á donde.	derrière,	de tras.
d'où,	de dónde.	partout,	en todas partes.
par-là	por allá.	près	} cerca.
par-ci, par-la,	aquí, allá.	auprès	
ça et là,	allí, allá.	proche	} aquí.
à côté,	al lado.	ici	
là,	allá.	en dedans,	por adentro.
ailleurs,	otra parte.	deça,	} mas acá.
dessous	} debajo.	en deça,	
par-dessous		adentro.	nulle part,
dedans,	} delante.	y,	aquí.
devant		par-ici,	por acá.
pardevant	allí bajo.	en haut,	arriba.
là-bas,	de allá.	en bas,	abajo.
de là,	} alrededor.	dehors,	fuera.
alentour,		delà,	} mas allá.
tout au tour,	au delà,	} lejos.	
dessus	} encima.		loin,
par-dessus,			

## II. De tiempo.

Quand,	cuando.	toujours,	siempre.
combien de	cuanto tiempo.	naguère,	nunca.
temps,		l'autre jour,	el otro día.
aujourd'hui,	hoy.	tantôt,	luego.
hier,	ayer.	déjà,	ya.
avant-hier,	antes de ayer.	dernièrement,	últimamente.
demain,	mañana.	tôt,	temprano.
demain matin,	por la mañana.	plus tôt,	antes.
après-demain,	pasaño mañana.	bientôt,	pronto.
un jour,	un día.	aussitôt,	al punto.
jadis,	} en otro tiempo.	tard,	tarde.
autrefois,		antes.	d'abord,
auparavant,	entonces.	désormais,	} en adelante.
alors,	} despues.	dorénavant,	
puis,		despues.	dès-lors,
après,	} en fin.	depuis,	despues
ensuite,		en fin.	à présent,
enfin,		maintenant,	

actuellement,	actualmente.	jamais,	} nunca jamás.
quelquefois,	algunas veces.	ne-jamais,	
souvent,	muchas veces.	à jamais,	} por siempre.
longtemps,	mucho tiempo.	pour toujours,	
encore,	todavía.		

### De número y orden:

Premièrement,	primeramente.	une fois,	una vez.
deuxièmement,	} lo segundó.	deux fois,	—
sécondement,		trois fois,	—
troisièmement,	lo tercero.	tout à la fois,	todo de una vez.

### De cantidad y comparacion:

Comment?	como?	tout à fait	} todo.
combien?	cuanto?	tout	
beaucoup,	mucho.	environ,	} poco mas ó ménos.
bien (du, de l', des)	á menudo.	à peu près	
trop,	demasiado.	si,	si.
tant,	tanto.	aussi,	tambien.
assez,	bastante.	également,	igualmente.
peu,	poco.	autant,	tanto.
ne-guère,	=	d'autant,	=
presque,	casi.	plutôt,	pronto.
plus,	mas:	au plus	} cuando mas;
plus de,	mas de:	tout au plus	
bien	} muy:	du ó au moins,	al ménos.
très		seulement	} solamente.
fort		né—que	} no—que.
d'avantage,	mas.	même,	mismo.
plus de,	ningun:	pas même	} no solamente—
moins,	ménos.	pas seulement,	

### Partículas afirmativas y negativas:

Oui;	si.	né—plus,	no mas.
si,	si.	non plus,	tambien no:
certes;	cierto.	ne point;	ninguno, nada.
peut-être;	puede ser.	pas du tout,	} de ninguna ma-
non,	no:	point du tout;	

certainement,	ciertamente.	ne—rien,	nada absoluta-
assurément,	seguramente.		mente.
ne—pas,	no.	non—pas,	no.

### Expresiones adverbiales.

Par cœur,	de memoria.	à bon marché,	barato.
à peine,	apénas.	à fond,	á fondo.
en effet,	en efecto.	à regret,	con pesar, de
sur-le-champ,	al momento.		mala gana.
peu à peu,	poco á poco.	à meilleure	á mejor hora,
dans peu,	} en poco.	heure,	mas temprano.
sous peu,		à jeûn,	en ayunas.
à dessein,	} con intento.	tout à l'heure,	ahora.
exprès,		tout à coup,	de golpe.
en même	al mismo tiem-	tout d'un coup,	de una vez.
temps,	po.	à droite,	á la derecha.
à la fois,	juntamente.	à gauche,	á la izquierda.
pêle-mêle,	confusamente.	ensemble,	junto á.
ce soir,	esta tarde.	d'avance,	de antemano.
ce matin,	esta mañana.	par an,	cada año.
sans doute,	sin duda.	par mois,	cada mes.
d'accord,	corriente.	par jour,	cada dia.
en général,	en general.	tout de suite,	pronto.
surtout,	principalmente.	par hasard,	por acaso.
envain,	en vano.	en attendant,	esperando.
à merveille,	á las mil ma-	de temps en temps	} de tiempo
	ravillas.	de temps à autre,	
de bonne heure,	con tiempo.		

### La posicion de los adverbios.

1. Generalmente se ponen despues del verbo; pero cuando el tiempo de este es compuesto, entónces el adverbio se coloca por lo regular entre las dos palabras que le componen; algunas veces se ponen tambien al principio de la frase:

v. g. Je me promène *souvent* avec mon maître.  
Je me suis *souvent* promené avec lui.

NOTA.—1º Hier, avant-hier, aujourd'hui, demain, après-demain, tantôt, tôt, tard, longtemp, y demas expresio-

nes se ponen siempre despues del participio.  
Je l'ai recçu aujourd'hui.

## 2º Del uso de los adverbios de negacion.

a) La negacion en frances es doble; así precede siempre al verbo la partícula *ne* y le sigue *pas* ú otra semejante.

Je ne veux pas.  
Je ne veux plus.  
Je ne veux point.  
Je ne veux rien.

b) Nótese que despues de esta negacion, los sustantivos llevan ántes de sí un *de*.

J'ai du pain.  
Je n'ai pas *de* pain.  
Avez-vous *de* l'argent.  
Je n'ai point *d'*argent.

c) Con el infinitivo las negaciones generalmente no suelen ir separadas, sino juntas y antepuestas.

Ne pas se venger.  
Ne plus écrire.  
Ne rien manger.

d) Sin verbo, las negaciones pueden emplearse sin *ne*.

Pas à la fois.	Pas trop
Pas beaucoup.	Pas tant.
Pas moins.	Pas aujourd'hui.

e) *Non plus* supone la antecedente negacion *ne-pas*.  
Je ne le veux pas non plus: yo tampoco lo quiero mas.

f) Si con *non plus*, no se junta un verbo sino un sustantivo ó pronombre, entónces se antepone *ni*.

Ni toi non plus, ni moi non plus.

g) Nótese la expresion *ne-que*, *solo*, ó hablando del tiempo, *sino*.

Je n'ai que deux soeurs. No tengo sino dos hermanas.  
Il n'a qu'un morceau de pain.  
Elle n'a apporté qu'une assiette.



Il n'est que six heures. No son sino las seis.

h) En lugar de *ne-que* se usa *seulement*, cuando al verbo no le sigue un régimen: entonces se puede emplear también *ne faire-que*.

Jouez seulement.

Je ne te voyais point, je t'entendais seulement.

Il ne fait que boire.

i) Si se quiere dar mas fuerza á la negacion, se pondrá *ne-point* en lugar de *ne pas*:

Le malade ne dort pas: el enfermo no duerme. (ahora)

Le malade ne dort *point*: el enfermo no duerme nada.

#### ¡JEMPLOS.

Le temps,	tiempo.	dîner,	comer.
le crime,	crímen.	le témoin,	testigo.
inouï,	inaudito.	la larme,	lágrima.
l'orage,	borrasca.	le chagrin,	enfado.
mordre,	morder.	la cerise,	cereza.
respecter,	respetar.	le brouillard,	niebla.
sauver,	salvar.	l'ouvrage,	m. obra.
doux, ce,	dulce.		

#### EJERCICIO.

Le temps est fort doux aujourd'hui. Ce crime est tout-à-fait inouï. L'orage est arrivé si vite qu'il nous a surpris. Mon cousin est enfin arrivé. J'ai appris ma leçon par coeur. Levez-vous sur-le-champ. Habillez-vous tout de suite. C'est en vain que vous cherchez à le sauver. Mettez ce méchant chien dehors. Il me mordra peut-être. Il ne mord point. Le scélérat même respecte souvent la vertu. L'autre jour je m'égarai dans la forêt. Travaillez d'abord et jouez après. Avez-vous jamais vu un enfant comme celui-là. En effet, il est extrêmement gros. Marchez à droite; moi, je marcherai à gauche, sans doute, cela vaut mieux. J'ai acheté cet oiseau à bon marché. Je n'y dînerai pas, ni mon frère non plus.

#### Thème.

1. La tempestad vino de repente. Hace poco tiempo que (yo) fuí testigo de una acción heroica. Creí que estaba

ayer allí. En la otra vida no habrá trabajos, ni lágrimas, ni muerte. Este niño tenía tanta gana de manzanas, que las comió con exceso: de aquí en adelante no las comerá mas. Las nieblas aparecieron poco á poco. De intento le he escrito esta noticia; pero Ud. no me ha contestado hasta ahora. He perdido mi anillo de oro y no le encuentro en ninguna parte. Búscales; yo le buscaria con mas empeño.

2. Estos hombres viven siempre contentos. ¿Qué hace el jóven allá abajo? Espero que Ud. comerá con nosotros pasado mañana. Hace poco que he visto á su tia; (ella) está buena. Al mismo tiempo me encontré con su tio, que así mismo sigue bien. Aquí tenemos queso y vino. ¿Quiere Ud. mas de eso? Acabaré en poco tiempo esta obra. Ese perro me sigue á todas partes. Mi amigo no permanecerá aquí mas tiempo, ni mi hermana tampoco.

## CONVERSACION.

Voici du jambon. En voulez vous?

Donnez-m'en un peu, s'il vous plaît.

En voulez-vous davantage?

Non, merci, j'en ai assez.

Serez-vous chez vous demain matin?

Assurément, je serai chez moi toute la journée.

A quelle heure avez-vous dîné hier?

Hier j'ai dîné à cinq heures précises.

Dînez-vous aujourd'hui à la même heure?

Non, aujourd'hui je ne dînerai qu'à six heures.

Que ferez-vous pendant ce temps?

Je me promènerai en attendant.

Avez-vous fait cela à dessein?

Non, je ne l'ai pas fait exprès.

Avez-vous fini votre thème?

Je ne l'aurai guère fini avant sept heures.

Le brouillard a-t-il disparu?

Oui, il a disparu peu à peu.

Ta soeur a-t-elle trouvé ses gants?

Elle n'a cherché nulle part.

Que fait cette petite fille là-bas?

Elle cherche des fraises.

Comment trouvez-vous le temps aujourd'hui?

Je le trouve fort doux.

Connaissez-vous cet ouvrage?

Cet ouvrage m'est tout-à-fait inconnu.

Arrivez-vous enfin?	Dernièrement je suis arrivé de meilleure heure.
Avez-vous lu ce livre?	Je l'ai lu plus de deux fois.
Quand voulez-vous venir jouer avec moi?	Je finirai d'abord ma tâche et après, nous jouerons.
Comment vous portez-vous?	Je me porte à merveille.
Et Mr. votre père, comment se porte-t-il?	Il se porte assez bien. Il est sorti hier pour la première fois.

---

## TROZO.

### Crésus et Solon. (*Fin*).

Un jour de fête voyant que les boeufs qui devaient conduire leur mère au temple de Junon, n'arrivaient pas, les fils s'attelèrent eux-mêmes au joug, et traînèrent son char l'espace de plusieurs lieues. Cette prêtresse, pénétrée de joie et de reconnaissance, supplia les dieux d'accorder à ses enfants ce que les hommes pouvaient désirer de mieux (Lécc. 51.) Elle fut exaucée. Après le sacrifice, ses deux fils, plongés dans un doux sommeil, terminèrent paisiblement leur vie. On leur érigea des statues dans le temple de Delphes.

"Vous ne me comptez pas, dit le roi, au nombre des heureux." — Seigneur, reprit le sage, nous professons dans notre pays une philosophie simple et peu commune à la cour des rois. Nous connaissons l'inconstance de la fortune; nous attachons peu de prix à une félicité qui es plus apparente que réelle, et qui n'est souvent que trop pasagère. La vie d'un homme est à peu près de trente mille jours. Aucun d'eux ne ressemble à l'autre, et comme nous ne décernons une couronne qu'après le combat, de même nous ne jugeons du bonheur d'un homme qu'à la fin de la vie.

Conduire, conducir. atteler, poner al tiro. le joug, yugo. le char, coche. prêtresse, sacerdotiza, penetrée, penetrada. supplier, suplicar. exaucer, atender los ruegos. plongé, sumergido. sommeil, sueño. professer, profesar. apparent, aparente.

## LECCION TRIGESIMA TERCERA.

*(Trente-troisième Leçon.)***Prépositions.**

Las preposiciones mas simples y comunes las hemos visto ya en la leccion 4<sup>a</sup>. Algunas tienen ademas otra significacion y otras se llaman compuestas.

Hé aquí todas:

**1. Simples.**

à (antes de <i>le</i> = au, y de <i>les</i> = aux)	á, al, á los.
après, (de tiempo) despues.	devant, delante, ante.
avant	ánnes. durant, durante.
avec, con.	en, en.
chez, en casa de.	entre, entre.
contre, contra.	envers, para con.
dans, en.	outré, ademas.
de, de.	malgré, á pesar de.
depuis, desde.	moyennant, mediante.
derrière, tras.	par, por.
pendant, miéntras.	parmi, entre.
pour, por, para.	selon, segun.
près, cerca de.	sous, debajo.
sans, sin.	suivant, segun.
sauf, salvo.	sur, encima, sobre.
dès, desde.	vers, hácia.

**2. Compuestas, que rigen acusativo.**

D'après, despues.	jusqu'à, hasta.
d'avec, con.	de devant, de delante.
de chez, de la casa.	de dessus, de encima.
de derrière, de detrás.	de dessous, de debajo.
d'entre, de entre.	jusque dans, hasta en.
de par, en nombre.	jusque sur, hasta sobre.
par-dessus, por encima.	il y a (de tiempo pasado) hay.
à travers, por medio.	

## 3. Los siguientes llevan DE después.

à côté de,	=	al lado.	au dessus,	=		
à cause,	=		au dessous,	=		
au travers,	=	por medio.	loin de,	=		
au milieu,	=		en deçà,	=		
au lieu,	=	en lugar.	par delà de,	=		
au haut	=		vis-a-vis }	=	en frente:	
du haut,	=		en face }			
hors de,	=		en long,	=	á lo largo:	
autour de,	=		à l'égard,	=	en cuanto á:	
près,	}	=	faute,	}	=	falta de:
auprès,			manque			
au devant,	=		en vertu,	=	en virtud de.	

## EJEMPLOS.

La bravoure,	brío.	l'esclave,	esclavo:
le soldat,	soldado:	retourner,	volver:
grimper,	trepár.	le paon,	pavo.
se reposer,	reposar.	le voyageur,	viajero:
l'ombre,	sombra.	le rocher,	roca.
le chêne,	roble, encina.	la force,	fuerza.
l'étranger,	extranjero.	l'esprit,	espíritu:
s'accoutumer,	acostumbrarse.	le repos,	quietud:

## Thème:

Ese general ha vencido á los enemigos por el valor de sus soldados. El niño ha trepado sobre el árbol. He dormido muy bien debajo del árbol. El siervo reposaba á la sombra de un roble. Ella no podía acostumbrarse á vivir entre extranjeros. José estuvo algun tiempo de esclavo en casa de Putifar. Mi maestro no está en casa. Vengo de casa del Señor M. Algunas aves dejan el país ántes del invierno, y vuelven al principio del verano. El Señor Condé vive en la casa de campo. Entré todas las aves no hay ninguna mas hermosa que el pavo. Los griegos estuvieron diez años ante los muros de Troya. Se encontró al desdichado viajero arrimado junto á la roca. Las fuerzas del cuerpo y del alma se restablecen con el descanso de la noche.

**Advertencias sobre el uso de los pronombres.**

(Véase tambien la Lecc. 55.)

**1. á**

Au bord de l'étang: al borde del estanque. J'écris á mon fils: escribo á mi hijo. Elle est à la maison. (ó chez elle) Ella está en su casa. Au jardin: en el jardin. A la main: en mano. A Paris: en Paris. à la campagne: estar en el campo. Je vais à Berlin: yo voy á Berlin. A six heures: á las seis.

**2. Chez, de chez.**

Il est chez moi: él está conmigo. Je vais chez Mr. A: yo voy á casa de Mr. A. Ma tante demeure chez un libraire: mi tia vive en casa de un librero. Je viens de chez mon oncle: vengo de casa de mi tio.

**3. Près de, au près de.**

Près de (au près de) la colline: cerca de la colina. J'ai gagné près de cent florins: he ganado cerca de 100 florines.

**4. Dans, en.**

Dans la chambre: en el cuarto. Dans la main: en la mano (cerrado). Dans la prairie: en la pradera. Dans une île: en una isla. Dans mon voyage: en mi viaje. En été: en estío. En Italie: (dónde?) en Italia. En France: (en dónde?) en Francia.

**5. Avant (tiempo). devant (lugar).**

Avant le coucher du soleil: ántes de ponerse el sol. Avant la leçon: ántes de dar la leccion. Devant la porte: delante de la puerta. Devant les ennemis: á presencia de los enemigos.

**6. Après, despues: selon, suivant, segun.**

Après la bataille: (tiempo) despues de la batalla. Après vous: despues de Ud. Selon (suivant) le temps: segun el tiempo (beau temps, mauvais temps). Selon les circonstances: segun las circunstancias. Selon (suivant) Cicéron: segun Ciceron.

7. **Contre, en vers, vers.**

Il poussa contre la porte (como enemigo): él golpeaba contra la puerta. Le père est fâché contre son fils: el padre está irritado contra su hijo. (*Envers*, expresa la acción según ciertos deberes). Les devoirs envers les maîtres, envers les parents, envers Dieu. Vers midi: cerca del medio día. Vers le soir: cerca de la noche. Vers la montagne (direction): hacia el monte.

8. **De.**

J'ai reçu ce livre de ta mère. Nous venons du spectacle. (de le) De qui parlez-vous? Je suis content de votre travail. Couvert de neige. De cette manière. La bataille d'Austerlitz. Table de bois.

9. **Pour.**

Ce cadeau est pour toi. Pour combien de temps? Pour toujours. (*Pour*, con el verbo *partir* denota el lugar á donde). Je pars pour l'Amérique. Charles était parti pour Munich.

10. **Par.**

La reine a passé par la ville. Je l'ai appris par le courrier. Par ordre du roi. Cet homme a voyagé par terre et par mer. Il se rend par Bruxelles à Paris. Par faiblesse. Par méprise, par mégarde. Mener par la main. Jeter par la fenêtre.

11. **Sur.**

Grimper sur un arbre. Écrivez sur ce papier. Sur les bords du Rhin. J'ai de l'argent sur moi.

12. **Sous, au-dessous de, entre, parmi.**

Le chien est sur la table. Porter sous le bras. Cet enfant est au-dessous de dix ans. Au-dessous du pont. Il y a une grande différence entre les deux frères. Entre autres. Entre la ville et la rivière. Parmi les ouvriers. Parmi les vivants.

## EJEMPLOS.

La foule,           muchedumbre.       le mensonge, mentira.  
se précipiter,   precipitarse,       fait,                hecho.

victorieux,-se.	victorioso, a.	louer,	alquilar, alabar.
l'armée, f.	ejército.	reconnaissant,	reconocido.
se retirer,	retirarse.	aller,	ir.
cacher,	esconder.	voyager,	viajar.
marcher,	andar, marchar.	le coucher	la puesta del
charitable,	caritativo.	du soleil,	sol.
l' Océan atlantique,	Océano atlántico.	je vais,	yo voy,

## Thème.

1. La muchedumbre se precipitaba por la puerta para ver (pour voir) al ejército victorioso. Yo estaba á su lado. El enemigo se retira á media noche. Él me condujo por una elevada montaña. El ladron corrió en torno de la casa, y se escondió tras del muro. Hace ocho dias que no he visto á mi amigo. Iba hácia el rio. Nuestro ejército marchó lentamente contra el enemigo. Sé cortés para con todos. Es menester ser misericordioso para con los pobres.

2. Vivimos cerca de la iglesia, en frente del correo. Este está léjos del castillo. Vivimos allí hace tres años. Elegid entre estos dos colores. La Francia se extiende desde el Rin hasta el Océano atlántico. La tierra gira al rededor del sol. La criada llevó manzanas en lugar de peras. Él ha cometido esta falta por lijereza.

## CONVERSACION.

Pour qui est ce beau cadeau? Il est pour ma cousine Émilie.  
 Pour combien de temps avez-vous loué cette chambre? Je l'ai louée pour deux mois.

Quand partirez-vous? Je pars demain pour Munich.  
 Où demeurez-vous? Nous demeurons sur le bord du Rhin, vis-à-vis de Mannheim.

Comment as-tu fait pour avoir ce nid d'oiseau? J'ai grimpé sur l'arbre.

Où allez-vous si vite? Je vais chez mon grand-père.  
 Où demeure votre professeur? Il demeure (dans la) rue royale, N<sup>o</sup> 14 en face de la poste.

Quand êtes-vous entrés? Nous sommes entrés après vous.



Pourquoi a-t-on fait cela?	Cela a été fait par ordre du roi.
Mon ami, avez-vous de l'argent sur vous?	Non, j'ai oublié d'en prendre avec moi.
A-t-on poussé le garçon?	On l'a poussé contre le mur.
Contre qui Mr. est-il fâché?	Il est fâché contre les domestiques.
Êtes-vous reconnaissant envers vos bienfaiteurs?	Je le suis et le serai toujours, toute ma vie.
Avez-vous votre canne?	La voici, je l'ai à la main.
Partirez-vous demain?	Selon les circonstances.
Quand êtes-vous arrivé?	Hier au soir, vers les six heures, avant le coucher du soleil.
Où avez-vous appris cela?	Je l'ai appris dans mes voyages.
Avez-vous beaucoup voyagé?	J'ai voyagé par terre et par mer.

---

## TROZO.

### Intrépidité de Fabricius.

Fabricius, général romain, fut envoyé à Pyrrhus, roi d'Épire; pour entamer avec lui des négociations qui terminassent la guerre. Dans une entrevue précédente, Pyrrhus avait employé tous les moyens possibles pour le corrompre par de l'argent, mais en vain. Cette fois-ci, il essaya de l'intimider. Pour cet effet, il avait fait cacher un éléphant derrière un rideau. — A un signal donné, le rideau se leva, et l'éléphant étendit subitement sa trompe sur la tête de Fabricius, en poussant des rugissements effroyables. Le général romain, pour qui cet aspect était tout nouveau, ne se décontenança point et dit à Pyrrhus avec sang-froid: "Ton or ne m'a point séduit; ton éléphant ne m'effraie pas."

Entamer, dar principio. terminer, concluir. entrevue, entrevista. corrompre, seducir. en vain, en vano. le rideau, cortina. étendre, extender. la trompe, trompa. en poussant, echando. il ne se décontenança point, aturdirse de ninguna manera.

## LECCION TRIGESIMA CUARTA.

(Trente-quatrième Leçon.)

## Conjunctions.

Las conjunciones sirven para juntar las palabras entre sí y á veces unas oraciones con otras. Se dividen segun su forma en simples y compuestas.

## 1. Simples.

Et, et-et	y.	comme,	como.
aussi,	tambien.	comment,	cómo?
moins-moins,	ménos.	soit—soit,	sea, sea.
autant-autant,	tanto mas.	ne, ni...ni,	ni.
tantôt-tantôt,	ya, ya.	que,	que.
ou, ou-ou,	ó, ó.	car,	porque.
plus-plus,	mas—mas,	or	} pues, luego.
mais,	pero.	donc,	
toutefois	} sin embargo.	ainsi,	asi.
cependant,		(en)	en.
pourtant,	no obstante.	alors,	entonces.
autrement	} de otra manera.	puis,	despues, luego.
sans cela,		puisque,	pues que, ya
néanmoins,	con todo eso.		que.
si,	si.	lorsque,	cuando.
sinon,	sino.	quoique,	sea, aunque.
quand,	cuando.	pourquoi?	¿por qué?
où? d'où?	dónde? de dónde?	savoir,	á saber.
	de?	pour,	para.

Nota.— **Car, donc.**

*Car*, indica siempre la causa y se pone al principio de la frase, v. g. Il ne sort pas, *car*, il est malade.

*Donc*, da mas fuerza á la interrogacion, v. g. que voulez-vous *donc*?

*Donc* al principio de la frase indica una consecuencia, v. g. Il respire, *donc*, il vit encore.

**Si, quand.**

*Si*, es siempre condicional y denota suposicion;

v. g. S'il vient (en caso que) si j'avais, si j'étais, si je donnais, si j'avais vu.

*quand*, denota tiempo, v. g. quand il vient o viendra, quand on dit la verité.

*Si*, en la interrogacion indirecta expresa duda; se apostrofa ántes de *il* y no de *elle*; v. g. on ne sait pas s'il viendra.

*Ni ni*, toma la partícula *ne*. Pero, *non seulement*, nunca la toma.

(Del empleo de *que* con subjuntivo, véase Lecc. 62.)

Acerca de la construccion debe notarse que cuando en un período el primer miembro empieza con una conjuncion, el miembro siguiente llevará siempre antepuesto su sugeto.

v. g. Puisqu'il pleut, je ne sortirai pas.

## EJEMPLOS.

L'ambition, f.	ambicion.	vicieux, se.	vicioso, a.
l'avarice, f.	avaricia.	l'étoile,	estrella.
la source,	fuelle.	rusé, e.	astuto, a.
le discours,	sermon.	avare,	avaro.
impie,	impío.	chaud,	caliente.
l'esprit,	espíritu.	gâter,	dañar.
la sottise,	tontería.	exister,	existir.
la paix,	paz.	tendre,	tender.
laid,	feo.	plier,	plegar.
la prison,	cárcel.	rompre,	romper.
le roseau,	caña.	traiter,	tratar.
l'arc,	arco.	la faim,	hambre.
le renard,	zorro.	habiter,	habitar.
humain,	humano.	entrer,	entrar.
lever,	elevantar.	se rendre,	rendirse, volverse.

## EJERCICIO.

1. L'ambition et l'avarice sont deux grandes sources du malheur humain. Les discours impies gâtent à la fois et l'esprit et le coeur. Quand on est jeune, on fait souvent des sottises. Cette eau est froide comme de la glace. Votre tableau est précieux, mais il ne me plaît pas. Il arriva comme je sortais. Elle n'est ni laide ni belle. Vous vous amusez et cependant le temps fuit. Cet homme est très fort, et pour-

tant il ne peut pas lever ce fardeau. Ou vous me paierez, ou vous irez en prison.

2. Donnez-moi de l'eau, s'il vous plaît. Martin est encore bien jeune, néanmoins il est fort sage. Bienheureux (beatos, felices) sont ceux qui aiment la paix, car ils seront appelés les enfants de Dieu. Je pense, donc j'existe. Vous ne le savez pas? Ni moi non plus. Tantôt il veut une chose, tantôt il veut une autre. Lorsque nous eûmes le malheur de perdre notre père, ma mère fut obligée de vendre notre maison.

### Thème:

1. Yo sería dichoso si tuviera muchos libros. El hilo se dobla y no se rompe. Templad bien el arco, pues de otro modo no adquiere fuerza. Dios nos trata como un buen padre trata á sus hijos. No menospreciéis á nadie, porque todos los hombres son hermanos. El zorro es tan astuto que se hace muy difícil el cojerlo. Debemos trabajar mientras seamos jóvenes. Cuanto mas viciosos son los hombres, son tanto mas desdichados. Por haber sido diligente, fuí bien pagado. ¿Por qué no habeis venido al tiempo señalado?

2. No se sabe si los planetas están habitados ó no. Sabe Ud. si esto es verdad? El hambre se acerca algunas veces á la puerta del hombre laborioso, pero no osa entrar adentro. El hierro debe trabajarse (forger) cuando está caliente. Dormia cuando entró el criado. Entónces debe uno rendirse, cuando ya no es posible la defensa. Él me ha tratado como (en) amigo. Que el ciclo le bendiga, (le bénisse).

### CONVERSACION.

Étes-vous heureux mon ami?	Je le serais, si j'avais de bons livres.
Si ce n'est que cela, je peux vous en donner. En voulez-vous?	Je vous en serai très oöbligé.
Quelles sont le deux grandes sources de malheur des hommes?	Ce sont l'ambition et l'avarice.
Que fait-on souvent, quand on est jeune?	On fait souvent des sottises.

Comment trouvez-vous l'eau?	Elle est froide comme la glace.
Que dit Jésus-Christ de ceux qui aiment la paix?	Il dit qu'ils seront appelés "enfants de Dieu."
Que veut cet enfant?	Il veut tantôt ceci, tantôt cela.
Comment trouvez-vous cette demoiselle?	Elle n'est ni belle ni laide.
Ne pouvez-vous pas lever cette pierre?	Je ne puis pas le lever, quoique je sois très fort.
Comment Dieu traite-t-il les hommes?	Il les traite comme un père traite ses enfants.
Quelle propriété a le roseau?	Il se plie et ne rompt pas.
Quand faut-il forger le fer?	Quand il est chaud.

## TROZO.

### L' Afrique.

L' Afrique est après l'Asie, le plus grand continent. Comme elle est traversée par la zone torride, on y trouve de vastes déserts de sable, d'immenses étendues de forêts, brûlées, et des montres de toute espèce. Elle paraît être la patrie de l'or, mais ses habitants ont pour ce métal la plus grande indifférence. La plupart sont stupides et paresseux, parce que la chaleur a affaibli chez eux les organes de la pensée. Il leur est très difficile d'agir d'après un plan ordonné.

Jusqu'ici on connaît peu l'intérieur de l'Afrique. On prétend qu'il se trouve entre le désert et la Guinée, une ville nommée Timbuctou, plus grande et plus peuplée que ne le (Lecc. 49, § 7) sont Paris et Londres. Mungo Park y voyageait seul, et se dirigeait à l'aide d'une boussole. Les habitants, ignorants et superstitieux, crurent que cet instrument était magique et voulurent le briser. Mungo Park ne la sauva de leurs mains qu'en leurs disant que sa mère lui en avait fait présent à son départ, afin qu'elle lui montrât toujours le côté de l'univers où il l'avait laissée.

Le continent, continente. désert, desierto. l'étendue, extension. stupide, estúpido. affaiblir, debilitar. la pensée, pensamiento. à l'aide, con auxilio. magique, mágico. briser, romper. faire présent, hacer un presente. l'univers, universo.

## LECCION TRIGESIMA QUINTA.

*(Trente-cinquième Leçon.)*2. **Conjunciones compuestas. (\*)**

Ou bien, ó bien.	par conséquent, por consi- guiente.
d'ailleurs, por otra parte.	de même, así mismo.
au contraire, al contrario.	comme si (Impf. Indic.) co- mo si.
non seulement-mais encore, no solamente, sino que.	pas plus que, no mas que.
de plus, además.	dès que, al punto que.
*bien que, [condit. Lecc.49]	sans cela, sin eso.
quand même, aún cuando.	depuis que, despues que.
si toutefois, en caso que.	*quel que, cualquiera que.
c'est-à-dire, esto es,-es decir.	*quelque—que, quien quie- ra que.
*pourvuque, con tal que, como.	*si—que } _____
*jusqu'à ce que, hasta que.	tout—que } _____
*pour peu, por poco.	*avant que, ántes que.
parce que } c'est que } porque.	afin de (pour), á fin de.
pendant que } tandis que } miétras que.	*afin que, á fin de que.
tant que, tanto que.	*pour que, para que.
aussitôt que, al punto que.	*sinon que, sino que.
de même que } ainsi que } así que.	*si ce n'est que, si no es que..
au reste } du reste } por lo demas.	*à moins que, á ménos que.
de là, de allí.	*non que, no que.
à peine—que, apénas.	*sans que, sin que.
c'est pourquoi, por eso es.	*soit que, sea que.
	quant à, en cuanto á.

3. Hay todavía algunas expresiones (locutions conjonctives) que se usan en la conjuncion periódica, v. g.

à condition que,	con condicion de que.
*de peur que ó de crainte que . . . ne . . .	de temor que.

(\*) Las que tienen asterisco rigen el subjuntivo. (Lecc. 62.)

de manière que, ó de, ó en,  
 ó en sorte que,  
 \*au cas, ó en cas que,  
 \*supposé que,  
 \*malgré que,  
 toutes les fois que,

de modo que:  
 en caso que.  
 supuesto que:  
 no obstante que.  
 todas las veces que:

## EJEMPLOS.

La machine	máquina de	inánquer,	faltar.
à vapeur,	vapor.	la lumière,	luz.
la mémoire,	memoria.	le sommet,	cima.
le lieu,	lugar.	colère,	cólera.
l'histoire,	historia.	éclairer,	alumbrar.
la confiance,	confianza.	absorber,	absorber.
occuper,	ocupar.	piller,	despojar.
l'injure,	injuria.	avertir	} informer.
mettre,	poner.	prévenir	
préserver,	preservar.	sortir,	salir.

## EJERCICIO.

Aussitôt que la machine à vapeur fut construite, elle fut mise en mouvement pour l'essayer. Quelque grande que soit cette faute, il faut cependant la pardonner. Dès qu'il me vit, il courut à moi. Pendant que nous étions occupés à faire notre tâche, on cria au feu. J'espère que vous dînez avec nous, avant que vous quittiez notre ville. La mémoire de Henri IV sera toujours chère aux Français, parce qu'il mettait sa gloire à les rendre heureux. Que le ciel vous préserve d'un pareil malheur! Le malade ne boit ni ne mange. Tant que ma mère sera à la campagne, je resterai avec elle. Tandis que nous parlons, la mort est en ces lieux. Depuis que j'ai perdu mon père, tout me manque. Faites en sorte que votre maître soit content de vous.

## Thème.

1. Esta injuria es tan grande, que no puedo perdonarla. (pour que je puisse). Este jóven está malo del estómago [mal à l'estomac], porque ha comido demasiado. La luna no alumbra la tierra durante el día [le jour], porque su luz es ahogada por la del sol. Apenas habíamos llegado

á la cima del monte, cuando oímes tronar. Los soldados estuvieron robando, hasta que el general los arrestó. Cuando se siente uno poseído de la cólera no debe ni hablar ni hacer nada.

2. Desde que he perdido mi fiel perro, me hallo muy solo. Luego que haya llegado su Señor tío de Ud. le suplico me lo avise. Él no lee sino historietas, cuando debiera (devrait) escribir sus temas. Por mas grande que sea la gloria de este príncipe, todavía fué mayor la de su padre. Perdonad á vuestros enemigos, para que Dios os perdone tambien á vosotros. Tú no saldrás porque estas enfermo. Ud. me ha engañado tantas veces (trop souvent), que ya no puedo tener confianza en sus palabras.

---

## TROZO.

### Joseph II. (deux.)

Un jour que le feu avait prit à une maison de Vienno, Joseph II y accourut pour hâter les secours, et s'aprocha de très-près de cette maison qui menaçait déjà ruine par la violence de l'incendie. Un artisan qui s'aperçut du danger auquel ce prince était exposé, l'en avertit et le pria de se retirer. Joseph ne croyant pas le danger si grand, ne se hâtait point, Mais comme il tardait trop, l'ouvrier le saisit, l'emporta dans ses bras et le mit en sûreté. A peine fut-il éloigné, que la maison s'éroula et que des poutres embrasées tombèrent à l'endroit même où le monarque se trouvait auparavant.

Joseph pénétré de reconnaissance offrit sa bourse remplie d'or à son libérateur, mais le généreux ouvrier la refusa en disant: "Ce que j'ai fait, C'est par amour, et l'amour ne peut se payer. Mais si j'ose demander une grace à votre Majesté, c'est en faveur de mon voisin. C'est un honnête homme, laborieux, mais si pauvre qu'il ne peut payer sa maîtrise ni les outils nécessaires à son métier. L'empereur lui accorda sa prière, et fit donner une somme à son malheureux voisin. Quand à son libérateur, il fit frapper une médaille d'or qu'il lui envoya.

Hâter, acelerar. secours, socorro. menacer ruine, ame-



nazar ruina. l'incendie, incendio. artisan ò ouvrier, operario. sûreté, seguridad. poutre, viga. embrassé, inflamado. une grâce, una gracia. en faveur, en favor. maîtrise, maestría. l'outil, herramienta. métier, profesion. fit frapper, hizo acuñar.

## LECCION TRIGESIMA SEXTA.

(Trente-sixième Leçon.)

### Interjections.

Las interjecciones son palabras que denotan los afectos del ánimo, como sorpresa, gozo, tristeza, desprecio, exhortacion, etc.

Las exclamaciones son:

Ah! }	fi! fidonc!		Bien! bien. bien.
ha! }	chut!	silencio.	bon! . . . bueno.
eh!	tope!	sea.	tiens! . . . vea.
hé!	hélas!	ay de mí.	allons! . . . vamos.
eh bien!	parbleu }	voto a.	grand Dieu! gran Dios!
ah ça	morbleu }		vive! . . . viva.
oh ça.	gard!	cuidado.	silence! }
ho, oh,	holà!	óla!	paix! }
aïe.	bravo!		courage! . . . ánimo.
ouf.	halte!		

En effet!	en efecto.
en avant!	adelante.
en arrière!	atrás.
au feu!	fuego.
au secours!	al socorro.
malheur à vous.	
qui vive.	
Dieu soit loué.	
miséricorde!	

### EJEMPLOS.

La mort,	muerte.	l'accusation,	acusacion.
sauver,	salvar.	pareil,	semejante.
insupportable,	insoportable.	l'hypocrite, m.	hipócrita.
reussir,	salir bien.	l'erreur,	error.

se noyer,	ahogarse.	enseigner,	enseñar.
misérable,	miserable.	charmer,	encantar.

## EJERCICIO.

1. Dieu soit loué! Nous voila sauvés! Chut! on vient. Paix! mes enfants! Ah! que cela est beau! Fi donc! que c'est laid! Eh bien! mes amis buvons! Hélas! le malade est mort! En effet! vous êtes insupportables! Courage! mes amis, nous réussirons! Allons! travaillons! Hé! venez donc! Bien! mon petit garçon, très bien! Qui vive! Grand Dieu! quel malheur! Le général commanda: en avant! et l'armée se mit en marche. Oh! que dites-vous?

2. Au secours! le malheureux se noie. Oh! le misérable qui ne sait se défendre contre de pareilles accusations! Malheur à vous! scribes et pharisiens, hypocrites, disait le Sauveur à ceux qui induisaient le peuple en erreur. Holà ho! l'homme, oh! mon compère. Oh l'ami, un petit mot, s'il vous plaît, enseignez-nous le chemin qui mène à la ville.

---

**TROZO.**
**Voeu pour le jour de naissance d'un père.**

Quand tout renaît dans la nature,  
 Au retour du printemps,  
 Que notre joie est vive et pure,  
 Et quels sont nos accents!  
 Quel beau soleil et quels beaux jours!  
 Ah! puissent-ils durer toujours!

---

Mais quand je vois briller l'aurore,  
 Qui vient rendre à mes vœux  
 Un tendre père que j'adore;  
 Ah! que je dis bien mieux:  
 Quel beau soleil, quel jour charmant!  
 Puisse-t-il revenir souvent!

---

Qu'on est heureux avec un père  
 Qui vit pour ses enfants!  
 Notre bonheur est de lui plaire

Et voici nos serments:  
 Nous voulons désormais toujours  
 Faire le bonheur de ses jours.

## LECCION TRIGESIMA SEPTIMA,

(*Trente-septième Leçon.*)

### Verbes irréguliers.

Irregulares son todos los verbos que no se conjugan segun las tres conjugaciones que hemos visto arriba. Hay tres clases de irregulares.

1º Los verbos que aunque regulares en *el infinitivo* y sus derivados, cambian sus radicales, v. g. *Coudre*, 3ª conj. en *re.* [coser] que en algunos tiempos y personas pierde la *d* de su raíz, y toma en su lugar una *s*. Estos irregulares, que son los mas fáciles pertenecen á la primera clase.—2º Los verbos que si bien no mudan sus radicales, con todo toman otra derivacion que la que exige su infinitivo, v. g. *courir* [cortar]: no se conjugan segun la 2ª conjugacion *finir*, sino segun la 3ª. Estos forman la segunda clase.

3º Los verbos irregulares no solamente en sus radicales, sino tambien en su derivacion, v. g. *mourir* [morir], de los que se hallan muchos, y se debieran conjugar como los de la segunda *finir*, si fueran regulares; pero se conjugan segun la tercera, cambiando además su raíz *mour*, en *meur*. Todos estos verbos, así como los en *O-ir* forman la tercera clase de los irregulares.

Nótese principalmente aquellos tiempos de donde se derivan los otros.

Estos son: 1. *Infinitivo*. 2. *Participio presente*. 3. *Participio pasado*. 4. *Presente de Indic.* y 5. *Definido*. De estos se derivan los demas, como vimos mas arriba, tratando de los regulares.

Para facilitar la memoria, adviértase todavía que:

1. El *Presente de Subjuntivo*, se deriva fácilmente tomando la 3ª pers. plur. del *Indicativo Presente*, dejando las dos finales *nt*, v. g. *ils écrive[nt]*, que *j'écrive*: *ils prenne(nt)*, que *je prenne*: *ils boive(nt)*, que *je boive*.

2. *El plural del Presente Indic.*, *el Participio presente* y

el *Imperfecto Indic.* tienen la misma forma radical; v. g.: nous mourons. *P. pr.* mourant. *Impf.* Je mourais:—nous craignons. *P. pr.* Craignant. *Impf.* Je craignais.

3. El *Futuro* y el *Condición*al se derivan del *Infinitivo*: exceptúanse Je courrai, je pourrai, je saurais, je vaudrai, il faudra, je viendrai, je tiendrai, j'irai.

4. Si el *Participio pasivo* termina en *i* (ir, is); entonces el *Definido* termina por lo regular en *is*, v. g. *P. p.* sorti; *Déf.* je sortis. *P. p.* dit. *Déf.* je dis, pris, je pris, etc.

5. Si el final es *u* el *Déf.* es *us*, v. g. cru. je crus, lu; je lus. connu, connus.

### Las tres clases de verbos irregulares:

#### 1ª

VERBOS EN *re* SEGUN LA 3ª CONJUGACION, PERO IRREGULARES EN SUS *radicales* (1-7 interponen una *s*.)

1. **Luire**, lucir. *P. prés* luisant. *P. p.* lui, je luis, tu luis, il luit, nous luisons, vous lueis, ils luisent. *Subj.* Que je luisse. *Impf.* Je luisais. *Déf.* carece. *Fut.* Je luirai.  
De la misma manera **reluire**, relucir.
2. **Suffire**, bastar. *P. prés.* suffisant. *P. p.* suffi. *Prés.* Je suffis, tu suffis, il suffit, nous suffisons, etc. *Subj.* Que je suffisse. *Impf.* Je suffisais. *Déf.* Je suffis, tu suffis, il suffit, nous suffimes. *Fut.* Je suffirai.  
Lo mismo *confire*, confitar. *P. p.* confit. *circoncire*, circuncidar. *P. p.* circoncis.
3. **Nuire**, dañar. *P. pr.* nuisant. *P. p.* nui. *Prés.* Je nuis, tu nuis, il nuit, nous nuisons, vous nuisez, ils nuisent. *Subj.* Que je nuise. *Impf.* Je nuisais. *Déf.* Je nuisis. *Fut.* Je nuirai.
4. **Cuire**, coser. *P. pr.* cuisant. *P. p.* cuit. *Pr.* Jò cuis, tu cuis, il cuit, nous cuisons, etc. *Déf.* Je cuisis. *Fut.* Je cuirai.  
Lo mismo *recuire*, recocer: *décuire*, cocer demasiado.
5. **Conduire**, conducir. *P. pr.* conduisant. *P. p.* conduit. *Prés.* Je conduis, tu conduis, il conduit, nous conduisons, etc. *Déf.* Je conduisis. *Fut.* Je conduirai.  
Lo mismo *reconduire*, volver á llevar: *déduir*, deducir:

*enduire*, enycsar: *induir*, inducir. *introduir*, introducir: *produir*, producir: *reproduir*, reproducir: *réduir*, reducir: *séduir*, seducir: *traduir*, traducir.

6. **Instruire**, instruir. *P. pr.* instruisant. *P. p.* instruit. *Prés.* J'instruis, tu instruis, il instruit, nous instruisons, vous instruisez, ils instruisent. *Déf.* J'instruisis. *Fut.* J'instruirai.

Lo mismo *construire*, construir: *détruire*, destruir.

7. **Dire**, decir. *P. pr.* disant. *P. p.* dit. *Prés.* Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent. *Impér.* Dis, disons, dites. *Prés Subj.* Que je dise. *Déf.* Je dis, tu dis, il dit, nous dîmes, vous dîtes, ils dirent. *Imparf. Subj.* Que je disse. *Fut.* Je dirai.

Lo mismo *contredire*, contradecir: *dédire*, desdecir: *se dédire*, desdecirse: *interdire*, prohibir, vedar: *médire*, murmurar: *prédire*, pronosticar. Adviértase que estos hacen la IIª pers. plur. en *tes*, pero con *s médire* y *interdir*, v. g. vous médisez, vous interdisez.

*Maudire*, maldecir, dobla la *s* en el plural del Presente, nous maudissons, vous maudissez, ils maudissent: tambien en el *Impf.* Je maudissais. *P. pr.* maudissant.

*Redire*. volver á decir, como decir, v. g. redites.

Nótese que, *cuit*, *confit*, *conduit*, *instruit*, *dit*, y *écrit*, con sus compuestos son los únicos participios en *i* que acababan con una *t*.

(8—17. Mudan la consonante final de su raíz.)

8. **Vaincre**, vencer *P. pr.* vainquant. *P. p.* vaincu. *Prés.* Je vains, tu vains, il vaine, nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent. *Déf.* vainquis. *Fut.* Je vaincrai. *Impératif.* Vains, vainquons, vainquez.

Lo mismo *convaincre*, convencer.

9. **Traire**, ordeñar. *P. pr.* trayant. *P. p.* trait. *Prés.* Je trais, tu trais, il trait, nous trayons, vous trayez, ils traient. *Impf.* Je trayais. *Déf.* carece.

Los otros tiempos son regulares.

De la misma manera *distraire*, distraer: *extraire*, extraer: *soustraire*, sustraer.

10. **Suivre**, seguir. *P. pr.* suivant. *P. p.* suivi. *Prés.* Je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent. *Subj.* Que je suive. *Déf.* Je suivis. *Fut.* Je suivrai. *Impér.* Suis, suivons, suivez. *Passé indéf.* J'ai suivi.

- Lo mismo *s'ensuivre*, seguirse: *poursuivre*, perseguir.
11. **Coudre**, coser. *P. pr.* cousant. *P. p.* cousü. *Prés.* Je couds, tu couds, il coud, nous cousons, vous cousez, ils cousent. *Subj.* Que je couse. *Déf.* Je cousis. *Fut.* Je coudrai.
- Así mismo *découdre*, descoser: *recoudre*, rēcoser.
12. **Moudre**, moler. *P. pr.* moulant. *P. p.* moulu. *Prés.* Je mouds, tu mouds, il moud, nous moulons, vous moulez, ils moulent. *Subj.* Que je moule. *Déf.* Je moulus. *Fut.* Je moudrai.
- Lo mismo *émoudre*, amolar:
13. **Résoudre**, resolver y resolverse. *P. pr.* résolvant. *P. p.* résoulu (ó résous) *Prés.* Je résous, tu résous, il résout, nous résolvons, vous résolvez, ils résolvent. *Subj.* Que je résolve. *Déf.* Je résolus, tu résolu, etc. *Fut.* Je résoudrai. *Impér.* Résous, résolvons, résolvez. Lo mismo *absoudre*, absolver: *dissoudre*, disolver: estos dos tienen en el *Part. Pas.* absous, te; y dissous, te. *Résoudre*, tiene también otra forma: résous, te, cuando significa disuelto.
14. **Ceindre**, ceñir, coronar. *P. pr.* ceignant. *P. p.* ceint. *Prés.* Je ceins, tu ceins, il ceint, nous ceignons, vous ceignez, ils ceignent. *Subj.* Que je ceigne. *Imparf.* Je ceignais. *Déf.* Je ceignis, tu ceignis, il ceignit, nous ceignîmes, etc. *Fut.* Je ceindrai. *Impér.* Ceins, ceignons, ceignez. Lo mismo *peindre*, pintar. [*Prés.* Je peins. *Déf.* Je peignis. *P. p.* peint]; *eteindre*, extinguir; *feindre*, disimular; *teindre*, tintar; *déteindre*, destintar; *atteindre*, conseguir; *restreindre*, limitar; *enfreindre*, violar la ley.
15. **Craindre**, temer. *P. pr.* craignant. *P. p.* craint. *Prés.* Je crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, etc. *Def.* Je craignis. *Imparf.* Je craignais. *Fut.* Je craindrai. Lo mismo *plaindre* (se) compadecer, quejarse; *contraindre*, constreñir, forzar. (*P. p.* contraint, c.)
16. **Joindre**, juntar, unir. *P. pr.* joignant. *P. p.* joint. *Prés.* Je joins, tu joins, il joint, nous joignons, vous joignez, ils joignent. *Subj.* Que je joigne. *Déf.* Je joignis. *Fut.* Je joindrai. Lo mismo *rejoindre*, volver á juntar; *enjoindre*, ordenar, mandar; *disjoindre*, desunir; *poindre*, pinchar, a-

puntar; *oindre*, untar.

17. **Écrire**, escribir. P. *pr.* écrivant. P. *p.* écrit.

*Prés.* J'écris, tu écris il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent. *Subj.* Que j'écrive. *Déf.* J'écrivis, tu écrivis, il écrivit, nous écrivîmes, etc. *Fut.* J'écrirai. *Impér.* Écris, écrivons, écrivez.

Lo mismo *décrire*, describir; *circonscire*, circunscribir; *inscrire*, inscribir; *prescrire*, prescribir; *récrire*, volver á escribir; *souscrire*, suscribir; *transcrire*, trasladar.

#### EJEMPLOS.

Aveugle,	ciego.	le front,	frente.
ancien, ne,	antiguo, a.	le laurier,	laurel.
les langues	las lenguas	la bagatelle,	bagatela.
modernes,	modernas.	le maître d'écri-	maestro de
étudier,	estudiar.	ture,	escritura.
de bonne heu-		se rendre,	rendirse.
re,	temprano.	l'évangile,	evangelio.
le péché,	pecado.	la source,	fuelle.
assister,	asistir.	constant,	constante.
la prudence,	prudencia.		} hombres.
la valeur,	valor.	gens,	} gente
la victoire,	victoria.		

#### Thème.

(Los verbos que llevan asterisco son irregulares franceses.)

1. No es oro todo lo que (tout ce qui) reluce.\* Conducid\* estos ciegos de la (par) mano. Conducirémoslos.\* No basta saber\* las lenguas antiguas, sino que se debe tambien estudiar las modernas. No tememos\* la muerte. ¿Porqué deberiamos temerla\* cuando hemos vivido (vécu) como (en) hombres (gens) honrados? Resólveos temprano, á huir\* del pecado. No \*temais nada, nosotros os ayudarémos. Si Fabricio no hubiese juntado la prudencia al (à) valor, no habria \*ceñido su frente con (de) el laurel de la victoria.

2. Vosotros os \*quejais, pero sin razon (à tort). Mi hijo se \*quejó ayer de su maestro de escritura. \*Apagad la luz y acostaos (allez vous coucher). La ciudad al cabo tenia que rendirse. Los salvajes acostumbran \*pintarse la cara y los

brazos, con diversos colores (toutes sortes de). Soldados! \*seguidme! yo os llevaré á la victoria. Si vosotros \*seguis fielmente los preceptos del Evangelio, seréis dichosos, porque son una fuente de felicidad para cuantos los observan. (18—26) Interponen una consonante. En el Participio Pas.

y Definido, mudan la vocal radical en **u**.

18. **LIRE**, léer. P. *pr.* lisant. P. *p.* lu. Prés. Je lis, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent. *Déf.* Je lus, tulus, il lut, nous lûmes, vous lûtez, etc. *Imparf du Subj.* Que je lusse. *Fut.* Je lirai, tu liras, il lira. etc.

Lo mismo *élire*, elegir: *rélire*, volver á léer: *réélire*, volver á elegir.

19. **BOIRE**, beber, P. *pr.* buvant P. *p.* bu. Prés. Je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent, *Subj.* Que je boive, que tu boives, qu'il boive, que nous buvions, que vous buviez, qu'ils boivent.

*Imperf.* Je buvais. *Déf.* Je bus, tu bus, il but, nous bûmes, vous bûtez, ils burent. *Fut.* Je boirai, tu boiras, etc. *Imperat.* Bois, buvons, buvez.

20. **CROIRE**, créer. P. *pr.* croyant. P. *p.* cru. Prés. Je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croient. *Subj.* Que je croie, que tu croies, qu'il croie, que nous croyions, que vous croyiez, qu'ils croient.

*Déf.* Je crus, tu crus, il crut, nous crûmes, vous crûtes, ils crurent. *Fut.* Je croirai, etc.

Lo mismo *décroire*, desmentir. *Accroire*, hacer créer, no se usa sino en infinitivo. *Faire accroir*, qch. à qn. Hacer créer alguna cosa á alguno.

21. **CROÎTRE**, crecer. P. *pr.* croissant. P. *p.* crû. Prés. Je crois, tu crois, il croit, nous croissons, vous croissez, ils croissent. *Déf.* Je crûs, tu crûs, il crût, nous crûmes, etc. *Fut.* Je croîtrai.

Lo mismo *Accroître*, acrecentar, aumentar; *Décroître*, decrecer; *Récroître*, volver á crecer; *Surcroître*, aumentarse.

22. **PLAIRE**, agradar. P. *pr.* plaisant. P. *p.* plu. Prés. Je plais, tu plais, il plaît, nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent. *Subj.* Que je plaise, etc. *Déf.* Je plus, tu plus, il plut, nous plûmes, vous plûtes, ils plurent. *Fut.* Je plairai, tu plairais, etc.

Lo mismo *Déplaire*, desagradar; *Complaire*, complacer.

23. **TAIRE**, callar. P. *pr.* taisant. P. *p.* tà. Prés. Je tais,



tu tais, il tait, nous taisons, vous taisez, ils taisent, *Subj.* Que je taise, que tu taises, qu'il taise, etc.

*Déf.* Je tus, tu tus, il tut, nous tûmes, vous tûtez, ils turent. *Fut.* Je tairai.

Del mismo modo *se taire*, callarse. *Prés.* Je me tais. *Impérat.* Tais-toi, taisez-vous. *Déf.* Je me tus. *Pass. indéf.* Je me suis tû.

24. **Paraître**, parecer. *P. pr.* paraissant. *P. p.* paru.

*Prés.* Je parais, tu parais, il paraît, nous paraissons, vous paraissez, ils paraissent. *Subj.* Que je paraisse.

*Déf.* Je parus, tu parus, il parut, etc. *Fut.* Je paraîtrai. *Passé indéf.* J'ai paru.

Lo mismo *Apparaître*, aparecer; *Comparaître*, comparar delante del juez; *Disparaître*, desaparecer; *Reparaître*, volver á parecer.

25. **Paître**, pastar. *P. pr.* paissant. *P. p.* careco. *Prés.* ó

*Impft.* como paraître, carecen de los demas tiempos.

Lo mismo, *Repaître*, alimentar. *Déf.* Je repus.

26. **Connaître**, conocer. *P. pr.* connaissant. *P. p.* connu,

*Prés.* Je connais, tu connais, il connaît, nous connaissons, vous connaissez, etc. *Déf.* Je connus.

*Fut.* Je connaîtrai.

Lo mismo: *reconnaître*, méconnaître,

#### EJEMPLOS.

La page,	página,	contredir,	contra decir,
le poème,	poema.	absoudre,	absolver.
réçemment,	recientemente,	ordinaire-	ordinariamente
l'intérieur,	interior,	ment,	te,
régner,,	reinar,	pécher,	pecar.
l'ignorance, f,	ignorancia,	le meunier,	molinero.
la superstition,	superstición,	le paysan,	labrador.
la chemise,	camisa,	la cruche,	cántara.
le fil,	hilo,	passé,	pasado,

#### Thème.

1. Escribo una carta. Ayer escribí tres páginas, hoy escribiré todavía unas dos (en). A veces perjudica el no haber viajado nunca. ¿Qué \*dice Ud? Ud. no sabe\* (savez) lo que se dice (ce que). No \*diré á Ud. nada. Ayer hemos

leído un hermoso poema, Leeré todo lo que ha \*oscrito Virgilio. \*Quisiera que Cárlos escribiera mas. (Imperf. de subj.) Cuidado con (preñez garde) la puerta que está recientemente pintada. Dios conoce nuestro interior. Cuando Jesucristo \*apareció reinaban la ignorancia y la superstición sobre la tierra. Estas camisas están bien cosidas. Ud. no cose bien, tome (preñez) mejor hilo para sus labores.

2. Contradecidme cuanto queráis; (tant que vous voudrez) al fin habréis de confesar que yo he tenido razón. Cuando hayamos pecado, quién nos absolverá? Dios por medio de sus ministros (fera). El molinero no \*muele esta semana; la semana pasada molió mucho trigo (blé) Bebemos en (dans) un mismo vaso: los labradores beben ordinariamente en una cántara. \*Calle Ud. no diga tonterías (des bêtises). Los antiguos \*creyeron que la tierra estaba fija en el espacio, [restait fixe] y hay muchos que lo creen todavía. Estos cuadros me \*disgustan, están muy mal \*pintados.

(27—29. Abreviación de las radicales en el definido.)

27. **Faire**, hacer. P. *pr.* faisant. P. *p.* fait. Prés. Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.

*Imparf.* Je faisais, tu faisais, il faisait, etc.

*Déf.* Je fis, tu fis, il fit, nous fîmes, vous fîtes, ils firent.

*Impf. de Subj.* Que je fisse, que tu fisses, qu'il fit, que nous fissions, que vous fissiez, qu'ils fissent.

*Fut.* Je ferai, tu feras, etc. *Impér.* fais, faisons, faites. Lo mismo *défaire*, deshacer; *contrefaire*, contrahacer; *refaire*, rehacer; *satisfaire*, satisfacer; *surfaire*, encarecer.

28. **Mettre**, poner. P. *pr.* mettant. P. *p.* mis. Prés. Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent. Prés. *du Subj.* Que je mette. *Imparf.* Je mettais. *Déf.* Je mis, tu mis, il mit, nous mîmes, vous mîtes, ils mirent. *Imparf. du Subj.* Que je misse, que tu misses, qu'il mît, etc. *Fut.* Je mettrai, tu mettras, etc. Del mismo modo *promettre*, prometer; *admettre*, admitir; *commettre*, cometer, confiar; *démettre*, deponer; *omettre*, omitir; *permettre*, permitir; *compromettre*, comprometer; *remettre*, reponer; *soumettre*, someter; *transmettre*, transmitir. *Se mettre à*, empezar, v. g. L'enfant se mit à pleurer: empieza el niño á llorar.

29. **Prendre**, tomar. P. *pr.* prenant. P. *p.* pris.

*Prés.* Je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent. *Prés. du Subj.* Que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, que nous prenions, que vous preniez, qu'ils prennent. *Imparf.* Je prenais. *Déf.* Je pris, tu pris, il prit, nous prîmes, vous prîtez, ils prirent. *Imparf. du Subj.* Que je prisse. *Fut.* Je prendrai. *Impér.* Prends, prenons, prenez.

Lo mismo *apprendre*, aprender; *comprendre*, comprender; *rapprendre*, volver á aprender; *entreprendre*, emprender; *méprendre*, equivocarse; *reprendre*, reprender; *surprendre*, sorprender.

(30—31. Amplificaciones de las radicales en el Definido.)

30. **Naître**, nacer. P. *pr.* naissant. P. *p.* né.

*Prés.* Je nais, tu nais, il naît, nous naissons, vous naissez. ils naissent. *Imparf.* Je naissais. *Déf.* Je naquis, tu naquis, il naquit, nous naquîmes, vous naquîtes, ils naquirent. *Fut.* Je naîtrai, tu naîtras, etc.

Lo mismo *renaître*, renacer.

31. **Vivre**, vivir. P. *pr.* vivant. P. *p.* vécu. *Prés.* Je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent. *Subj.* Que je vive. *Impérat.* Vis, vivons, vivez.

*Impf.* Je vivais. *Déf.* Je vécus, tu vécus, il vécut; nous vecûmes, etc. *Fut.* Je vivrai.

Lo mismo *survivre*, sobrevivir; *revivre*, revivir.

#### EJEMPLOS.

Le journal,	periódico.	le traitement,	trato.
empêcher,	impedir.	le mérite,	mérito.
apprendre,	aprender.	l'île, f.	la isla.
comprendre,	comprender.	l'institution,	institucion.

#### Thème.

1. ¿Qué \*hace Ud.? \*Leo el periódico. Hago mi traducción. Carlos hizo la suya ayer por la tarde. Haced lo que queráis (ce que vous voudrez), yo no os impediré. Harémos lo que Ud. quiere. El niño empieza (se mit à) á llorar. Al punto que supo esta noticia, salió de su lugar. \*Comprendes lo que vas leyendo? No lo comprendo todo. Poned estos libros donde los habeis \*tomado. Se \*debe cumplir lo que

se promete. Ella me prometió un libro. Los antiguos \*escribían sobre tablitas de cera (sur des tablettes induites de cire). Este trato me pareció cruel.

2. El Rin ha (à) \*crecido mucho esta noche. No le \*conoció Ud. al principio, porque era de noche (il faisait). Se han desconocido los méritos de ese hombre. Jesucristo no había venido al mundo todavía, cuando el emperador Augusto subió al trono de Roma (monta sur le trône). Napoleón nació en la isla de Córcega. ¡Cuántos abusos se originan de las más sabias constituciones! Muchos ricos viven en la abundancia olvidados de los pobres. Puede decirse que ese hombre ha vivido más para los demás que para sí mismo.

## CONVERSACION.

- |   |   |
|---|---|
| Où conduisez-vous cet aveugle?                    | Je le conduis chez le médecin.            |
| Lequel de vous deux a dit cela?                   | Nous ne l'avons dit ni l'un ni l'autre.   |
| Direz-vous jamais un mensonge?                    | Nous disons toujours la vérité.           |
| Bois-tu encore mon ami?                           | Non, je ne bois plus, j'ai assez bu.      |
| Est-ce que votre fils vous écrit souvent?         | Il m'écrit à peu près une fois par mois.  |
| Comprenez-vous tout ce que vous lisez?            | Pardon, je ne comprends pas tout.         |
| Que lui promîtes-vous?                            | Je promis de lui prêter un livre.         |
| Que faites-vous là, Messieurs?                    | Nous lisons les journaux.                 |
| Que fait votre ami Charles?                       | Il fait sa version pour demain.           |
| Est-ce que vous pouvez faire ce que vous voulez?  | Oh! non! Mr., je n'ai pas tant de liberté |
| Qui a cousu ces chemises?                         | C'est la couturière.                      |
| Comment les trouvez-vous?                         | Je ne les trouve pas bien cousues.        |
| Que buvez-vous là?                                | Nous buvons de la bière.                  |
| Les anciens qu'ont-ils cru à l'égard de la terre? | Ils ont cru qu'elle restait fixe.         |
| Ferez-vous ce que je désire?                      | Je le ferai avec grand plaisir.           |

- Où naquit Napoléon Bona- Il naquit dans l'île de Corse.  
parte?  
Le Rhin est-il haut? Oui, il a beaucoup crû depuis  
deux jours.  
Quand naquit Jésus-Christ? Il naquit sous le règne de  
l'empereur romain Auguste.

---

## TROZO.

### La compassion et l'indifférence.

Conrade et Gustave allèrent à la campagne par un grand froid d'hiver. Ils trouvèrent sur la route un homme couché sur la neige qui paraissait être profondément endormi (35). Conrade eut pitié de lui, et, craignant qu'il ne mourût (49) de froid, s'approcha pour le réveiller. Mais, quoiqu'il le secouât fortement, l'homme ne se réveillait pas.

"Tu auras beau le secouer," s'écria Gustave en riant, il ne se réveillera pas; ne vois-tu qu'il est ivre? Laisse là cet homme et viens, il fait froid. Non, répondit Conrade, il m'est impossible d'abandonner ce malheureux et de l'exposer au danger de mourir de froid. Quand même il serait ivre, c'est un homme qui a besoin de secours, et je ferai tout ce qui dépend de moi pour sauver ses jours.

Fais ce qu tu voudras, murmura Gustave, je n'aime pas rester plus longtemps au froid, et il continua sa route. Mais Conrade couvrit de neige le pauvre engourdi, parce qu'il avait entendu dire que la neige réchauffait, et courut au village voisin pour chercher du secours. Il revint bientôt avec quelques hommes de bonne volonté, qui rappelèrent à la vie son protégé. Quel ne fut pas la joie de Conrade!

Que pensez-vous de lui? Que pensez-vous de Gustave? Lequel des deux prendrez-vous pour modèle?

Endormi, adormecido; froid, frio; secouer, sacudir; réveiller, despertar; tu auras beau le secouer, sacúdele cuanto quieras; ivre, borracho; besoin, necesario; abandonner, abandonar; dépendre, depender; engourdi, helado; réchauffer, calentar; protégé, protegido; modèle, modelo.

## LECCION TRIGESIMA OCTAVA.

(Trente-huitième Leçon.)

II<sup>a</sup> clase de verbos irregulares:Verbos en **ir**, que siguen la conjugacion en **re**.(32—40. *Définit* en **is**. P. p. en **i**.)

32. **Fuir**, huir. *P. pr.* fuyant. *P. p.* fui:  
*Prés.* Je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuient. *Impf.* Je fuyais. *Déf.* Je fuis. *Fut.* Je fuirai:  
 Lo mismo *s'enfuir*, huirse, *jé m'enfuis*; tu t'enfuis:  
*Passé indéf.* Je me suis enfui.
33. **Vêtir**, vestir. *P. pr.* vêtant. *P. p.* vêtu:  
*Prés.* Je vêts, tu vêts, il vêt, nous vêtons; etc.  
*Déf.* vêtis. *Fut.* vêtirai.  
 Lo mismo *dévêtir*, desvestir; *revêtir*, revestir.
34. **Servir**, (qu) servir. *P. pr.* servant. *P. p.* servi.  
*Prés.* Je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent. *Subj.* Que je serve. *Déf.* Je servis.  
*Fut.* Je servirai.  
 Lo mismo *se servir*, servirse; *desservir*, servir.
35. **Dormir**, dormir. *P. pr.* dormant. *P. p.* dormi.  
*Prés.* Je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment. *Subj.* Que je dorme. *Déf.* Je dormis (los demas como servir.)  
 Lo mismo *es endormir*, adormecerse; *s'endormir*, dormirse y volver á dormir.
36. **Partir**, partir. *P. pr.* partant. *P. p.* parti.  
*Prés.* Je pars, tu pars, il part, nous partons, etc., como servir.  
 Lo mismo *repartir*, volver á partir: no es lo mismo que *répartir*, distribuir, que es verbo regular.
37. **Mentir**, mentir. *P. pr.* mentant. *P. p.* menti.  
*Prés.* Jé mens, tu mens, il ment, nous mentons; etc. como servir.  
 Lo mismo *démentir*, desmentir.
38. **Sentir**, sentir; oler. *P. pr.* sentant. *P. p.* senti.  
*Prés.* Jé sens, tu sens, il sent, nous sentons, etc., como mentir.  
 Lo mismo *consentir*, consentir; *pressentir*, presentir;

*ressentir*, resentir.

39. **Se repentir**, de qch. arrepentirse. *P. pr.* repentant.  
*P. p.* repenti. *Prés.* Je me repens, etc. Je m'en suis repenti.

40 **Sortir**, salir. *P. pr.* sortant. *P. p.* sorti.

*Prés.* Je sors, tu sors, il sort, etc., como sentir.

Lo mismo *ressortir*, volver á salir; (*resortir*, depender de tal jurisdiccion; *assortir*, ajustar, son regulares de la IIª conjug.)

#### EJEMPLOS.

L'endroit, m.	pasaje.	le compagnon,	compañero.
le serin de ca-		de voyage,	de viaje.
narie,	canario.	la punition,	castigo.
la cage,	jaula.	la conscience,	conciencia.
le prochain,	prójimo.	la saison,	estacion.
injure,	injuria.	l'ambassadeur,	embajador.
veiller,	velar.	la trompe,	trompa.

#### Thème.

1. El enemigo \*huye. Los enemigos han \*huido. \*Hu- yamos de estos lugares que están húmedos (imbus de) de sangre. El canario se ha\* huido de la jaula. Qué \*hacen Uds. aquí? Cuando (tu) \*salieres de aquí, dijo Calipso á Telémaco, (tu) te arrepentirás (tu t'en). Quisiera que Uds. huyesen de los aduladores. \*Servid á vuestros prójimos; que ellos á su vez (à son tour) os servirán. De qué \*sirven estas injurias? Yo no \*duermo. El niño no ha \*dormido toda la noche. \*Duerme niño mio, Dios velará por tí.

2. ¿Cuándo \*parten Uds? \*Partimos dentro de una hora. Nuestros compañeros de viaje han \*partido ya esta mañana. No \*mintais: el que miente encuentra en sí mismo su castigo, pues \*siente que ha obrado contra su conciencia. Ud. está muy ligeramente (légèrément) \*abrigado para esta estacion; abríguese algo mas. Los embajadores estaban vestidos á lo turco (à la turque). El Señor P. no sale mas: está demasiado viejo: tiene 90 años. Sírvase Ud. El elefante se sirve de su trompa como de una mano.

41. **Courir**, *P. pr.* courant. *P. p.* couru.

*Prés.* Je cours, tu cours, il court, nous courons, vous

courez, ils courent. *Subj.* Que je coure. *Déf.* Je courus, etc. *Passé indéf.* J'ai couru. *Fut.* Je courrai, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront. *Impér.* Cours, courons, courez.

Lo mismo *accourir*, acudir; *concourir*, concurrir; *discourir*, discurrir; *encourir*, incurrir; *parcourir*, recorrer; *recourir*, recurrir; *secourir*, ayudar, socorrer.

(42—48. tienen en el Presente los de la 1ª conjug.)

42. **Cueillir**, coger. *Pr. pr.* cueillant. *P. p.* cueilli.

*Prés.* Je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent. *Subj.* Que je cueille.

*Déf.* Je cueillis. *Impér.* Cueille, cueillez.

*Fut.* Je cueillerai.

Lo mismo *accueillir*, acoger; *recueillir*, recoger.

43. **Offrir**, ofrecer. *P. pr.* offrant. *P. p.* offert.

*Prés.* J'offre, tu offres, il offre, nous offrons, etc.

*Déf.* J'offris. *Impér.* Offre, offrons, offrez.

*Fut.* J'offrirai.

44. **Souffrir**, padecer. *P. pr.* souffrant. *P. p.* souffert.

*Prés.* Je souffre, tu souffres, etc. como offrir.

45. **Ouvrir**, abrir. *P. pr.* ouvrant. *P. p.* ouvert.

Lo mismo *rouvrir*, volver á abrir; *entr'ouvrir*, entreabrir.

46. **Couvrir**, cubrir. *P. pr.* couvrant. *P. p.* couvert.

Del mismo modo *découvrir*, descubrir; *recouvrir*, volver á cubrir.

47. **Tressailler**, temblar. *P. pr.* tressaillant *P. p.* tressailli.

*Prés.* Je tressaille, tu tressailles, il tressaille. etc.

*Déf.* Je tressaillis. *Fut.* Je tressaillerai y je tressaillirai.

Lo mismo *assaillir*, asaltar.

48. **Saillir**, saltar (arquitect). *P. pr.* saillant. *P. p.* sailli.

*Prés* 3ª pers. il saille *Pl.* ils saillent: todo como tressaillir, pero no se usa sino en la 3ª pers. de sing. y pl. del Presente.

Saillir = (jaillir) salir con ímpetu. (con mas propiedad al hablar de los líquidos) está regular.

## EJEMPLOS.

Le lièvre,	liebre.	vite,	ligero, pronto.
le cerf,	ciervo,	la fraise,	fresa.



l'averse, f.	aguacero.	le cuir,	cuero.
surprendre,	sorprender.	le pot,	olla.
la chaleur,	calor.	le prix,	precio.
la joie,	gozo.	la source,	fuerite.
l'abricot, m.	albaricoque.	un outil,	herramienta,
le faueteuil,	sillon.		

## Thème.

1. La liebre corre muy ligero. Los ciervos corren con mas ligereza. He corrido tanto que estoy empapado en sudor [en nage]. Este soldado ha sufrido muchas fatigas (fatigues). Cogamos fresas. Los niños cogen flores en la pradera. ¡Coger esta viola! En el camino nos sorprendió un aguacero. Este verano está caluroso en extremo (extremement). Sufrimos mucho (beaucoup) calor. Mi madre saltará de gozo cuando sepa estas noticias. No te arrepientes (tu) de haberle causado (á ella) tanto dolor? Me arrepiento (m'en suis) y siempre me arrepentiré de ello.

2. No cogeré estos albaricoques; no están todavía maduros (tout à fait). La cajita estaba cubierta con un paño negro. Abrid la ventana. Cúbrase; se lo suplico á Ud. El sillón está cubierto todo de cuero negro. ¿Has abierto la puerta? Se me ofrecia 10,000 florines por esta casa, y me arrepiento no haberla vendido por ese precio. La religion cristiana nos abre (á nosotros) un manantial de los mas puros gozes.

## CONVERSACION.

Quel est ce bruit qu'on entend?	C'est que les ennemis fuyent.
Ne va-t-on pas les poursuivre?	L'ordre en est déjà donné.
Pourquoi fuyez-vous cet endroit?	Parce qu'on n'y apprend rien de bon.
Où est votre serin de canarie?	Il s'est enfui de la cage.
Que fis-tu hier au bois?	Je cueillis des fraises.
En as-tu trouvé beaucoup?	J'en ai cueilli un pot tout plein.
Où croissent ces fleurs?	Elles croissent dans les prairies.

- Mr., voudriez-vous me prendre à votre service? Je veux bien, si tu veux me servir fidèlement.
- A quoi sert cet outil? Il sert à nettoyer les chemins.
- Avez-vous vu le champ de bataille? Oui, il était couvert de blessés, de morts et de mourants.
- Avez-vous bien dormi? Très bien, je vous remercie.
- Combien d'heures dormez-vous à ordinaire? Je dors à l'ordinaire sept heures, quelquefois huit heures.
- Dormez-vous encore, mes enfants? Oh non! nous sommes éveillés.
- Quand partiras-tu? Je pars à l'instant.
- Mais où est ton compagnon de voyage? Il m'attend à la gare.
- Madame votre mère est-elle chez elle? Non, Mr. elle est sortie il y a une demi-heure.
- Comment! vous n'êtes pas sorti? Une affaire pressante me retient encore pour une heure ou deux.
- Ouvres donc les fenêtres? Elles sont déjà ouvertes.
- Qui a laissé la porte ouverte? C'est la petite Henriette.
- Fermez-la tout de suite? La voilà fermée.
- Combien m'offrez-vous de ma maison? Je vous offre 12,000 florins.
- Où courez-vous donc si vite? Je cours à la poste.
- Ce soldat n'est-il pas très fatigué? Il a souffert bien des fatigues.
- Vous paraissez tout mouillés: que vous est-il arrivé? Nous avons été surpris par une forte averse.
- Cet enfant n'est-il pas vêtu trop chaudement pour la saison? Oui, il faudra le vêtir maintenant plus légèrement.
- Ne vous repentez-vous pas de votre mauvaise conduite? Oui, je m'en repens. Je me conduirai mieux à l'avenir:

---

## TROZO.

### Le corbeau et le renard (Fable).

Maître corbeau, sur un arbre perché,  
Tenait en son bec un fromage.

Maître renard, par l'odeur alléché,  
 Lui tint à peu près ce langage:  
 "Hè, bon jour, monsieur *du* corbeau,  
 Que vous êtes joli! que vous me semblez beau!  
 Sans mentir, si votre ramage  
 Se rapporte à votre plumage,  
 Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois."  
 A ces mots le corbeau ne se sent plus de joie;  
 Et pour montrer sa belle voix,  
 Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.  
 Le renard s'en saisit et dit: "Mon bon monsieur,  
 Apprenez que tout flatteur  
 Vit aux dépens de celui qui l'écoute;  
 Cette leçon vaut bien un fromage sans doute."  
 Le corbeau, honteux et confus  
 Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

Le corbeau, cuervo; renard, zorro; perché, posado; le bec, pico; alléché, atraído; ramage, canto; se rapporter à, correspondre con; plumage, plumaje; phénix, el ave mas hermosa; l'hôte, huésped; le bois, bosque; proie, presa; vit aux dépens, vive á las espensas; honteux, vergonzoso; confus, confuso; jurer, jurar; y prendre, tomar en ese punto.

---

## LECCION TRIGESIMA NONA.

(Trente-neuvième Leçon.)

### 3ª classe de irregulares.

[49—53. Verbos en **ir** que mudan de radical y toman las finales de la tercera conjugacion.]

49. **Mourir**, morir. *P. pr.* mourant *P. p.* mort.

*Prés.* Je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent. *Subj.* Que je meure, que tu meures, qu'il meure, que nous mourions, que vous mouriez, qu'ils meurent.

*Impérat.* Meurs, mourons, mourez.

*Déf.* Je mourus, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.

*Fut.* Je mourrai, tu mourras, il mourra, . . . . .

Lo mismo *se mourir*, estar muriendo. *Prés.* Je meurs. . . . .

50. **Bouillir**, hervir. *P. pr.* bouillant. *P. p.* bouilli.

*Prés.* Je bous, tu bous, il bout, nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent. *Subj.* Que je bouille.

*Déf.* Je bouillis. *Fut.* Je bouillirai

En sentido activo debe decirse *faire bouillir*, hacer hervir; v. g. faire bouillir des pommes de terre: hacer hervir las papas.

51. **Venir**, venir. *P. pr.* venant. *P. p.* venu.

*Prés.* Je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent. *Prés. du Subj.* Que je vienne, que tu viennes, qu'il vienne, que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent. *Imparf.* Je venais.

*Déf.* Je vins, tu vins, il vint, nous vîmes, vous vîtes, ils vinrent. *Imparf. du Subj.* Que je vinsse, que tu vinsses, qu'il vînt, que nous vinssions. *Fut.* Je viendrai. . . . *Cond.* Je viendrais. *Impér.* Viens, venons, venez. (véase lecc. 60).

Lo mismo *parvenir*, llegar; *revenir*, volver á venir; *convenir*, convenir; *devenir*, venir á ser; *prévenir*, adelantarse; *provenir*, prevenir; *se souvenir*, recordar; *subvenir*, socorrer.

52. **Tenir**, tener. *P. pr.* tenant. *P. p.* tenu. como venir.

Lo mismo *obtenir*, obtener; *retenir*, retener; *appartenir*, pertenecer; *s'abstenir*, abstenerse; *contenir*, contener; *détenir*, detener; *entretenir*, mantener; *maintenir*, conservar; *soutenir*, sostener.

53. **Acquérir**, adquirir. *P. pr.* acquérant. *P. p.* acquis.

*Prés.* Je acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent. *Prés. du Subj.* Que j'acquière, que tu acquières, qu'il acquière, que nous acquèrions, que vous acquèriez, qu'ils acquièrent.

*Déf.* J'acquis, tu acquis, il acquit, nous acquîmes, vous acquîtes, ils acquirent. *Impf. du Subj.* Que j'acquiesse. *Impér.* Acquiers, acquérons, acquères.

NOTA. La raíz de *acquérir*, es *quérir*: esta palabra no se usa mas que en el infinitivo = buscar, con aller, venir, envoyer.

Lo mismo *conquérir*, conquistar; *reconquérir*, reconquistar; *requérir*, preguntar; *s'enquérir*, informarse:

v. g. *Déf.* Je m'enquis de sa personne. *Impér.* Enquérez-vous de cela.

(54—58. Verbos en **oir**, que con el cambio de las radicales siguen la 3ª conjugacion.)

54. **Devoir**, debèr. *P. pr.* devant. *P. p.* dû.

*Prés.* Je dois, tu dois, il doit, nous devons, vous devez; ils doivent. *Prés. du Subj.* Que je doive.

*Déf.* Je dus, tu dus, il dut, nous dûmes, vous dûtes; ils durent. *Imparf. du Subj.* Que je dusse. *Fut.* Je devrai, tu devras, il devra. . . . .

55. **Recevoir**, recibir. *P. pr.* recevant. *P. p.* reçu.

*Prés.* Je reçois; tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

*Déf.* Je reçus; tu reçus, il reçu, nous etc.

*Fut.* Je recevrai, tu recevras, il recevra, etc.

Lo mismo *apercevoir*, percibir; *concevoir*, concebir.

(*P. pr.* concevant. *P. p.* conçu. *Prés.* Je conçois): *décevoir*, engañar.

56. **Déchoir**, decaer. *P. pr.* falta. *P. p.* déchu.

*Prés.* Je déchois, tu déchois, il déchoit, nous déchoyons, vous déchoyez, ils déchoient. *Subj.* Que je déchoi.

*Déf.* Je déchus, tu déchus, il déchut, nous déchûmes, vous déchûtes, ils déchurent. *Fut.* Que je déchoi.

Lo mismo *échoir*, caer. *P. p.* échu. (de las cédulas) la raíz *choir* no se usá sino en el infinitivo.

75. **Voir**, ver. *P. pr.* voyant. *P. p.* vu.

*Prés.* Je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez; ils voient. *Imparf.* Je voyais. . . . *Déf.* Je vis. . . . nous vîmes. . . . *Fut.* Je verrai. *Impér.* Vois; voyons, voyez.

Del mismo modo *revoir*, volver á ver; *entrevoir*, entrever; *aller voir* ó *venir voir* visitar (alguna cosa.)

58. **Pourvoir**, proveer. *P. pr.* pourvoyant. *P. p.* pourvu.

*Prés.* Je pourvois, *Déf.* Je pourvus, *Fut.* Je pourvoirai. Lo mismo *prévoir*, prever. *Déf.* Je prévis.

#### EJEMPLOS:

Faible,	débil.	la conspiration,	conspiracion.
religieux,	religioso.	l'estime,	estima.
volontiers,	voluntaria-	la lettre de	letra de cam-
	mente.	change,	bio.
a conviction;	persuasion.	la lune,	luna.

l'étoile, f.	estrella.	l'insolence,	insolencia:
la reconnais-	reconocimien-	le pavillon,	bandera:
sance,	to.	la republique,	república:
la voile,	vela.	parvenir,	llegar, a.

## Thème:

1. Me siento muy débil y pronto \*moriré. El enfermo se murió. El hombre religioso muere lleno de resignacion. Muere ántes que (plutôt que) faltar á tus convicciones. (que de renier). El soldado murió de un golpe (coup de sabre) de sable. El agua \*hierve ya, pon los huevos en ella. Este hombre \*desmerece de día en día á los ojos de la opinion pública. La cédula no conserva su valor por haber transcurrido algunos dias (échue). \*Ves tú la luna? Ven Uds. las estrellas? Vea la insolencia de este hombre! Allí no se vió oro ni plata.

2. \*Percibiamos de lejos una vela en alta mar, y mas tarde divisamos la bandera española. Me \*visitarás dentro de poco tiempo? (Viendras-tu). Veremos. Leonidas con sus 300 espartanos (spartiates) llegó á adquirirse una gloria inmortal, por la defensa de las Termópilas (en defendant les Thermopyles). Cicerón hijo de un simple caballero, obtuvo los primeros puestos (honneurs) de la república: él descubrió la conjuracion de Catilina, y en su consecuencia se grangeó la gratitud de su patria. El caballero volvió cargado de despojos (chargé de butin.)

(59—66 Verbos en **oir**, que dismintuyen el número de letras radicales y cambian la vocal primitiva.)

59: **Mouvoir**, mover. P. *pr.* mouvant. P. *p.* mu.

*Prés.* Je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent. *Subj.* Que je meuve, que tu meuves, qu'il meuve, que nous mouvions, que vous mouviez, qu'ils meuvent.

*Déf.* Je mus, tu mus, il mut, nous mûmes, vous mûtes, ils mûrent. *Fut.* Je mouvrai.

Lo mismo *émouvoir*, conmover.

60: **Pleuvoir**, llover. P. *pr.* pleuvant. P. *p.* plu.

*Prés.* il pleut. *Subj.* Qu'il pleuve. *Impf.* il pleuvait:

*Déf.* il plut. *Fut.* il pleuvra.

61. **Pouvoir**, poder. P. *pr.* pouvant. P. *p.* pu.  
*Prés.* Je peux (o je puis), tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.  
*Prés. du Subj.* Que je puisse. . . . *Impf.* Je pouvais.  
*Déf.* Je pus. . . . nous pûmes, ils purent.  
*Impf. du Subj.* Que je pusse. *Fut.* Je pourrai.  
*Cond.* Je pourrais.
62. **Savoir**, saber. P. *pr.* sachant. P. *p.* su.  
*Prés.* Je sais. . . . nous savons. . . . *Subj.* Que je sache, que nous sachions. . . . qu'ils sachent. *Impf.* Je savais.  
*Déf.* Je sus. . . . nous sûmes. . . . ils surent. *Fut.* Je saurais. *Impér.* Sache, sachons, sachez.  
 NOTA.—Para *savoir*, hay todavía una forma antigua del *Prés. Indic.* Je sache. El condicional de *savoir* con *ne* (sin *pas*), v. g. Je ne saurais, tiene la significacion, no puedo: v. g. Je ne saurais vous dire = no puedo decírselo á Ud.
63. **Valoir**, valer. P. *pr.* valant. *p.* P. valu.  
*Prés.* Je vauz, tu vauz, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent.  
*Subj.* Que je vaille, . . . . que nous valions, . . . . qu'ils valient. *Impf.* Je valais. *Déf.* Je valus, . . . . nous valûmes. . . . *Fut.* Je vaudrai. *Cond.* Je vaudrais.  
 Nótese la expresion: il vaut mieux = es mejor. Lo mismo *prévaloir*, preva'ecer; pero el *Prés. de Subj.* es: que je prévale (no prévaille).
64. **Vouloir**, querer. P. *pr.* voulant. P. *p.* voulu.  
*Prés.* Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent. *Subj.* Que je veuille. . . . que nous voulions. . . . qu'ils veuillent. *Impf.* Je voulais. *Déf.* Je voulus, tu voulus, il voulut, nous voulûmes.  
*Fut.* Je voudrai. *Cond.* Je voudrais.
65. **Falloir**, ser menester. (Verbe imperson.) P. *pr.* falta. P. *p.* fallu. *Prés.* il faut. *Impf.* il fallait, etc.
66. **S'asseoir**, sentarse. P. *pr.* s'asseyant. P. *p.* assis.  
*Prés.* Je m'assieds . . . . nous nous asseyons . . . . ils s'asseient. *Impf.* Je m'asseyais. *Déf.* Je m'assis. . . . nous nous assîmes. . . . ils s'assirent. *Fut.* Je m'assiérai (o asseierai). *Impér.* assieds-toi, asseyons-nous, asseyez-vous.

## EJEMPLOS.

Le sein,	seno, pecho.	la position,	posicion.
la tête,	cabeza.	la place,	plaza.

le travail,	trabajo.	conquerir,	conquistar.
bienvaillance,	benevolencia.	le tiers,	un tercio.
obtenir,	obtener.	un quart,	un cuarto.
aller prendre,	ir á tomar.	surprendre,	sorprender.

## Thème.

1. Jesucristo permitió que Juan reposase descansando la cabeza sobre su divino pecho. Los que estaban en dicho lugar sabían bien que no se podía salir de allí sin trabajo. Lo sabréis hacer, si no volveis á incurrir en lo mismo. Estuve en casa hasta las cuatro. Vendré mañana para averiguar si esto le conviene á Ud. \*Quisiera que Ud. viniese un poco mas tarde. (Impf. du Subj.)

2. ¿Sabe Ud. si él ha obtenido el empleo que solicitaba? (emploi sollicité) Pocas son las cosas que se obtienen sin trabajo y quebranto (peine, f). El rey de Suecia (Suède) habia ya conquistado las dos terceras partes (les d.) de la Alemania, cuando (lors que) la muerte vino á sorprenderle en la batalla de Lutzen. A todos los hombres \*debemos benevolencia. Seamos afables en cuanto (autant) \*podamos. (Fut.)

67. **Rire**, reir. P. *pr.* riant. P. *p.* ri.

*Prés.* Je ris. *Impf.* Je rirais. *Déf.* Je ris. Las demas formas son regulares.

Lo mismo *sourire*, sonreir.

(68—69. Dos verbos irregulares en **er**).

68. **Envoyer**, enviar. P. *pr.* envoyant. P. *p.* envoyé.

*Prés.* J'envoie. *Impf.* J'envoyais. *Déf.* J'envoyai.

*Fut.* J'enverrai. *Cond.* J'enverrais.

69. **Aller**, ir. P. *pr.* allant. P. *p.* allé. *Prés.* Je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.

*Prés. du Subj.* Que j'aile. . . . que nous allons. . . . qu'ils aillent. *Impf.* J'allais. . . . *Déf.* J'allai. . . . nous allâmes.

*Impf. du Subj.* Que j'allasse. . . . *Impér.* Va, allons, allez.

(vas-y, va<sup>a</sup> allí.) *Fut.* J'irai. *Cond.* J'irais.

NOTA. Aller, significa tambien tener propósito.

CONJUGACION DE *S'en aller*, IRSE.

Adviértase que lleva siempre junto el pronombre, v. g. *Passé déf.* Je m'en suis allé, (no je me suis en allé).



**Indicatif.***Présent.*

Je m'en vais, yo me voy.	nous nous en allons
tu t'en vas _____	vous vous en allez
il s'en va _____	ils s'en vont.

*Negatif.*

Je ne m'en vais pas.

*Interrogatif.*

M'en vais-je?  
ne m'en vais-je pas?

*Imparfait.*

Je m'en allais.  
Je ne m'en allais pas.

M'en allais-je?  
ne m'en allais-je pas?

*Défini.*

Je m'en allai.  
Je ne m'en allai pas.

M'en allai-je?  
ne m'en allai-je pas?

*Futur.*

Je m'en irai.  
je ne m'en irai pas.

M'en irai-je?  
ne m'en irai-je pas?

*Impératif.*

Va-t'en.  
allons-nous en.  
allez-vous en.

Ne t'en va pas.  
ne nous en allons pas.  
ne vous en allez pas.

*Passé indéfini.*

Je m'en suis allé.  
tu t'en es allé.  
il s'en est allé.

Nous nous en sommes allés.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

*Negatif.*

Je ne m'en suis pas allé. Nous ne nous en sommes pas allés.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

*Interrogatif.*

M'en suis-je allé?  
t'en es-tu allé?  
s'en est-il allé?

Nous en sommes nous allés?  
vous en êtes-vous allés?  
s'en sont-ils allés?

*Negat interrogat.*

Ne m'en suis-je pas allé? Ne nous en sommes-nous pas allés?  
ne t'en es-tu pas allé? \_\_\_\_\_  
ne s'en est-il pas allé? \_\_\_\_\_

*Plusqpf.*

Je m'en étais allé.  
je ne m'en étais pas allé.

M'en étais-je allé?  
ne m'en étais-je pas allé?

**Subjunctif.**

<i>Prés.</i>	<i>Passé ind.</i>
Que je m'en aille.	Que je m'en sois allé.
<i>Imparf.</i>	<i>Plusqpf.</i>
Que je m'en allasse.	Que je m'en fusse allé.

**Infinitif.**

S'en aller.	S'en être allé.
-------------	-----------------

**Participe.**

S'en allant.	S'en étant allé.
--------------	------------------

**EJEMPLOS.**

Le microscope,	microscopio.	vaste,	inmenso.
le nombre,	el nombre.	le signal,	señal.
l'animalcule m.	animalito.	le secret,	secreto.
innombrable,	innumerable.	le thé,	té.
la vitesse,	celeridad.	confier,	confiar.
incroyable,	increible.	l'orateur,	orador.

**Thème.**

1. Con el microscopio se ve en cada gota de agua (une goutte d'eau) innumerable multitud de animalitos, que se mueven con gran celeridad como otros tantos monstruos en un vasto mar. Cada uno de estos insectos es un sér que vive, se alimenta, crece y muere. Tell vió una grande llama y su corazon palpité de gozo luego al punto (a cet aspect) no pudiendo comprender de donde venia una señal cuyo secreto á nadie había confiado.

2. No se ria Ud. Enviame una libra de té. Se la enviaré dentro de una hora. ¿A dónde vas tú? Me voy á casa. Irémos á la escuela. Sal de aquí, Cárlos! Por qué ha salido? Le han llamado. Ha salido ya? No, no sale todavía, pero se irá pronto. ¿Quiere Ud. que salgamos? Sí, podeis salir, pero con tal que volvais pronto.

**CONVERSACION.**

Comment vous portez-vous mon cher ami?	Pas très bien, je me sens très faible.
Est-ce que le malade va mourir?	Il est déjà mort cet après-midi (en la tarde).

Ce soldat est-il blessé?	Oui, il a reçu un coup de sabre.
A-t-on fait bouillir les oeufs?	L'eau ne bout pas encore.
Voyez-vous cette étoile brillante?	Non, je ne la vois pas.
Voit-on arriver le vaisseau?	Oui, il approche de la côte.
Viendrez-vous me voir demain?	J'irai vous voir demain soir.
Avez-vous entendu parler de Leonidas?	Certainement. Ce héros mourut aux Thermopyles.
Qui a combattu avec lui?	Trois cents Spartiates périrent aussi avec lui.
Qui fut Cicéron?	Un célèbre orateur romain.
Pourquoi lui a-t-on donné le nom de "père de la patrie"?	Parce qu'il a sauvé la patrie de la conspiration de Catilina.
Où allez-vous, mon ami?	Je vais au spectacle.
Où va Mlle. votre soeur?	Elle y va aussi.
Permettez-vous que je vous accompagne?	Votre compagnie nous sera très agréable.
Votre cousin est-il revenu de son voyage?	Oui, Mr., il est revenu dimanche dernier.
Restera-t-il ici maintenant?	Non, il s'en ira encore.
Où ira-t-il?	Il fera un voyage en Suisse.
Qu'aperçut Tell?	Il aperçut une grande flamme.
Savait-il d'ou venait ce signal?	Non, il ne pouvait pas le concevoir.

---

## TROZO.

### La charité.

Il y a quelques années qu'un incendie consuma tout un village et réduisit à la misère plus de trente familles, qui, aux approches de l'hiver, ne savaient où trouver un abri. Le respectable curé du village incendié, qui avait lui-même perdu toute sa fortune, était moins inquiet de son sort, que de celui de ses paroissiens. Il parcourut les villes et les villages voisins pour recueillir des secours en faveur de ces malheureux, et fit insérer dans les feuilles publiques le récit de l'évènement affreux qui les avait réduits à la misère. Ses efforts furent couronnés d'un plein succès. Il reçut de

tous côtés de l'argent, des vivres et des objets d'habillement.

Un jour qu'il réfléchissait au meilleur usage qu'il ferait des derniers secours qui lui étaient parvenus, il vit entrer chez lui un garçon des environs, qui lui remit une pièce de deux francs et un vieil habit, en le suppliant de vouloir bien accepter ce don pour les incendiés. "Je sais bien, dit-il au curé, que c'est peu de chose, et, si j'avais cru ma soeur; je ne serais jamais venu chez vous; mais enfin le malheur de votre commune m'a touché, et il m'a été impossible de résister à l'envie de vous offrir le peu que j'avais."

A ces mots le curé ne put retenir ses larmes, et il dit, au vertueux enfant, en l'embrassant. "Tu as donné, comme la veuve de l'Évangile, tout ce que tu avais, et par conséquent tu as donné plus que tous les autres. Ton offrande est agréable au Seigneur. Conserve, ô mon fils, tes excellentes dispositions, et Dieu te bénira."

La charité; caridad; l'incendie, m. incendio; consuma, consumó; aux approches, á la venida; un abri, un abrigo; le curé, cura; sort, suerte; les paroissiens, parroquianos; en faveur de, en favor de; le récit, la relacion; les vivres, los víveres; l'usage, uso; les environs, alrededores; en suppliant, suplicando; l'envie, gozo; la veuve, viuda; l'offrande, ofrenda; bénir, bendecir.

---

## LECCION CUADRAGESIMA. (Quarantième Leçon.)

### Verbes défectifs.

Hay algunos verbos llamados defectivos porque carecen de algunos tiempos y personas, siendo como siguen las formas mas usuales de su conjugacion.

*Faillir*, faltar, falta poco.

*Prés.* Je faux, tu faux, il faut. *Imparf.* Je faillais.

*Part. prés.* faillant. *P. p.* failli.

*Déf.* Je faillis, tu faillis, il faillit, nous faillîmes, vous faillîtes, ils faillirent.

*P. indéf.* J'ai falli, de donde se derivan los tiempos compuestos.

Lo mismo *défaillir*, desfallecer.

- Frir*, freir. P. *pr.* falta. P. *p.* frit.  
*Prés.* Je fris, tu fris, il frit. *Plur.* *falta.*  
*Fut.* Je frirai. *Cond.* Je frirais.
- Braire*, rebuznar. *Prés.* il brait, ils braient. *Fut.* il braira.  
*Cond.* Il brairait.
- Bruire*, hacer ruido. P. *pr.* bruyant.  
*Prés.* il bruit, ils bruissent.  
*Impf.* Il bruyait. *Plur.* bruyaient.
- Choir*, caer; se usa solamente en infinitivo.
- Clore*, cerrar. P. *p.* clos. *Prés.* Je clos, tu clos, il clôt.  
*Plur.* carece. *Fut.* Je clorai, tu cloras, etc.  
*Cond.* Je clorais.
- Éclore*, salir del huevo (tambien de las flores) P. *p.* éclos.  
*Prés.* Il éclôt. *Plur.* ils éclosent. *Subj.* Qu'il éclore,  
éclosent. *Fut.* Il éclora, ils écloront, y los tiempos  
compuestos.
- Sourdre*, salir (de una fuente), solo el presente: elle sourd,  
elles sourdent.
- Issir*, descender de una familia, (gente) solo el P. *p.* issu.
- Gésir*, yacer en el sepulcro, con **ci**.  
*Prés.* ci-gît, ci-gisent: tambien, nous gisons, vous  
gisez, ils gisent.  
*Imparf.* ci-gisait, ci-gisaient.
- Ouir*, oír P. *p.* ouï. *Déf.* J'ouïs, tu ouïs, etc.  
*Impf. du Subj.* Que j'ouisse, etc., y los tiempos com-  
puestos, j'ai ouï, etc.
- Férir*, herir, solo el infinitivo: Sans coup férir.
- Seoir*, sentarse, decir bien. P. *pr.* séant P. *p.* sis.  
*Prés.* Il sied, ils siéent. *Fut.* Il siéra. *Impf.* il seyait.

# TABLA SINOPTICA

**de los verbos irregulares y defectivos, en sus cinco formas primitivas y siguiendo el orden alfabético.**

(Los derivados no van aquí, con excepcion de aquellos cuyas radicales no existen, como absoudre, conduire) instruir, etc.

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent.</i>	<i>P. pr.</i>	<i>P. p.</i>	<i>Déf.</i>
<b>Absoudre.</b>	j'absous.	absolvant.	absous.	falta.
<b>Acquérir.</b>	j'acquier.	acquérant.	acquis, e.	j'acquis.
<b>Aller.</b>	je vais.	allant.	allé, e.	j'allai.
<b>Assaillir.</b>	j'assaille.	assaillant.	assailli, e.	j'assaillis.
<b>S'asseoir.</b>	je m'assieds.	s'asseyant.	assis, e.	je m'assis.
<b>Atteindre.</b>	je atteins.	atteignant	atteint, e.	j'atteignis.
<b>Boire.</b>	je bois.	buvant.	bu, e.	je bus.
<b>Bouillir.</b>	je bous.	bouillant.	bouilli, e.	je bouillis.
<b>Braire.</b>	il brait	—	—	—
<b>Bruire.</b>	<i>Impf.</i> il bruyait.	bruyant.	carece.	—
<b>Ceindre.</b>	je ceins.	ceignant.	ceint, e.	je ceignis.
<b>Choir.</b>	V. n. 56. échoir	—	—	—
<b>Circoncire.</b>	je circoncis.	—	circoncis.	je circoncis.
<b>Clore.</b>	je clos.	—	clos, e.	—
<b>Conclure.</b>	je conclus.	concluant.	conclu, e.	je conclus.
<b>Concevoir.</b>	je conçois.	concevant.	conçu.	je conçus.
<b>Conduire.</b>	je conduis.	conduisant	conduit, e.	je conduisis.
<b>Confire.</b>	je confis.	confisant.	confit, e.	je confis.
<b>Connaitre.</b>	je connais.	connaissant	connu, e.	je connus.
<b>Coudre.</b>	je couds.	cousant.	cousu, e.	je cousis.
<b>Courir.</b>	je cours.	courant.	couru, e.	je courus.
<b>Couvrir.</b>	je couvre.	couvrant.	couvert, e.	je couvris.
<b>Craindre.</b>	je crains.	craignant.	crain, e.	je craignis.
<b>Croire.</b>	je crois.	croyant.	cru, e.	je crus.
<b>Croître.</b>	je crois.	croissant.	crû, e.	je crûs.
<b>Cueillir.</b>	je cueille.	cueillant.	cueilli, e.	je cueillis.
<b>Cuire.</b>	je cuis.	cuisant.	cuit, e.	je cuisis.
<b>Déchoir.</b>	je déchois.	—	déchu, e.	je déchus.
<b>Devoir.</b>	je dois.	devant.	du, e.	je dus.
<b>Dire.</b>	je dis.	disant.	dit, e.	je dis.
<b>Dormir.</b>	je dors.	dormant.	dormi.	je dormis.
<b>Echoir.</b>	il échoit.	échéant.	échu, e.	il échut.
<b>Ecrire.</b>	j'écris.	écrivant.	écrit, e.	j'écrivis.
<b>Faire.</b>	je fais.	faisant.	fait, e.	je fis.
<b>Falloir.</b>	il faut.	—	fallu.	il fallut
<b>Faillir.</b>	je faux.	faillant.	failli.	je faillis.
<b>Feindre.</b>	je feins.	feignant.	feint, e.	je feignis.
<b>Féris.</b>	—	—	—	—
<b>Frir.</b>	je fris.	—	frit, e.	—
<b>Fuir.</b>	je fuis.	fuyant.	fui.	je fuis.
<b>Géssir.</b>	il gît.	gisant.	—	—
<b>Joindre.</b>	je joins.	joignant.	joint, e.	je joignis.
<b>Issir.</b>	—	—	issu, e.	—

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent.</i>	<i>P. pr.</i>	<i>P. p.</i>	<i>Défini.</i>
<i>Instruire.</i>	j' instruis.	instruisant.	instruit.	j' instruisis.
<i>Lire,</i>	je lis.	lisant.	lu, e.	je lus.
<i>Luire.</i>	je luis.	luisant.	lui.	—
<i>Mentir.</i>	je mens.	mentant.	menti.	je mentis.
<i>Mettre.</i>	je mets.	mettant.	mis, e.	je mis.
<i>Moudre.</i>	je mouds.	moulant.	moulu, e.	je moulus.
<i>Mourir.</i>	je meurs.	mourant.	mort, e.	je mourus.
<i>Mouvoir.</i>	je meus.	mouvant.	mu, e.	je mus.
<i>Naître.</i>	je nais.	naissant.	né, e.	je naquis.
<i>Nuire.</i>	je nuis.	nuisant.	nui.	je nuisis.
<i>Offrir.</i>	j'offre.	offrant.	offert, e.	j'offris.
<i>Ouir.</i>	—	—	oui.	j'ouis.
<i>Ouvrir.</i>	j'ouvre,	ouvrant.	ouvert, e.	j'ouvris.
<i>Paître.</i>	je pais.	paissant.	—	—
<i>Paraître.</i>	je parais.	paraissant.	paru.	je parus.
<i>Partir.</i>	je pars.	partant.	parti, e.	je partis.
<i>Peindre.</i>	je peins.	peignant.	peint, e.	je peignis.
<i>Plaire.</i>	je plais.	plaisant.	plu.	je plus.
<i>Pleuvoir.</i>	il pleut.	pleuvant.	plu.	il plut.
<i>Prendre.</i>	je prends.	prenant.	pris, e.	je pris.
<i>Pointre.</i>	je poins.	poignant.	(point)	(je poignis.)
<i>Pourvoir.</i>	je pourvois.	pourvoyant.	pourvu,	je pourvus.
<i>Pouvoir.</i>	je peux (puis)	pouvant.	pu.	je pus.
<i>Repentir.</i>	je me repens.	repentant.	repenti, e.	je me repentis.
<i>Restreindre.</i>	je restreins.	—	restreint.	je restreignis.
<i>Rire.</i>	je ris.	riant.	ri.	je ris.
<i>Saillir.</i>	il saille.	saillant.	sailli.	il saillit.
<i>Savoir.</i>	je sais.	sachant.	su, e.	je sus.
<i>Sentir.</i>	je sens.	sentant.	senti, e.	je sentis.
<i>Seoir.</i>	il sied.	séant.	sis, e.	—
<i>Servir.</i>	je sers.	servant.	servi, e.	je servis.
<i>Sortir.</i>	je sors.	sortant.	sorti, e.	je sortis.
<i>Souffrir.</i>	je souffre.	souffrant.	souffert.	je souffre.
<i>Sourdre.</i>	elle sourd.	—	—	—
<i>Suivre.</i>	je suis.	suisant.	suiwi, e.	je suivis.
<i>Suffire.</i>	je suffis.	suffisant.	suffi.	je suffis.
<i>Surseoir.</i>	je surseois.	sursoyant.	sursis.	je sursis.
<i>Taire.</i>	je tais.	taisant.	tû, e.	je tus.
<i>Teindre.</i>	je teins.	teignant.	teint, e.	je teignis.
<i>Tenir.</i>	je tiens.	tenant.	tenu, e.	je tins.
<i>Traire.</i>	je trais.	trayant.	trait.	—
<i>Tressaillir.</i>	je tressaille.	tressaillant.	tressailli.	je tressaillis.
<i>Valoir.</i>	je vaux.	valant.	valu.	je valus.
<i>Vaincre.</i>	je vaincs.	vainquant.	vaincu, e.	je vainquis.
<i>Venir.</i>	je viens.	venant.	venu, e.	je vins.
<i>Vétir.</i>	je vêts.	vêtant.	vêtu, e.	je vêtis.
<i>Vivre.</i>	je vis.	vivant.	vecu, e.	je vécus.
<i>Voir.</i>	je vois.	voyant.	vu, e.	je vis.
<i>Vouloir.</i>	je veux.	voulant.	voulu, e.	je voulus.